叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 汤姆·索亚历险记，第七部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 7.) 000001

2. 汤姆·索亚历险记，第七部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 7.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·索亚历险记，第七部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 7.)

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][tɑ:m] ['sɔ:jər]
THE ADVENTURES OF TOM SAWYER
这 冒险 的 汤姆 索耶

汤姆·索亚历险记

[baɪ][mɑ:rk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

(['sæmjuəl] ['læŋhɔrn] ['klemənz])
(Samuel Langhorne Clemens)
(塞缪尔 兰霍恩 克莱门斯)

（塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯）

[pɑ:rt]['sɛvən] .
Part 7 .
部分 7 .

第七部分。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][noʊ] . [tu:] — [hʌk] [maʊnts] [gɑ:rd]
An Attempt at No . Two — Huck Mounts Guard
一个 试图 在 不 . 二 — 哈克 安装 警卫

第二次尝试——哈克登上卫队

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði][pɪk] - [nik] — [hʌk] [ɑ:n]['ɪndʒən]['dʒoʊz] [træk]
The Pic - nic — Huck on Injun Joe's Track
这 图片 - 尼克 — 哈克 在 印第安人 乔的 追踪

野餐——哈克在印第安乔的小径上

— [ðə; ði] " [rɪ'vendʒ] " [dʒɑ:b] — [eɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ]
— The " Revenge " Job — Aid for the Widow
— 这 " 复仇 " 工作 — 援助 为了 这 寡妇

—"复仇"行动—援助寡妇

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ðə; ði]['welʃmən,'weltʃ-] [rɪ'pɔːrts] — [hʌk] ['ʌndər] ['faɪər] — [ðə; ði] ['stɔːri] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd]

The	Welchman	Reports	—	Huck	Under	Fire	—	The	Story	Circulated
这	韦尔奇曼	报告	—	哈克	在下面	火	—	这	故事	流通

韦尔奇曼报道——哈克身陷险境——故事流传开来

— [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] — [hoʊp] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'sper]

—	A	New	Sensation	—	Hope	Giving	Way	to	Despair
—	一个	新的	感觉	—	希望	给予	方式	到	绝望

——一种新的感受——希望让位于绝望

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — ['trʌb(ə)l] [kə'mensiz]

An	Exploring	Expedition	—	Trouble	Commences
一个	探索	远征	—	麻烦	开始

探险之旅——麻烦开始了

— [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] — ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] — [faʊnd] [bʌt; bət][nɑːt] [seɪvd]

—	Lost	in	the	Cave	—	Total	Darkness	—	Found	but	not	Saved
—	丢失的	在	这	洞穴	—	全部的	黑暗	—	成立	但	不是	已保存

—迷失在洞穴中—一片漆黑—找到却未获救

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk]

Uncle	Jake
叔叔	杰克

杰克叔叔

[bʌk] [æt; ət] [hoʊm]

Buck	at	Home
巴克	在	家

巴克在家

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm]

The	Haunted	Room
这	闹鬼的	房间

闹鬼的房间

" [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf]

"	Run	for	Your	Life
"	跑步	为了	你的	生活

“快跑，逃命吧！”

" [mək'duːgəlz] [keɪv]

"	McDougal's	Cave
"	麦道格尔	洞穴

麦克杜格尔洞穴

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [keɪv]

Inside	the	Cave
里面	这	洞穴

洞穴内部

[hʌk] [ɑːn]['duːti]

Huck	on	Duty
哈克	在	责任

哈克值班

[ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [ækt]
A **Rousing** **Act**
一个 振奋人心的 行为

一场激动人心的表演

[teɪl] [piːs]
Tail **Piece**
尾巴 片

尾部

[ðə; ði]['welʃmən,'weltʃ-]
The **Welchman**
这 韦尔奇曼

威尔士人

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sniːz]
Result **of** **a** **Sneeze**
结果 的 一个 喷嚏

打喷嚏的结果

['kɔːrnərd]
Cornered
被逼到绝境

走投无路

[ə'lɑːrmɪŋ] [dis'kʌvəriz]
Alarming **Discoveries**
令人担忧 发现

令人震惊的发现

[tɑːm][ænd; ənd] ['beki] [stɜːr][ʌp][ðə; ði] [taʊn]
Tom **and** **Becky** **stir** **up** **the** **Town**
汤姆 和 贝基 搅拌 向上 这 镇

汤姆和贝基搅乱了小镇。

['tɑːmz][maːrks]
Tom's **Marks**
汤姆的 分数

汤姆的标记

[hʌk] ['kwestʃənz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]
Huck **Questions** **the** **Widow**
哈克 问题 这 寡妇

哈克质问寡妇

['væm,paɪəz]
Vampires
吸血鬼

吸血鬼

['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]
Wonders **of** **the** **Cave**
奇迹 的 这 洞穴

洞穴奇观

[ə'tækt] [baɪ] ['neɪtɪvz]
Attacked **by** **Natives**
遭到攻击 经过 本地人

遭到土著人的攻击

[dɪ'sper]
Despair
绝望

绝望

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪk]
The Wedding Cake
这 婚礼 蛋糕

婚礼蛋糕

[ə; eɪ] [nuː] ['terər]
A New Terror
一个 新的 恐怖

新的恐怖

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðæt] [naɪt] [tɑːm][ænd; ənd] [hʌk] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əd'ventʃər] .
THAT night Tom and Huck were ready for their adventure .
那 夜晚 汤姆 和 哈克 是 准备好 为了 他们的 冒险 .

那天晚上，汤姆和哈克准备好了开始他们的冒险之旅。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn][ʌn'tɪl]['æftər][naɪn] ,
They hung about the neighborhood of the tavern until after nine ,
他们 悬挂 关于 这 邻里 的 这 酒馆 直到 后 九 ,

他们在酒馆附近闲逛到九点以后。

[wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['æli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['tævərn] [dɔːr] .
one watching the alley at a distance and the other the tavern door .
一 观看 这 胡同 在 一个 距离 和 这 其他 这 酒馆 门 .

一个在远处观察小巷，另一个在观察酒馆的大门。

['noʊbɑːdi] ['entərd] [ðə; ði] ['æli] [ɔːr][left][ˌaɪ 'tiː] ; ['noʊbɑːdi] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['spænjərd] ['entərd] [ɔːr][left]
Nobody entered the alley or left it ; nobody resembling the Spaniard entered or left
无人 进入 这 胡同 或者 左边 它 ; 无人 类似 这 西班牙人 进入 或者 左边
[ðə; ði]['tævərn] [dɔːr] .
the tavern door .
这 酒馆 门 .

没有人进出小巷；也没有长得像西班牙人的人进出酒馆。

[ðə; ði] [naɪt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fer] [wʌn] ;
The night promised to be a fair one ;
这 夜晚 承诺 到 是 一个 公平的 一 ;

今晚注定是个公平的夜晚；

[soʊ][tɑːm] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
so Tom went home with the understanding that if a considerable degree of
所以 汤姆 去 家 和 这 理解 那 如果 一个 大量 程度 的
['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] ,
darkness came on ,
黑暗 来了 在 ,

所以汤姆带着这样的理解回家了：如果天色变得相当暗，

[hʌk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] " [maʊ] , " [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [wʊd] [slɪp] [aʊt] [ænd; ənd][traɪ]
Huck was to come and " maow , " whereupon he would slip out and try
哈克 曾是 到 来 和 " 毛毛 , " 于是 他 会 滑 出去 和 尝试
[ðə; ði] [kiːz] .
the keys .
这 钥匙 .

哈克会过来“喵”一声，然后溜出去试试钥匙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'meɪnd] [klɪr] ,
But the night remained clear ,
但 这 夜晚 剩余 清除 ,

但夜空依然晴朗。

[ænd; ənd] [hʌk] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [æn; ən] ['empti] ['ʃʊgər] ['hɔːgˌhed]

and	Huck	closed	his	watch	and	retired	to	bed	in	an	empty	sugar	hogshead
和	哈克	关闭	他的	手表	和	退休	到	床	在	一个	空的	糖	猪头

[ə'baʊt] [twelv] .

about	twelve	.
关于	十二	.

哈克关上手表，大约十二点钟的时候，在一个空的糖桶里上床睡觉了。

['tuːzdeɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪl] [lʌk] .

Tuesday	the	boys	had	the	same	ill	luck	.
周二	这	男孩们	有	这	相同的	患病的	运气	.

周二，这些男孩也遭遇了同样的厄运。

['ɔːlsoʊ] ['wenzdeɪ] .

Also	Wednesday	.
还	周三	.

星期三也是。

[bʌt; bət] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ['prɑːmɪst] ['betər] .

But	Thursday	night	promised	better	.
但	周四	夜晚	承诺	更好的	.

但周四晚上的比赛情况有所好转。

[tɑːm] [slɪpt] [aʊt] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts] [oʊld] [tɪn] ['læntərn] ,

Tom	slipped	out	in	good	season	with	his	aunt's	old	tin	lantern	,
汤姆	滑倒了	出去	在	好的	季节	和	他的	姑姑的	老的	锡	灯笼	,

汤姆趁着季节合适，带着他姑妈的旧锡灯笼溜了出去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['taʊəl] [tuː; tə] ['blaɪndfoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] .

and	a	large	towel	to	blindfold	it	with	.
和	一个	大的	毛巾	到	眼罩	它	和	.

还有一条大毛巾用来蒙住它的眼睛。

[hiː; hi] [hɪd] [ðə; ði] ['læntərn] [ɪn] [hʌks] ['ʃʊgər] ['hɔːgˌhed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'gæn] .

He	hid	the	lantern	in	Huck's	sugar	hogshead	and	the	watch	began	.
他	隐藏	这	灯笼	在	哈克的	糖	猪头	和	这	手表	开始	.

他把灯笼藏在哈克的糖桶里，守夜人开始了。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['tævərn] [kloʊzd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪts] [laɪts] ([ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz]

An	hour	before	midnight	the	tavern	closed	up	and	its	lights	(	the	only	ones
一个	小时	前	午夜	这	酒馆	关闭	向上	和	它是	灯	(	这	仅有的	一个

[ˌðerə'baʊts]) [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] .

thereabouts	)	were	put	out	.
大约	)	是	放	出去	.

午夜前一小时，酒馆关门了，里面的灯（也是附近唯一的灯）也熄灭了。

[noʊ] ['spænjərd] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] .

No	Spaniard	had	been	seen	.
不	西班牙人	有	到过	已见	.

没有看到任何西班牙人。

['noʊbɑːdi] [hæd; həd] ['entərd] [ɔːr] [left] [ðə; ði] ['æli] .

Nobody	had	entered	or	left	the	alley	.
无人	有	进入	或者	左边	这	胡同	.

巷子里没有人进出。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔː'spɪʃəs] .

Everything	was	auspicious	.
一切	曾是	吉祥	.

一切都很吉利。

[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['reɪnd] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	blackness	of	darkness	reigned	,	the	perfect	stillness	was	interrupted	only	by
这	黑	的	黑暗	统治	,	这	完美的	寂静	曾是	中断	仅有的	经过

[ə'keɪʒən(ə)l] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

occasional	mutterings	of	distant	thunder	.
偶然	低语	的	遥远	雷	.

黑暗笼罩着一切，只有远处偶尔传来隆隆的雷声，打破了这完美的寂静。

[tɑːm][gɑːt][hɪz; ɪz]['læntərn] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hɔːgzˌhed] , [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [ɪn][ðə; ði] ['taʊəl] ,

Tom	got	his	lantern	,	lit	it	in	the	hogshead	,	wrapped	it	closely	in	the	towel	,
汤姆	得到	他的	灯笼	,	点燃	它	在	这	猪头	,	包装	它	密切	在	这	毛巾	,

汤姆拿来灯笼，在酒桶里点燃，然后用毛巾紧紧地裹住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [æd'ventʃəəz] [krept] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [tɔːrd] [ðə; ði]['tævərn] .

and	the	two	adventurers	crept	in	the	gloom	toward	the	tavern	.
和	这	二	冒险者	悄悄地爬	在	这	愁云	朝向	这	酒馆	.

于是，两名冒险者在昏暗中蹑手蹑脚地向酒馆走去。

[hʌk] [stʊd] ['sentri]

Huck	stood	sentry
哈克	站立	哨兵

哈克站岗放哨

[ænd; ənd][tɑːm] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .

and	Tom	felt	his	way	into	the	alley	.
和	汤姆	毛毡	他的	方式	进入	这	胡同	.

汤姆摸索着走进了小巷。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [weid] [ə'pɑːn] [hʌks] ['spɪrɪts] [laɪk]

Then	there	was	a	season	of	waiting	anxiety	that	weighed	upon	Huck's	spirits	like
然后	那里	曾是	一个	季节	的	等待	焦虑	那	称重	之上	哈克的	烈酒	喜欢

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] .

a	mountain	.
一个	山	.

然后，哈克经历了一段漫长的等待焦虑期，这种焦虑像一座大山一样压在他的心头。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

He	began	to	wish	he	could	see	a	flash	from	the	lantern	—	it	would
他	开始	到	希望	他	可以	看	一个	闪光	从	这	灯笼	—	它	会

['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

frighten	him	,
吓唬	他	,

他开始希望自己能看到灯笼闪过一道光——那会吓到他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz][ə'laɪv] [jet] .

but	it	would	at	least	tell	him	that	Tom	was	alive	yet	.
但	它	会	在	至少	告诉	他	那	汤姆	曾是	活	然而	.

但至少这能让他知道汤姆还活着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [sɪns] [tɑːm][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

It	seemed	hours	since	Tom	had	disappeared	.
它	似乎	小时	自从	汤姆	有	消失	.

汤姆失踪后，似乎已经过了好几个小时。

['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] ; ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ;

Surely	he	must	have	fainted	;	maybe	he	was	dead	;
一定	他	必须	有	昏厥	;	或许	他	曾是	死的	;

他肯定昏过去了；也许他已经死了；

['meɪbi] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][bɜːrst]['ʌndər] ['terər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

maybe	his	heart	had	burst	under	terror	and	excitement	.
或许	他的	心	有	爆裂	在下面	恐怖	和	激动	.

或许他因恐惧和兴奋而心脏骤停。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'i:zinis] [hʌk] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɔ:ɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['æli] ;

In	his	uneasiness	Huck	found	himself	drawing	closer	and	closer	to	the	alley	;
在	他的	不安	哈克	成立	他自己	绘画	更近	和	更近	到	这	胡同	;

哈克感到不安，不知不觉地越走越靠近小巷；

[fiərɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ,

fearing	all	sorts	of	dreadful	things	,
害怕	全部	排序	的	可怕	事物	,

害怕各种可怕的事情，

[ænd; ənd][ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] [tu:; tə] ['hæpən] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ]

and	momentarily	expecting	some	catastrophe	to	happen	that	would	take	away
和	片刻	期待	一些	灾难	到	发生	那	会	拿	离开

[hɪz; ɪz] [breθ] .

his	breath	.
他的	气息	.

他一时之间预感到会发生某种灾难，让他窒息而亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] ['oʊnli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'heɪl]

There	was	not	much	to	take	away	,	for	he	seemed	only	able	to	inhale
那里	曾是	不是	很多	到	拿	离开	,	为了	他	似乎	仅有的	有能力的	到	吸入

[ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['θɪmblfʊl] ,

it	by	thimblefuls	,
它	经过	一小撮	,

他似乎只能一小口一小口地吸入，所以没什么可带走的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [su:n] [wer] [ɪt'self] [aʊt] , [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] .

and	his	heart	would	soon	wear	itself	out	,	the	way	it	was	beating	.
和	他的	心	会	很快	穿	本身	出去	,	这	方式	它	曾是	殴打	.

照他现在的跳动速度，他的心脏很快就会衰竭。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][tɑ:m] [keɪm] ['terɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] :

Suddenly	there	was	a	flash	of	light	and	Tom	came	tearing	by	him	:
突然	那里	曾是	一个	闪光	的	光	和	汤姆	来了	撕裂	经过	他	:

突然一道闪光过后，汤姆从他身边飞奔而过：

" [rʌn] ! " [sed] [hi:; hi] ; " [rʌn] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] !

"	Run	!	"	said	he	;	"	run	,	for	your	life	!
"	跑步	!	"	说	他	;	"	跑步	,	为了	你的	生活	!

“快跑！”他说；“快跑，为了活命！”

" [hi:; hi] ['ni:dnt] [hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [wʌns][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ;

"	He	needn't	have	repeated	it	;	once	was	enough	;
"	他	不必	有	重复	它	;	一次	曾是	足够的	;

“他不必重复一遍；一遍就足够了；

[hʌk] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

Huck	was	making	thirty	or	forty	miles	an	hour	before	the	repetition	was
哈克	曾是	制作	三十	或者	四十	英里	一个	小时	前	这	重复	曾是

['ʌtəd] .

uttered	.
说出	.

在重复这句话之前，哈克的速度已经达到了每小时三四十英里。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['nevər] [stɑ:pt] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['slɔ:tər] - [haʊs]

The	boys	never	stopped	till	they	reached	the	shed	of	a	deserted	slaughter	-	house
这	男孩们	绝不	停止	直到	他们	达到	这	棚	的	一个	荒凉的	屠宰	-	房子

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

at	the	lower	end	of	the	village	.
在	这	降低	结尾	的	这	村庄	.

男孩们一路不停，直到到达村子尽头一座废弃屠宰场的棚子。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈʃeltər] [ðə; ði][stɔːrm][bɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [daʊn] .

Just	as	they	got	within	its	shelter	the	storm	burst	and	the	rain	poured	down	.
只是	作为	他们	得到	之内	它是	庇护所	这	风暴	爆裂	和	这	雨	倾倒	向下	.

他们刚躲进避难所，暴风雨就来了，大雨倾盆而下。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][tɑːm][gɑːt][hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [sed] :

As	soon	as	Tom	got	his	breath	he	said	:
作为	很快	作为	汤姆	得到	他的	气息	他	说	:

汤姆喘过气来后说道:

" [hʌk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)l] !

"	Huck	,	it	was	awful	!
"	哈克	,	它	曾是	可怕	!

“哈克，太糟糕了！”

[aɪ][traɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] , [dʒʌst][æz; əz][sɔːft][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

I	tried	two	of	the	keys	,	just	as	soft	as	I	could	;
我	尝试	二	的	这	钥匙	,	只是	作为	柔软的	作为	我	可以	;

我试着按了两个键，尽量轻柔地按;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈrækɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [ˈhɑːrdli] [get] [maɪ]

but	they	seemed	to	make	such	a	power	of	racket	that	I	couldn't	hardly	get	my
但	他们	似乎	到	制作	这样的	一个	力量	的	球拍	那	我	不能	几乎	得到	我的

[breθ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] .

breath	I	was	so	scared	.
气息	我	曾是	所以	害怕的	.

但他们制造的噪音如此之大，以至于我吓得几乎喘不过气来。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][lɑːk] , [ˈiːðər] .

They	wouldn't	turn	in	the	lock	,	either	.
他们	不会	转动	在	这	锁	,	任何一个	.

他们也不肯把锁交上去。

[wel] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːb] ,

Well	,	without	noticing	what	I	was	doing	,	I	took	hold	of	the	knob	,
出色地	,	没有	注意到	什么	我	曾是	正在做	,	我	采取	抓住	的	这	旋钮	,

我不知不觉地抓住了旋钮。

[ænd; ənd][ˈoʊpən] [kʌmz] [ðə; ði] [dɔːr] !

and	open	comes	the	door	!
和	打开	来	这	门	!

门开了!

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔrnt] [lɔkt] !

It	warn't	locked	!
它	警告	已锁定	!

它没锁!

[aɪ] [hɑːpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði]['taʊəl] , [ænd; ənd] , [greɪt] ['siːzɚz] [goʊst] ! "

I	hopped	in	,	and	shook	off	the	towel	,	and	,	GREAT	CAESAR'S	GHOST	!	"
我	跳跃	在	,	和	摇晃	离开	这	毛巾	,	和	,	伟大的	凯撒的	鬼	!	"

我跳进船里，抖掉身上的毛巾，然后，我的天哪!

" [wʌt] ! — ['hwʌtɪd][juː; jʊ] [siː] , [tɑːm] ? "

"	What	!	—	what'd	you	see	,	Tom	?	"
"	什么	!	—	什么	你	看	,	汤姆	?	"

“什么！——你看到了什么，汤姆？”

" [hʌk] , [aɪ][moʊst] [stept] ['ɑːntə]['ɪndʒən]['dʒoʊz][hænd] ! "

"	Huck	,	I	most	stepped	onto	Injun	Joe's	hand	!	"
"	哈克	,	我	最多	步	到	印第安人	乔的	手	!	"

“哈克，我差点踩到印第安乔的手了！”

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ðer; ðər] , [saʊnd] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
He was lying there , sound asleep on the floor ,
他 曾是 说谎 那里 , 声音 睡着了 在 这 地面 ,

他躺在地板上，睡得很沉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [spred] [aʊt] . "
with his old patch on his eye and his arms spread out . "
和 他的 老的 修补 在 他的 眼睛 和 他的 武器 传播 出去 . "

他眼睛上戴着旧眼罩，双臂张开。

" ['lɔːdi] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
" Lordy , what did you do ?
" 老天 , 什么 做过 你 做 ?

“老天爷，你做了什么？”

[dɪd][hiː; hi] [weɪk] [ʌp] ? "
Did he wake up ? "
做过 他 唤醒 向上 ? "

他醒了吗?

" [noʊ] , ['nevər] [bʌdʒd] .
" No , never budged .
" 不 , 绝不 预算 .

“不，我从未动摇过。”

[drʌŋk] , [aɪ] ['rekən] .
Drunk , I reckon .
醉 , 我 估计 .

我猜他喝醉了。

[aɪ][dʒʌst] [græbd] [ðæt] ['taʊəl] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ! "
I just grabbed that towel and started ! "
我 只是 抓住 那 毛巾 和 开始 ! "

我抓起毛巾就开始用了！

" [aɪ'd]['nevər] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊəl] , [aɪ][bet] ! "
" I'd never ' a ' thought of the towel , I bet ! "
" ID 绝不 - 一个 - 想法 的 这 毛巾 , 我 赌注 ! "

“我肯定从来没想过用毛巾！”

" [wel] , [aɪ] [wʊd] .
" Well , I would .
" 出色地 , 我 会 .

“嗯，我会的。”

[maɪ] [ænt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['maɪti] [sɪk] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] . "
My aunt would make me mighty sick if I lost it . "
我的 阿姨 会 制作 我 强大的 生病的 如果 我 丢失的 它 . "

如果我弄丢了它，我姑姑会让我生不如死的。

" [seɪ] , [tɑːm] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɑːks] ? "
" Say , Tom , did you see that box ? "
" 说 , 汤姆 , 做过 你 看 那 盒子 ? "

“汤姆，你看到那个箱子了吗？”

" [hʌk] , [aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" **Huck , I didn't wait to look around .**
" 哈克 , 我 没有 等待 到 看 大约 .

"哈克，我都没等环顾四周。"

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [bɑːks] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [krɔːs] .
I didn't see the box , I didn't see the cross .
我 没有 看 这 盒子 , 我 没有 看 这 叉 .

我没看到盒子，也没看到十字架。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] ['ɪndʒən] [dʒoʊ]
I didn't see anything but a bottle and a tin cup on the floor by Injun Joe
我 没有 看 任何事物 但 一个 瓶子 和 一个 锡 杯子 在 这 地面 经过 印第安人 乔
;
;
;

我在印第安乔旁边的地板上只看到一个瓶子和一个锡杯;

[jes] , [aɪ] [sɔː] [tuː] ['bærəlz] [ænd; ənd] [lɑːts] [mɔːr] ['bɔtlz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
yes , I saw two barrels and lots more bottles in the room .
是的 , 我 锯 二 桶 和 很多 更多的 瓶子 在 这 房间 .

是的，我看到房间里有两个木桶和很多瓶子。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [naʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - [ruːm] ? "
Don't you see , now , what's the matter with that ha'nted room ? "
不 你 看 , 现在 , 是什么 这 事情 和 那 - 房间 ? "

现在你难道看不出来吗？那间闹鬼的房间到底是怎么回事?

" [haʊ] ? "
" **How ? "**
" 如何 ? "

"如何？ "

" [waɪ] , [its] - [wɪð; wɪθ] ['wɪski] !
" **Why , it's ha'nted with whiskey !**
" 为什么 , 它是 - 和 威士忌酒 !

"哎呀，里面全是威士忌！"

['meɪbi] [ɔːl] [ðə; ði] ['tempərəns] ['tævəːnz] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] - [ruːm] , [heɪ] , [hʌk] ? "
Maybe ALL the Temperance Taverns have got a ha'nted room , hey , Huck ? "
或许 全部 这 节制 酒馆 有 得到 一个 - 房间 , 嘿 , 哈克 ? "

也许所有禁酒酒馆都有闹鬼的房间，对吧，哈克?

" [wel] , [aɪ] ['rekən] ['meɪbi] [ðæts] [soʊ] .
" **Well , I reckon maybe that's so .**
" 出色地 , 我 估计 或许 那就是 所以 .

"嗯，我想也许是这样。"

['huːd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Who'd ' a ' thought such a thing ?
谁会 - 一个 - 想法 这样的 一个 事物 ?

谁能想到会发生这种事?

[bʌt; bət] [seɪ] , [tɑːm] , ['naʊz] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðæt] [bɑːks] , [ɪf] ['ɪndʒən] ['dʒoʊz] [drʌŋk]
But say , Tom , now's a mighty good time to get that box , if Injun Joe's drunk
但 说 , 汤姆 , 现在是 一个 强大的 好的 时间 到 得到 那 盒子 , 如果 印第安人 乔的 醉
. "
: "
. "

但是，汤姆，如果印第安乔喝醉了，现在正是拿那个箱子的好时机。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] !
" It is , that !
" 它 是 , 那 !

正是如此!

[juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
You try it !
你 尝试 它 !

你试试!

" [hʌk] ['ʃʌdəd] .
" Huck shuddered .
" 哈克 颤抖 .

哈克打了个寒颤。

" [wel] , [noʊ] — [aɪ] ['rekən] [nɑːt] . "
" Well , no — I reckon not . "
" 出色地 , 不 — 我 估计 不是 . "

"嗯，不——我想不会。"

" [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [nɑːt] , [hʌk] .
" And I reckon not , Huck .
" 和 我 估计 不是 , 哈克 .

"我也不这么认为，哈克。"

['oʊnli][wʌn]['bɑːt(ə)l] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv]['ɪndʒən][dʒoʊ] [eint] [ɪ'nʌf] .
Only one bottle alongside of Injun Joe ain't enough .
仅有的 一 瓶子 旁边 的 印第安人 乔 不是 足够的 .

一瓶印第安乔配一瓶酒是不够的。

[ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [θriː] , ['hiːd][biː; bi] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
If there'd been three , he'd be drunk enough and I'd do it .
如果 那里 到过 三 , 他会 是 醉 足够的 和 ID 做 它 .

如果当时有三个人，他肯定会喝得酩酊大醉，然后我就动手了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] [sed] :
" There was a long pause for reflection , and then Tom said :
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 为了 反射 , 和 然后 汤姆 说 :

"他沉默了许久，似乎在思考，然后汤姆说道:"

" - , [hʌk] , [les] [nɑːt][traɪ] [ðæt] [θɪŋ] ['eni] [mɔːr] [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] ['ɪndʒən]['dʒoʊz][nɑːt][ɪn]
" Lookyhere , Huck , less not try that thing any more till we know Injun Joe's not in
" - , 哈克 , 较少的 不是 尝试 那 事物 任何 更多的 直到 我们 知道 印第安人 乔的 不是 在
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

"听着，哈克，在我们确定印第安乔不在里面之前，最好不要再尝试那件事了。"

[its] [tuː] ['skeri] .
It's too scary .
它是 也 可怕的 .

太可怕了。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [wɑːtʃ] ['evri] [naɪt] , [wiːl] [biː; bi] [ded] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ][aʊt] ,
Now , if we watch every night , we'll be dead sure to see him go out ,
现在 , 如果 我们 手表 每一个 夜晚 , 出色地 是 死的 当然 到 看 他 去 出去 ,

如果我们每晚都看，就肯定能看到他出去。

[sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [snætʃ] [ðæt] [bɑːks] - ['laɪtnɪŋ] . "
some time or other , and then we'll snatch that box quicker'n lightning . "
一些 时间 或者 其他 , 和 然后 出色地 抢夺 那 盒子 - 闪电 . "

迟早有一天，我们会以迅雷不及掩耳之势抢到那个箱子。

" [wel] , [aɪm] [ə'griːd] .
" Well , I'm agreed .
" 出色地 , 我是 同意 .

“嗯，我同意。”

[aɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] , [tuː] ,
I'll watch the whole night long , and I'll do it every night , too ,
患病的 手表 这 所有的 夜晚 长的 , 和 患病的 做 它 每一个 夜晚 , 也 ,

我会看一整夜，而且我每天晚上都会这样做。

[ɪf] [juːl] [duː][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] . "
if you'll do the other part of the job . "
如果 你会 做 这 其他 部分 的 这 工作 . "

如果你愿意完成另一部分工作的话。”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] .
" All right , I will .
" 全部 正确的 , 我 将要 .

好的，我会的。

[ɔːl] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][trɑːt][ʌp] ['hʊpər] [striːt] [ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd] [maʊ] — [ænd; ənd]
All you got to do is to trot up Hooper Street a block and maow — and
全部 你 得到 到 做 是 到 小跑 向上 胡珀 街道 一个 堵塞 和 毛毛 — 和
[ɪf] [aɪm] [ə'sliːp] ,
if I'm asleep ,
如果 我是 睡着了 ,

你只需要沿着胡珀街小跑一个街区，然后喵喵叫——如果我睡着了，

[juː; jʊ] [θroʊ] [sʌm; səm]['græv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ðætəl] [fetʃ] [ˌem 'iː] . "
you throw some gravel at the window and that'll fetch me . "
你 扔 一些 碎石 在 这 窗户 和 那将 拿来 我 . "

你往窗户上扔点碎石子，我就会来了。

" [ə'griːd] , [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] [wiːt] ! "
" Agreed , and good as wheat ! "
" 同意 , 和 好的 作为 小麦 ! "

“同意，而且非常好！”

" [naʊ] , [hʌk] , [ðə; ði] ['stɔrmz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][hoʊm] .
" Now , Huck , the storm's over , and I'll go home .
" 现在 , 哈克 , 这 暴风雨 超过 , 和 患病的 去 家 .

“哈克，暴风雨过去了，我要回家了。”

['itl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
It'll begin to be daylight in a couple of hours .
它将 开始 到 是 日光 在 一个 夫妻 的 小时 .

再过几个小时天就亮了。

[juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðæt] [lɔːŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
You go back and watch that long , will you ? "
你 去 后退 和 手表 那 长的 , 将要 你 ? "

你会回去把那段时间都看完吗?

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , [tɑːm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
" I said I would , Tom , and I will .
" 我 说 我 会 , 汤姆 , 和 我 将要 .

“我说过我会的，汤姆，我一定会做到。”

[aɪl] [hɑːnt] [ðæt] ['tævərn] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] !
I'll ha'nt that tavern every night for a year !
患病的 没 那 酒馆 每一个 夜晚 为了 一个 年 !

我一年到头每晚都要去那家酒馆!

[aɪl] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [wɑːtʃ] [ɔːl] [naɪt] . "
I'll sleep all day and I'll stand watch all night . "
患病的 睡觉 全部 天 和 患病的 站立 手表 全部 夜晚 . "

我白天睡觉，晚上值班。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

"没关系。

[naʊ] , [wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ? "
Now , where you going to sleep ? "
现在 , 在哪里 你 去 到 睡觉 ? "

现在，你打算睡哪儿?

" [ɪn][ben]['rɔdʒəz] - ['heɪlɔːft] .
" In Ben Rogers ' hayloft .
" 在 本 罗杰斯 - 干草阁楼 .

"在本·罗杰斯的干草棚里。"

[hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [hɪz; ɪz][pæps] ['nɪgər] [mæn] , ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] .
He lets me , and so does his pap's nigger man , Uncle Jake .
他 让我们 我 , 和 所以 做 他的 爸爸的 黑鬼 男人 , 叔叔 杰克 .

他让我这么做，他爸爸的黑人助手杰克叔叔也让我这么做。

[aɪ] [toʊt] ['wɔːtər][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] [wen'evər] [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] ,
I tote water for Uncle Jake whenever he wants me to ,
我 手提袋 水 为了 叔叔 杰克 每当 他 想要 我 到 ,

只要杰克叔叔需要，我就会帮他提水。

[ænd; ənd] ['eni] [taɪm] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪf] [hiː; hi]
and any time I ask him he gives me a little something to eat if he
和 任何 时间 我 问 他 他 给予 我 一个 小的 某物 到 吃 如果 他
[kæn; kən] [sper] [ˌaɪ 'tiː] .
can spare it .
能 空闲的 它 .

每次我开口要，他都会尽可能地给我一点吃的。

[ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['nɪgər] , [tɑːm] .
That's a mighty good nigger , Tom .
那就是 一个 强大的 好的 黑鬼 , 汤姆 .

汤姆，那家伙真是个好黑鬼。

[hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] , [bɪ'kʌz] [aɪ][dəunt]['evər][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
He likes me , becuz I don't ever act as if I was above him .
他 点赞 我 , 因为 我 不 曾经 行为 作为 如果 我 曾是 多于 他 .

他喜欢我，因为我从不摆出一副高人一等的样子。

['sʌmtaɪm] [aɪv] [set] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Sometime I've set right down and eat WITH him .
有时 我已经 放 正确的 向下 和 吃 和 他 .

有时候我会坐下来和他一起吃饭。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ðæt] .
But you needn't tell that .
但 你 不必 告诉 那 .

但你没必要说这些。

[ə; eɪ]['bɑːdiːz][gɑːt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [wen] ['hiːz]['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] [hiː; hi] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː]
A body's got to do things when he's awful hungry he wouldn't want to do
一个 身体的 得到 到 做 事物 什么时候 他是 可怕 饥饿的 他 不会 想 到 做
[æz; əz][ə; eɪ] ['stedi] [θɪŋ] . "
as a steady thing . "
作为 一个 稳定的 事物 . "

人在极度饥饿的时候会做一些平时不会做的事情。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [sliːp] .
" Well , if I don't want you in the daytime , I'll let you sleep .
" 出色地 , 如果 我 不 想 你 在 这 白天 , 患病的 让 你 睡觉 .

“好吧，如果我白天不需要你，我就让你睡觉。”

[aɪ][wəʊnt] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [ə'raʊnd] .
I won't come bothering around .
我 惯于 来 烦人 大约 .

我不会过来麻烦你。

['eni] [taɪm][juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋz] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [dʒʌst][skɪp] [raɪt] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [maʊ] .
Any time you see something's up , in the night , just skip right around and maow .
任何 时间 你 看 某样东西 向上 , 在 这 夜晚 , 只是 跳过 正确的 大约 和 毛毛 .

晚上任何时候，只要你看到有什么不对劲，就赶紧跑过去，喵喵叫。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈɛks]
" CHAPTER XXIX
" 章 二十九

第二十九章

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tɑːm] [hɜːrd] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] — [dʒʌdʒ]
THE first thing Tom heard on Friday morning was a glad piece of news — Judge
这 第一的 事物 汤姆 听到 在 星期五 早晨 曾是 一个 高兴的 片 的 消息 一 法官
['θætʃɝz] ['fæməli][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
Thatcher's family had come back to town the night before .
撒切尔的 家庭 有 来 后退 到 镇 这 夜晚 前 .

星期五早上，汤姆听到的第一件事就是一个好消息——撒切尔法官一家前一天晚上回到了镇上。

[bəuθ]['ɪndʒən][dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['sekənderi] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Both Injun Joe and the treasure sunk into secondary importance for a
两个都 印第安人 乔 和 这 宝藏 沉没 进入 次要 重要性 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

印第安乔和宝藏的重要性都暂时退居其次了。

[ænd; ənd] ['beki] [tʊk] [ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɪntrəst] .
and Becky took the chief place in the boy's interest .
和 贝基 采取 这 首席 地方 在 这 男孩们 兴趣 .

贝基在男孩的利益中占据了主导地位。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪŋ] [gʊd] [taɪm] ['pleɪɪŋ] " - "
He saw her and they had an exhausting good time playing " hispy "
他 锯 她 和 他们 有 一个 精疲力竭 好的 时间 玩耍 " - "
[ænd; ənd] " ['gʌli] - ['kiːpər] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['skuːlˌmeɪts] .
and " gully - keeper " with a crowd of their schoolmates .
和 " 沟壑 - 守门员 " 和 一个 人群 的 他们的 同学 .

他看到了她，然后他们和一群同学玩起了"捉迷藏"和"守沟人"的游戏，玩得非常尽兴。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [kraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ] :
The day was completed and crowned in a peculiarly satisfactory way :
这 天 曾是 完全的 和 加冕 在 一个 奇特地 令人满意的 方式 :

这一天以一种格外令人满意的方式圆满结束：

['beki] [tiːzd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði][nekst][deɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst]

Becky	**teased**	**her**	**mother**	**to**	**appoint**	**the**	**next**	**day**	**for**	**the**	**long**	**-**	**promised**
贝基	戏弄	她	母亲	到	委	这	下一个	天	为了	这	长的	-	承诺

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] ['pɪknɪk] ,

and	**long**	**-**	**delayed**	**picnic**	**,**
和	长的	-	延迟	野餐	,

贝基逗她妈妈，让她把期待已久的野餐日期定在第二天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] .

and	**she**	**consented**	**.**
和	她	同意	.

她同意了。

[ðə; ði]['tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] ['baʊndləs] ; [ænd; ənd]['tɑːmz][nɑːt] [mɔːr] ['mɑːdərət] .

The	**child's**	**delight**	**was**	**boundless**	**;**	**and**	**Tom's**	**not**	**more**	**moderate**	**.**
这	孩子的	喜	曾是	无边无际	;	和	汤姆的	不是	更多的	缓和	.

孩子欣喜若狂；汤姆也好不到哪里去。

[ðə; ði] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [wɜːr; wər][sent] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ,

The	**invitations**	**were**	**sent**	**out**	**before**	**sunset**	**,**
这	邀请函	是	发送	出去	前	日落	,

邀请函在日落前发出。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər]

and	**straightway**	**the**	**young**	**folks**	**of**	**the**	**village**	**were**	**thrown**	**into**	**a**	**fever**
和	立刻	这	年轻的	各位	的	这	村庄	是	抛掷	进入	一个	发烧

[ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

of	**preparation**	**and**	**pleasurable**	**anticipation**	**.**
的	准备	和	令人愉悦的	预期	.

村里的年轻人立刻陷入了热烈的准备和愉悦的期待之中。

['tɑːmz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['prɪti] [leɪt] ['aʊər] ,

Tom's	**excitement**	**enabled**	**him**	**to**	**keep**	**awake**	**until**	**a**	**pretty**	**late**	**hour**	**,**
汤姆的	激动	已启用	他	到	保持	醒	直到	一个	漂亮的	晚的	小时	,

汤姆兴奋不已，一直熬到很晚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [hoʊps][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hʌks] " [maʊ] ,

and	**he**	**had**	**good**	**hopes**	**of**	**hearing**	**Huck's**	**"**	**maow**	**,**
和	他	有	好的	希望	的	听力	哈克的	"	毛毛	,

他满怀希望地想听到哈克的"喵"声。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] ['beki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪknɪkər] [wɪð; wɪθ]

"	**and**	**of**	**having**	**his**	**treasure**	**to**	**astonish**	**Becky**	**and**	**the**	**picnickers**	**with**
"	和	的	拥有	他的	宝藏	到	震惊	贝基	和	这	野餐者	和

,

,

,

"他要用他的宝物让贝基和野餐者们惊叹不已。"

[nekst] [deɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

next	**day**	**;**	**but**	**he**	**was**	**disappointed**	**.**
下一个	天	;	但	他	曾是	失望的	.

第二天，他却很失望。

[noʊ]['sɪgnəl] [keɪm] [ðæt] [naɪt] .

No	**signal**	**came**	**that**	**night**	**.**
不	信号	来了	那	夜晚	.

当晚没有信号。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ɪ'ventʃuəli] ,

Morning	**came**	**,**	**eventually**	**,**
早晨	来了	,	最终	,

黎明终于来临了。

[ænd; ənd][baɪ][ten][ɔːr][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ə; eɪ] ['gɪdi] [ænd; ənd] ['rɑːlɪkɪŋ] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]

and	by	ten	or	eleven	o'clock	a	giddy	and	rollicking	company	were
和	经过	十	或者	十一	点钟	一个	头晕	和	欢快的	公司	是

['gæðərd] [æt; ət][dʒʌdʒ] ['θætʃɚz] ,

gathered	at	Judge	Thatcher's	,
聚集	在	法官	撒切尔的	,

到了十点或十一点，一群兴高采烈、喧闹不已的人聚集在撒切尔法官家。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .

and	everything	was	ready	for	a	start	.
和	一切	曾是	准备好	为了	一个	开始	.

一切准备就绪，可以开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['eldərli] ['piːp(ə)l][tuː; tə][mɑːr][ðə; ði]['pikniks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

It	was	not	the	custom	for	elderly	people	to	mar	the	picnics	with	their
它	曾是	不是	这	风俗	为了	老年	人们	到	马尔	这	野餐	和	他们的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

老年人通常不会出现在野餐会上，以免破坏气氛。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [seɪf] [ɪ'nʌf] ['ʌndər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['leɪdiz]

The	children	were	considered	safe	enough	under	the	wings	of	a	few	young	ladies
这	孩子们	是	经过考虑的	安全的	足够的	在下面	这	翅膀	的	一个	很少	年轻的	女士们

[ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

of	eighteen	and	a	few	young	gentlemen	of	twenty	-	three	or	thereabouts	.
的	十八	和	一个	很少	年轻的	先生们	的	二十	-	三	或者	大约	.

在几位十八岁左右的年轻女士和几位二十三岁左右的年轻男士的庇护下，孩子们被认为足够安全。

[ðə; ði][oʊld] [stiːm] ['feri] - [boʊt][wʌz; wəz] ['tʃɑːrtərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ;

The	old	steam	ferry	-	boat	was	chartered	for	the	occasion	;
这	老的	蒸汽	渡船	-	船	曾是	特许	为了	这	场合	;

为了这次活动，租用了一艘老式蒸汽渡轮；

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [geɪ] [θrɔːŋ] [faɪld] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [striːt] ['leɪdn][wɪð; wɪθ][prəˈvɪʒ(ə)n] - ['bæskəts] .

presently	the	gay	throng	filed	up	the	main	street	laden	with	provision	-	baskets	.
目前	这	同性恋	人群	已提交	向上	这	主要的	街道	满载	和	条款	-	篮子	.

这时，熙熙攘攘的人群提着装满食物的篮子，沿着主街排起了长队。

[sɪd][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][fʌn] ; ['meri] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm][tuː; tə]

Sid	was	sick	and	had	to	miss	the	fun	;	Mary	remained	at	home	to
西德	曾是	生病的	和	有	到	错过	这	乐趣	;	玛丽	剩余	在	家	到

[ˌentər'teɪn][hɪm; ɪm] .

entertain	him	.
招待	他	.

西德生病了，错过了玩乐的机会；玛丽留在家里陪伴他。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] ['mɪsɪz] . ['θætʃər] [sed] [tuː; tə] ['beki] , [wʌz; wəz] :

The	last	thing	Mrs	.	Thatcher	said	to	Becky	,	was	:
这	最后的	事物	太太	.	撒切尔夫人	说	到	贝基	,	曾是	:

撒切尔夫人对贝基说的最后一句话是：

" [juːl] [nɑːt][get] [bæk] [tɪl] [leɪt] .

"	You'll	not	get	back	till	late	.
"	你会	不是	得到	后退	直到	晚的	.

你很晚才能回来。

[pər'hæps] [ju:d] ['betər] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [nɪr] [ðə; ði]
Perhaps **you'd** **better** **stay** **all** **night** **with** **some** **of** **the** **girls** **that** **live** **near** **the**
也许 你会 更好的 停留 全部 夜晚 和 一些 的 这 女孩们 那 居住 靠近 这
['feri] - ['lændɪŋ] , [tʃaɪld] . "
ferry **-** **landing** **,** **child** **.** **"**
渡船 - 降落 , 孩子 . "

孩子，或许你最好在渡口附近的那些女孩家待上一整晚。

" [ðen] [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['su:zi]['hɑ:rpər] , ['mæmə] . "
" **Then** **I'll** **stay** **with** **Susy** **Harper** **,** **mamma** **.** **"**
" 然后 患病的 停留 和 苏西 哈珀 , 妈妈 . "

"那我就和苏西·哈珀待在一起，妈妈。"

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

[ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][dəunt][bi:; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] .
And **mind** **and** **behave** **yourself** **and** **don't** **be** **any** **trouble** **.**
和 头脑 和 表现 你自己 和 不 是 任何 麻烦 .

管好你自己，别惹麻烦。

" ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [trɪpt] [ə'lɔ:ŋ] , [tɑ:m] [sed] [tu:; tə] ['beki] :
" **Presently** **,** **as** **they** **tripped** **along** **,** **Tom** **said** **to** **Becky** **:**
" 目前 , 作为 他们 绊倒了 沿着 , 汤姆 说 到 贝基 :

"这时，他们边走边聊，汤姆对贝基说："

" [seɪ] — [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:l] [du:] . -
" **Say** **—** **I'll** **tell** **you** **what** **we'll** **do** **.** **'**
" 说 — 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 . -

"我说——我会告诉你我们要怎么做。"

[sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒoʊ] ['hɑ:rpɝ:z] [wi:l] [klaɪm] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][stɑ:p][æt; ət]
Stead **of** **going** **to** **Joe** **Harper's** **we'll** **climb** **right** **up** **the** **hill** **and** **stop** **at**
斯蒂德 的 去 到 乔 哈珀斯 出色地 爬 正确的 向上 这 爬坡道 和 停止 在
[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['dʌgləs] - .
the **Widow** **Douglas** **'** **.**
这 寡妇 道格拉斯 - .

我们不去乔·哈珀家，而是爬上山，到道格拉斯寡妇家停下。

[ʃi:l] [hæv; həv][aɪs] - [kri:m] !
She'll **have** **ice** **-** **cream** **!**
壳 有 冰 - 奶油 !

她要吃冰淇淋！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][moʊst] ['evri] [deɪ] — [ded] ['loʊdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
She **has** **it** **most** **every** **day** **—** **dead** **loads** **of** **it** **.**
她 有 它 最多 每一个 天 — 死的 负载 的 它 .

她几乎每天都要吃很多。

[ænd; ənd] [ʃi:l] [bi:; bi]['ɔ:f(ə)l][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ˌju: 'es] . "
And **she'll** **be** **awful** **glad** **to** **have** **us** **.** **"**
和 壳 是 可怕 高兴的 到 有 我们 . "

她一定会非常高兴我们能来。

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [fʌn] !
" **Oh** **,** **that** **will** **be** **fun** **!**
" 哦 , 那 将要 是 乐趣 !

"哦，那一定很有趣！"

" [ðen] ['bekɪ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [sed] :
" **Then** **Becky** **reflected** **a** **moment** **and** **said** **:**
" 然后 贝基 反映 一个 片刻 和 说 :

"然后贝基沉思片刻，说道：

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['mæmə] [seɪ] ? "
" **But** **what** **will** **mamma** **say** **?** **"**
" 但 什么 将要 妈妈 说 ? "

"可是妈妈会怎么说呢？"

" [haʊl] [ʃi:; ʃi]['evər] [noʊ] ?
" **How'll** **she** **ever** **know** **?**
" 将会怎样? 她 曾经 知道 ?

她怎么会知道呢?

" [ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [ðə; ði][aɪ'di:ə]['oʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [sed] [rɪ'lʌktəntli] :
" **The** **girl** **turned** **the** **idea** **over** **in** **her** **mind** **,** **and** **said** **reluctantly** **:**
" 这 女孩 转向 这 主意 超过 在 她 头脑 , 和 说 勉强 :

女孩在心里反复思量了一下，不情愿地说：

" [aɪ] ['rekən] [its] [rɔ:ŋ] — [bʌt; bət] — "
" **I** **reckon** **it's** **wrong** **—** **but** **—** **"**
" 我 估计 它是 错误的 — 但 — "

"我觉得这样做不对——但是——"

" [bʌt; bət] [ʃʌks] !
" **But** **shucks** **!**
" 但 哎呀 !

"哎呀！"

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [wɒts] [ðə; ði][hɑ:rm] ?
Your **mother** **won't** **know** **,** **and** **so** **what's** **the** **harm** **?**
你的 母亲 惯于 知道 , 和 所以 是什么 这 伤害 ?

你妈妈不会知道的，所以有什么害处呢?

[ɔ:l][ʃi:; ʃi]['wɒnts][ɪz][ðæt] [ju:l] [bi:; bi][seɪf] ;
All **she** **wants** **is** **that** **you'll** **be** **safe** **;**
全部 她 想要 是 那 你会 是 安全的 ;

她只希望你平安无事;

[ænd; ənd][aɪ][bet][ju:; jʊ] [ʃi:d] - [ə; eɪ] - [sed] [goʊ][ðer; ðər] [ɪf] [ʃi:d] - [ə; eɪ] - [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and **I** **bet** **you** **she'd** **'** **a** **'** **said** **go** **there** **if** **she'd** **'** **a** **'** **thought** **of** **it** **.**
和 我 赌注 你 棚 - 一个 - 说 去 那里 如果 棚 - 一个 - 想法 的 它 .

我敢打赌，如果她想到了，她肯定会说去那里。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] !
I **know** **she** **would** **!**
我 知道 她 会 !

我知道她会的!

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['dʌgləs] - ['splendɪd][ˌhɑ:spɪ'tæləti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [beɪt] .
" **The** **Widow** **Douglas** **'** **splendid** **hospitality** **was** **a** **tempting** **bait** **.**
" 这 寡妇 道格拉斯 - 灿烂 热情好客 曾是 一个 诱人的 饵 .

"道格拉斯寡妇的热情好客极具诱惑力。"

[ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['tɑ:mz] [pə'sweiʒənz] ['prez(ə)ntli] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .
It **and** **Tom's** **persuasions** **presently** **carried** **the** **day** **.**
它 和 汤姆的 说服 目前 携带 这 天 .

它和汤姆的劝说最终奏效了。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['enibɑ:di] [ə'baʊt][ðə; ði] ['naɪts] ['proʊgræm] .
So **it** **was** **decided** **to** **say** **nothing** **anybody** **about** **the** **night's** **programme** **.**
所以 它 曾是 决定 到 说 没有什么 任何人 关于 这 夜晚 程序 .

所以大家决定对当晚的活动安排不跟任何人透露。

['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] ['meɪbi] [hʌk] [maɪt] [kʌm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ænd; ənd]

Presently	**it**	**occurred**	**to**	**Tom**	**that**	**maybe**	**Huck**	**might**	**come**	**this**	**very**	**night**	**and**
目前	它	发生	到	汤姆	那	或许	哈克	可能	来	这	非常	夜晚	和

[gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

give	**the**	**signal**	**.**
给	这	信号	.

汤姆突然想到，也许哈克今晚就会来，给他发信号。

[ðə; ði] [θɔːt] [tʊk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

The	**thought**	**took**	**a**	**deal**	**of**	**the**	**spirit**	**out**	**of**	**his**	**anticipations**	**.**
这	想法	采取	一个	交易	的	这	精神	出去	的	他的	预期	.

这个念头让他原本的期待大打折扣。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][fʌn][æt; ət]['wɪdoʊ] ['dʌgləs] - .

Still	**he**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**give**	**up**	**the**	**fun**	**at**	**Widow**	**Douglas**	**'**	**.**
仍然	他	可以	不是	熊	到	给	向上	这	乐趣	在	寡妇	道格拉斯	-	.

但他还是舍不得放弃在道格拉斯寡妇家的快乐时光。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hiː; hi] ['riːzənd] — [ðə; ði]['sɪgnəl][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ðə; ði]

And	**why**	**should**	**he**	**give**	**it**	**up**	**,**	**he**	**reasoned**	**—**	**the**	**signal**	**did**	**not**	**come**	**the**
和	为什么	应该	他	给	它	向上	,	他	有理智的	—	这	信号	做过	不是	来	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	**before**	**,**
夜晚	前	,

他心想，为什么要放弃呢？前一天晚上并没有收到信号。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['eni] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tə'naɪt] ?

so	**why**	**should**	**it**	**be**	**any**	**more**	**likely**	**to**	**come**	**tonight**	**?**
所以	为什么	应该	它	是	任何	更多的	可能	到	来	今晚	?

那么，为什么今晚发生的可能性就更大呢?

[ðə; ði] [ʃʊr] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aʊt'weɪd] [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['treʒər] ; [ænd; ənd] , [bɔɪ] - [laɪk]

The	**sure**	**fun**	**of**	**the**	**evening**	**outweighed**	**the**	**uncertain**	**treasure**	**;**	**and**	**,**	**boy**	**-**	**like**
这	当然	乐趣	的	这	晚上	被压倒	这	不确定	宝藏	;	和	,	男生	-	喜欢

,

,

,

当晚确定的乐趣远胜于不确定的财富；而且，像个孩子一样，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][strɔːŋgər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə]

he	**determined**	**to**	**yield**	**to**	**the**	**stronger**	**inclination**	**and**	**not**	**allow**	**himself**	**to**
他	决定	到	屈服	到	这	更强	倾角	和	不是	允许	他自己	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['mʌni] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

think	**of**	**the**	**box**	**of**	**money**	**another**	**time**	**that**	**day**	**.**
思考	的	这	盒子	的	钱	其他	时间	那	天	.

他决定顺从内心的强烈渴望，当天不再去想那箱钱。

[θriː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [taʊn] [ðə; ði] ['feriˌboʊt] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdi] ['hɑːloʊ]

Three	**miles**	**below**	**town**	**the**	**ferryboat**	**stopped**	**at**	**the**	**mouth**	**of**	**a**	**woody**	**hollow**
三	英里	以下	镇	这	渡船	停止	在	这	嘴	的	一个	木质的	空洞的

[ænd; ənd][taɪd][ʌp] .

and	**tied**	**up**	**.**
和	系	向上	.

渡船驶出城镇三英里后，停泊在一个树木繁茂的山谷口，系好缆绳。

[ðə; ði] [kraʊd] [swɔːmd] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ['distənsiz] [ænd; ənd] ['krægi] [haɪts]

The	**crowd**	**swarmed**	**ashore**	**and**	**soon**	**the**	**forest**	**distances**	**and**	**craggy**	**heights**
这	人群	蜂拥而至	岸上	和	很快	这	森林	距离	和	崎岖不平	高度

['ekəud] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] ['læftər] .

echoed	**far**	**and**	**near**	**with**	**shoutings**	**and**	**laughter**	**.**
回声	远的	和	靠近	和	喊叫声	和	笑声	.

人群涌上岸，很快，森林深处和崎岖的山峰上就回荡着喊叫声和笑声。

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd]['taɪərd][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [θru:] [wɪð; wɪθ] ,

All	the	different	ways	of	getting	hot	and	tired	were	gone	through	with	,
全部	这	不同的	方式	的	获得	热的	和	疲劳的	是	已消失	通过	和	,

所有让人感到又热又累的方式都尝试过了，

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði]['roʊvɚz] ['strægəld] [bæk] [tu:; tə][kæmp]['fɔ:tifaid][wɪð; wɪθ]

and	by	-	and	-	by	the	rovers	straggled	back	to	camp	fortified	with
和	经过	-	和	-	经过	这	探测车	散落的	后退	到	营	强化	和

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['æpitaits] ,

responsible	appetites	,
负责任的	食欲	,

过了一会儿，探险队员们三三两两地回到了营地，胃口也大增。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'gæn] .

and	then	the	destruction	of	the	good	things	began	.
和	然后	这	破坏	的	这	好的	事物	开始	.

然后，美好的事物开始遭到破坏。

['æftər][ðə; ði] [fi:st] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['si:z(ə)n][ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði]

After	the	feast	there	was	a	refreshing	season	of	rest	and	chat	in	the
后	这	盛宴	那里	曾是	一个	令人耳目一新	季节	的	休息	和	聊天	在	这

[ʃeɪd] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] [oʊks] .

shade	of	spreading	oaks	.
阴影	的	传播	橡树	.

盛宴过后，大家在枝繁叶茂的橡树荫下享受了一段轻松愉快的休息和聊天时光。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['sʌmbɑ:di] ['ʃaʊtɪd] :

By	-	and	-	by	somebody	shouted	:
经过	-	和	-	经过	某人	喊叫	:

过了一会儿，有人喊道：

" [hu:z] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪv] ?

"	Who's	ready	for	the	cave	?
"	谁是	准备好	为了	这	洞穴	?

谁准备好进入洞穴了？

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] .

"	Everybody	was	.
"	大家	曾是	.

“每个人都是。”

['bʌndlz] [ʌv; əv] ['kændlz] [wɜ:r; wər][prəʊ'kjʊəd] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

Bundles	of	candles	were	procured	,	and	straightway	there	was	a	general
捆绑	的	蜡烛	是	采购	,	和	立刻	那里	曾是	一个	一般的

['skæmpər][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

scamper	up	the	hill	.
疾走	向上	这	爬坡道	.

人们弄来了成捆的蜡烛，然后立刻开始争先恐后地往山上跑。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] — [æn; ən]['oʊpənɪŋ] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]

The	mouth	of	the	cave	was	up	the	hillside	—	an	opening	shaped	like	a
这	嘴	的	这	洞穴	曾是	向上	这	山坡	—	一个	开幕	形状	喜欢	一个

['letər] [ə; eɪ] .

letter	A	.
信	一个	.

洞口位于山坡上——形状像字母 A。

[ɪts] ['mæsɪv] ['oʊkən] [dɔ:r] [stʊd] [ʌn'bɑ:d] .

Its	massive	oaken	door	stood	unbarred	.
它是	大量的	橡木	门	站立	畅通无阻	.

它那扇巨大的橡木门没有上锁。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃeɪmbər] , ['tʃɪli] [æz; əz][æn; ən] ['aɪshaʊs] ,

Within	was	a	small	chamber	,	chilly	as	an	icehouse	,
之内	曾是	一个	小的	房间	,	寒冷	作为	一个	冰窖	,

里面是一个小房间，冷得像冰窖一样。

[ænd; ənd] [wɔ:ld] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ]['sɑ:lɪd] ['laɪmstoʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['du:i] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]

and	walled	by	Nature	with	solid	limestone	that	was	dewy	with	a	cold
和	有围墙的	经过	自然	和	坚硬的	石灰石	那	曾是	露水	和	一个	寒冷的

[swet] .

sweat	.
汗	.

天然形成的坚固石灰岩墙，表面渗出冷汗，闪闪发光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [tu:; tə][stænd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [glu:m] [ænd; ənd]

It	was	romantic	and	mysterious	to	stand	here	in	the	deep	gloom	and
它	曾是	浪漫的	和	神秘	到	站立	这里	在	这	深的	愁云	和

[lʊk] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ['væli] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

look	out	upon	the	green	valley	shining	in	the	sun	.
看	出去	之上	这	绿色的	谷	灼灼	在	这	太阳	.

站在幽暗的夜色中，眺望阳光下闪耀的绿色山谷，感觉既浪漫又神秘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [im'presivnis] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kwɪkli] [wɔ:r] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:mpɪŋ]

But	the	impressiveness	of	the	situation	quickly	wore	off	,	and	the	romping
但	这	令人印象深刻	的	这	情况	迅速地	穿着	离开	,	和	这	嬉戏

[bɪ'gæn] [ə'gen] .

began	again	.
开始	再次	.

但这种令人印象深刻的场面很快就消失了，嬉闹又开始了。

[ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

The	moment	a	candle	was	lighted	there	was	a	general	rush	upon	the
这	片刻	一个	蜡烛	曾是	照明	那里	曾是	一个	一般的	匆忙	之上	这

['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

owner	of	it	;
所有者	的	它	;

蜡烛一点燃，人们便纷纷涌向蜡烛的主人；

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] [dɪ'fens] ['fɑ:loʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [su:n]

a	struggle	and	a	gallant	defence	followed	,	but	the	candle	was	soon
一个	斗争	和	一个	英勇	防御	随后	,	但	这	蜡烛	曾是	很快

[nɑ:kt] [daʊn] [ɔ:r] [bloʊn] [aʊt] ,

knocked	down	or	blown	out	,
敲门	向下	或者	吹	出去	,

随后双方展开了激烈的抵抗和英勇的抵抗，但蜡烛很快就被打倒或吹灭了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd]['klæmər][ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [tʃeɪs] .

and	then	there	was	a	glad	clamor	of	laughter	and	a	new	chase	.
和	然后	那里	曾是	一个	高兴的	叫嚣	的	笑声	和	一个	新的	追赶	.

然后是一阵欢快的笑声，新的追逐开始了。

[bʌt; bət][ɔ:l] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən][end] .

But	all	things	have	an	end	.
但	全部	事物	有	一个	结尾	.

但万物皆有终结。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [went] ['faɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]

By	-	and	-	by	the	procession	went	filing	down	the	steep	descent	of	the	main
经过	-	和	-	经过	这	游行	去	备案	向下	这	陡	下降	的	这	主要的

['ævənu:] ,

avenue	,
大街	,

渐渐地，队伍沿着主干道陡峭的下坡路缓缓走下。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ræŋk][ʌv; əv] [laɪts] ['dɪmli] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['lɔːfti] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

the	flickering	rank	of	lights	dimly	revealing	the	lofty	walls	of	rock	almost	to
这	闪烁	秩	的	灯	依稀	揭示	这	高远	墙壁	的	岩石	几乎	到

[ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['dʒʌŋkʃ(ə)n]['sɪksti] [fiːt] [ˌoʊvər'hed] .

their	point	of	junction	sixty	feet	overhead	.
他们的	观点	的	交汇处	六十	脚	开销	.

一排排闪烁的灯光隐约可见高耸的岩壁，几乎延伸到它们在头顶六十英尺处的交汇点。

[ðɪs] [meɪn] ['ævənuː] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [ɔːr][ten] [fiːt] [waɪd] .

This	main	avenue	was	not	more	than	eight	or	ten	feet	wide	.
这	主要的	大街	曾是	不是	更多的	比	八	或者	十	脚	宽的	.

这条主干道宽度不超过八到十英尺。

['evri] [fjuː] [steps] ['ʌðər] ['lɔːfti][ænd; ənd] [stɪl] ['nɛroʊɝ] [k'revɪsɪz] [bræntʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

Every	few	steps	other	lofty	and	still	narrower	crevices	branched	from	it	on
每一个	很少	步骤	其他	高远	和	仍然	较窄	缝隙	分支	从	它	在

['iːðər] [hænd] — [fɔːr; fər] [mək'duːgəlz] [keɪv] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][væst] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['krʊkɪd]

either	hand	—	for	McDougal's	cave	was	but	a	vast	labyrinth	of	crooked
任何一个	手	—	为了	麦道格尔	洞穴	曾是	但	一个	广阔的	迷宫	的	歪

[aɪlz] [ðæt] [ræn]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][led] ['noʊwer] .

aisles	that	ran	into	each	other	and	out	again	and	led	nowhere	.
过道	那	跑	进入	每个	其他	和	出去	再次	和	引领	无处	.

每隔几步，就会有其他更高更窄的裂缝从两侧分叉出来——因为麦克杜格尔的洞穴只不过是一个巨大的迷宫，由曲折的通道组成，这些通道相互交错，又相互延伸，最终却通向虚无。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['wɑːndər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tə'geðər] [θruː] [ɪts] ['ɪntrɪkət]

It	was	said	that	one	might	wander	days	and	nights	together	through	its	intricate
它	曾是	说	那	一	可能	漫步	天	和	夜晚	一起	通过	它是	错综复杂

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [rɪfts] [ænd; ənd]['kæzəmz] ,

tangle	of	rifts	and	chasms	,
纠纷	的	裂痕	和	深渊	,

据说，人们可以日夜不停地在它错综复杂的裂缝和深渊中跋涉。

[ænd; ənd]['nevər][faɪnd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] ,

and	never	find	the	end	of	the	cave	;	and	that	he	might	go	down	,
和	绝不	寻找	这	结尾	的	这	洞穴	;	和	那	他	可能	去	向下	,

永远也找不到洞穴的尽头；而他却能下去，

[ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] [daʊn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

and	down	,	and	still	down	,	into	the	earth	,	and	it	was	just	the
和	向下	,	和	仍然	向下	,	进入	这	地球	,	和	它	曾是	只是	这

[seɪm] — ['læbərɪnθ] ['ʌndər] ['læbərɪnθ] ,

same	—	labyrinth	under	labyrinth	,
相同的	—	迷宫	在下面	迷宫	,

一直往下，一直往下，直到进入地下，情况还是一样——迷宫之下又是迷宫。

[ænd; ənd][noʊ][end][tuː; tə]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	no	end	to	any	of	them	.
和	不	结尾	到	任何	的	他们	.

而且没有尽头。

[noʊ][mæn] " [nuː] " [ðə; ði] [keɪv] .

No	man	"	knew	"	the	cave	.
不	男人	"	知道	"	这	洞穴	.

没有人"了解"这个山洞。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .

That	was	an	impossible	thing	.
那	曾是	一个	不可能的	事物	.

那是不可能的事。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [nuː] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Most	of	the	young	men	knew	a	portion	of	it	,
最多	的	这	年轻的	男人	知道	一个	部分	的	它	,

大多数年轻人都了解其中的一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] ['ventʃər] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [noʊn] ['pɔːrʃ(ə)n] .

and	it	was	not	customary	to	venture	much	beyond	this	known	portion	.
和	它	曾是	不是	习惯	到	风险投资	很多	超过	这	已知	部分	.

人们通常不会冒险深入这片已知区域之外。

[tɑːm] ['sɔːjər] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

Tom	Sawyer	knew	as	much	of	the	cave	as	any	one	.
汤姆	索耶	知道	作为	很多	的	这	洞穴	作为	任何	一	.

汤姆·索亚对山洞的了解不亚于任何人。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][meɪn] ['ævənuː] [sʌm; səm] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

The	procession	moved	along	the	main	avenue	some	three	-	quarters	of	a	mile	,
这	游行	已搬	沿着	这	主要的	大街	一些	三	-	四分之一	的	一个	英里	,

游行队伍沿着主干道行进了大约四分之三英里，

[ænd; ənd] [ðen] [gruːps] [ænd; ənd] ['kʌpəlz] [bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp][ə'saɪd]['ɪntuː] [bræntʃ] ['ævəˌnjʊs] , [flai]

and	then	groups	and	couples	began	to	slip	aside	into	branch	avenues	,	fly
和	然后	团体	和	情侣	开始	到	滑	旁边	进入	分支	途径	,	飞

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dɪzməl] ['kɒrɪdɔːz] ,

along	the	dismal	corridors	,
沿着	这	惨淡	走廊	,

然后，三五成群的情侣开始溜进岔路，沿着阴暗的走廊飞奔而去。

[ænd; ənd] [teɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] [pɔɪnts] [wer] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [dʒɔɪnd] [ə'gen] .

and	take	each	other	by	surprise	at	points	where	the	corridors	joined	again	.
和	拿	每个	其他	经过	惊喜	在	积分	在哪里	这	走廊	加入	再次	.

在走廊再次汇合的地方，他们会出其不意地攻击对方。

['pɑːrtiz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'luːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər]

Parties	were	able	to	elude	each	other	for	the	space	of	half	an	hour
各方	是	有能力的	到	躲避	每个	其他	为了	这	空间	的	一半	一个	小时

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] " [noʊn] " [graʊnd] .

without	going	beyond	the	"	known	"	ground	.
没有	去	超过	这	"	已知	"	地面	.

双方得以在半小时内避开对方，而无需超出“已知”范围。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wʌn] [gruːp] ['æftər] [ə'nʌðər] [keɪm] ['stræglɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

By	-	and	-	by	,	one	group	after	another	came	straggling	back	to	the	mouth	of
经过	-	和	-	经过	,	一	团体	后	其他	来了	零散的	后退	到	这	嘴	的

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

渐渐地，一队又一队的人三三两两地回到了洞口。

['pæntɪŋ] , [hɪ'leriəs] , [smiəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ]['tæloʊ] ['drɪpɪŋ] , [dɔːbd]

panting	,	hilarious	,	smeared	from	head	to	foot	with	tallow	drippings	,	daubed
喘息	,	太搞笑了	,	涂抹	从	头	到	脚	和	脂	滴落物	,	涂抹

[wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,

with	clay	,
和	黏土	,

气喘吁吁，滑稽可笑，从头到脚都沾满了牛油滴，还涂满了泥土。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	entirely	delighted	with	the	success	of	the	day	.
和	完全	高兴极了	和	这	成功	的	这	天	.

对当天的成功感到非常高兴。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ][noʊt][ʌv; əv][taɪm]

Then	**they**	**were**	**astonished**	**to**	**find**	**that**	**they**	**had**	**been**	**taking**	**no**	**note**	**of**	**time**
然后	他们	是	惊讶	到	寻找	那	他们	有	到过	采取	不	笔记	的	时间

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][æt; ət][hænd] .

and	**that**	**night**	**was**	**about**	**at**	**hand**	**.**
和	那	夜晚	曾是	关于	在	手	.

然后他们惊讶地发现自己完全没有注意到时间，夜幕已经降临。

[ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .

The	**clanging**	**bell**	**had**	**been**	**calling**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**.**
这	叮当声	钟	有	到过	呼叫	为了	一半	一个	小时	.

叮当作响的钟声已经响了半个小时了。

[haʊˈevər] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ədˈventʃəz] [wʌz; wəz][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd]

However	**,**	**this**	**sort**	**of**	**close**	**to**	**the**	**day's**	**adventures**	**was**	**romantic**	**and**
然而	,	这	种类	的	关闭	到	这	天	冒险	曾是	浪漫的	和

[ˈðerfɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

therefore	**satisfactory**	**.**
所以	令人满意的	.

然而，这种为一天的冒险之旅画上句号的方式是浪漫的，因此令人满意。

[wen] [ðə; ði] [ˈferiˌboʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld] [freɪt] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,

When	**the**	**ferryboat**	**with**	**her**	**wild**	**freight**	**pushed**	**into**	**the**	**stream**	**,**
什么时候	这	渡船	和	她	荒野	货运	推动	进入	这	溪流	,

当载着满载货物的渡船驶入溪流时，

[ˈnoʊbɑːdi] [kɛəd] [ˈsɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈweɪstɪd] [taɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] .

nobody	**cared**	**sixpence**	**for**	**the**	**wasted**	**time**	**but**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**craft**	**.**
无人	关心	六便士	为了	这	浪费	时间	但	这	队长	的	这	工艺	.

除了船长之外，没有人会在意浪费的时间。

[hʌk] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wen] [ðə; ði] - [laɪts] [went] [glɪntɪŋ] [pæst]

Huck	**was**	**already**	**upon**	**his**	**watch**	**when**	**the**	**ferryboat's**	**lights**	**went**	**glinting**	**past**
哈克	曾是	已经	之上	他的	手表	什么时候	这	-	灯	去	闪闪发光	过去的

[ðə; ði] [wɔːrf] .

the	**wharf**	**.**
这	码头	.

当渡船的灯光闪烁地掠过码头时，哈克已经守在岗上了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [nɔɪz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

He	**heard**	**no**	**noise**	**on**	**board**	**,**
他	听到	不	噪音	在	木板	,

他听不到船上有任何动静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər][æz; əz] [səbˈduːd] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz]['piːp(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

for	**the**	**young**	**people**	**were**	**as**	**subdued**	**and**	**still**	**as**	**people**	**usually**
为了	这	年轻的	人们	是	作为	低沉的	和	仍然	作为	人们	通常

[ɑːr; ər] [huː] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [deθ] .

are	**who**	**are**	**nearly**	**tired**	**to**	**death**	**.**
是	WHO	是	几乎	疲劳的	到	死亡	.

年轻人都像筋疲力尽的人一样，安静而沉默。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [boʊt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

He	**wondered**	**what**	**boat**	**it**	**was**	**,**
他	想知道	什么	船	它	曾是	,

他想知道那是什么船，

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][aʊt]

and	why	she	did	not	stop	at	the	wharf	—	and	then	he	dropped	her	out
和	为什么	她	做过	不是	停止	在	这	码头	—	和	然后	他	掉落	她	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

of	his	mind	and	put	his	attention	upon	his	business	.
的	他的	头脑	和	放	他的	注意力	之上	他的	商业	.

以及她为什么没有在码头停留——然后他就把她抛诸脑后，把注意力放在了自己的事业上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['klaʊdi] [ænd; ənd][dɑ:rk] .

The	night	was	growing	cloudy	and	dark	.
这	夜晚	曾是	生长	多云	和	黑暗的	.

夜色渐浓，乌云密布，天色越来越暗。

[ten] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['vi:ək(ə)lz] ['si:st] , ['skætərd] [laɪts] [bɪ'gæn][tu:; tə]

Ten	o'clock	came	,	and	the	noise	of	vehicles	ceased	,	scattered	lights	began	to
十	点钟	来了	,	和	这	噪音	的	车辆	停止	,	疏散	灯	开始	到

[wɪŋk] [aʊt] ,

wink	out	,
眨眼	出去	,

十点钟到了，车辆的噪音停止了，零星的灯光开始熄灭。

[ɔ:l] ['stræglɪŋ] [fʊt] - ['pæsndʒə˞] ['dɪsə'pɪrd] ,

all	straggling	foot	-	passengers	disappeared	,
全部	零散的	脚	-	乘客	消失	,

所有零散的步行乘客都消失了，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'tʊk] [ɪt'self][tu:; tə][ɪts] ['slʌmbəz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [smɔ:l] ['wɑ:tʃər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

the	village	betook	itself	to	its	slumbers	and	left	the	small	watcher	alone	with
这	村庄	贝托克	本身	到	它是	睡眠	和	左边	这	小的	观察者	独自的	和

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊsts] .

the	silence	and	the	ghosts	.
这	沉默	和	这	鬼魂	.

村庄陷入沉睡，只留下小小的守望者独自面对寂静和鬼魂。

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tævərn] [laɪts] [wɜ:r; wər] [pʊt] [aʊt] ; ['dɑ:rknəs] ['evriwer] ,

Eleven	o'clock	came	,	and	the	tavern	lights	were	put	out	;	darkness	everywhere	,
十一	点钟	来了	,	和	这	酒馆	灯	是	放	出去	;	黑暗	到处	,

[naʊ] .

now	.
现在	.

十一点钟到了，酒馆的灯灭了；到处一片漆黑。

[hʌk] ['weɪtɪd] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] ['wɪri] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Huck	waited	what	seemed	a	weary	long	time	,	but	nothing	happened	.
哈克	等待	什么	似乎	一个	厌倦	长的	时间	,	但	没有什么	发生	.

哈克等了很久，感觉时间仿佛都变得漫长而疲惫，但什么也没发生。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['wi:kənɪŋ] .

His	faith	was	weakening	.
他的	信仰	曾是	减弱	.

他的信仰正在动摇。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ju:z] ?

Was	there	any	use	?
曾是	那里	任何	使用	?

有用吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ri:əli] ['eni] [ju:z] ?

Was	there	really	any	use	?
曾是	那里	真的	任何	使用	?

真的有用吗?

[waɪ] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɪn] ?

Why	**not**	**give**	**it**	**up**	**and**	**turn**	**in**	**?**
为什么	不是	给	它	向上	和	转动	在	?

为什么不放弃，上课呢?

[ə; eɪ] [nɔɪz] [fel] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

A	**noise**	**fell**	**upon**	**his**	**ear**	**.**
一个	噪音	跌倒	之上	他的	耳朵	.

他耳边传来一阵声响。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .

He	**was**	**all**	**attention**	**in**	**an**	**instant**	**.**
他	曾是	全部	注意力	在	一个	立即的	.

他瞬间吸引了所有人的目光。

[ðə; ði] [ˈæli] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈsɔːftli] .

The	**alley**	**door**	**closed**	**softly**	**.**
这	胡同	门	关闭	轻轻	.

巷子的门轻轻地关上了。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪk] [stɔːr] .

He	**sprang**	**to**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**brick**	**store**	**.**
他	弹簧	到	这	角落	的	这	砖	店铺	.

他猛地跳到砖砌店铺的拐角处。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [tuː] [men] [brʌʃt] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

The	**next**	**moment**	**two**	**men**	**brushed**	**by**	**him**	**,**	**and**	**one**	**seemed**	**to**	**have**
这	下一个	片刻	二	男人	刷过	经过	他	,	和	一	似乎	到	有

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

something	**under**	**his**	**arm**	**.**
某物	在下面	他的	手臂	.

下一刻，两个男人从他身边擦身而过，其中一个胳膊下似乎夹着什么东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [bɑːks] !

It	**must**	**be**	**that**	**box**	**!**
它	必须	是	那	盒子	!

一定是那个盒子!

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈtreʒər] .

So	**they**	**were**	**going**	**to**	**remove**	**the**	**treasure**	**.**
所以	他们	是	去	到	消除	这	宝藏	.

所以他们打算把宝藏搬走。

[waɪ] [kɔːl] [tɑːm] [naʊ] ?

Why	**call**	**Tom**	**now**	**?**
为什么	称呼	汤姆	现在	?

为什么现在给汤姆打电话?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əbˈsɜːrd] — [ðə; ði] [men] [wʊd] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [ˈnevər]

It	**would**	**be**	**absurd**	**—**	**the**	**men**	**would**	**get**	**away**	**with**	**the**	**box**	**and**	**never**
它	会	是	荒诞	—	这	男人	会	得到	离开	和	这	盒子	和	绝不

[biː; bi] [faʊnd] [əˈgen] .

be	**found**	**again**	**.**
是	成立	再次	.

这太荒谬了——这些人会带着箱子逍遥法外，再也找不到他们了。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [weɪk] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] ;

No	**,**	**he**	**would**	**stick**	**to**	**their**	**wake**	**and**	**follow**	**them**	**;**
不	,	他	会	戳	到	他们的	唤醒	和	跟随	他们	;

不，他会紧随其后;

[hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] .

he	would	trust	to	the	darkness	for	security	from	discovery	.
他	会	相信	到	这	黑暗	为了	安全	从	发现	.

他会寄希望于黑暗来保护自己，不被发现。

[soʊ] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [hʌk] [stept] [aʊt][ænd; ənd][glaidid] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][men] ,

So	communing	with	himself	,	Huck	stepped	out	and	glided	along	behind	the	men	,
所以	沟通	和	他自己	,	哈克	步	出去	和	滑翔	沿着	在后面	这	男人	,

于是，哈克独自沉思着，走了出去，跟在男人们身后滑行。

[kæt] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] , [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [dʒʌst][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'hed] [nɑːt]

cat	-	like	,	with	bare	feet	,	allowing	them	to	keep	just	far	enough	ahead	not
猫	-	喜欢	,	和	裸	脚	,	允许	他们	到	保持	只是	远的	足够的	前方	不是

[tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

to	be	invisible	.
到	是	无形的	.

它们像猫一样，光着脚，这使它们能够保持足够的距离，不至于隐形。

[ðeɪ] [muːvd] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [striːt] [θriː] [blɑːks] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] [ʌp][ə; eɪ]

They	moved	up	the	river	street	three	blocks	,	then	turned	to	the	left	up	a
他们	已搬	向上	这	河	街道	三	积木	,	然后	转向	到	这	左边	向上	一个

-

crossstreet	.
-	.

他们沿着河边街道走了三个街区，然后左转上了一条横街。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [ə'hed] , [ðen] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp] ['kɑːrdɪf] [hɪl] ;

They	went	straight	ahead	,	then	,	until	they	came	to	the	path	that	led	up	Cardiff	Hill	;
他们	去	直的	前方	,	然后	,	直到	他们	来了	到	这	小路	那	引领	向上	卡迪夫	爬坡道	;

然后他们径直往前走，直到来到通往卡迪夫山的小路；

[ðɪs] [ðeɪ] [tʊk] .

this	they	took	.
这	他们	采取	.

他们拿走了这个。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [wɛlʃmənz] [haʊs] , [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

They	passed	by	the	old	Welshman's	house	,	halfway	up	the	hill	,	without	hesitating	,
他们	通过了	经过	这	老的	威尔士人的	房子	,	半	向上	这	爬坡道	,	没有	犹豫不决	,

[ænd; ənd] [stɪl] [klaɪmd] ['ʌpwərd] .

and	still	climbed	upward	.
和	仍然	攀登	向上	.

他们经过了半山腰那位威尔士老人的房子，毫不犹豫地继续向上攀登。

[gʊd] , [θɔːt] [hʌk] , [ðeɪ] [wɪl] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] .

Good	,	thought	Huck	,	they	will	bury	it	in	the	old	quarry	.
好的	,	想法	哈克	,	他们	将要	埋葬	它	在	这	老的	采石场	.

“好，”哈克心想，“他们会把它埋在旧采石场里。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɑːri] .

But	they	never	stopped	at	the	quarry	.
但	他们	绝不	停止	在	这	采石场	.

但他们从未在采石场停留。

[ðeɪ] [pæst] [ɑːn] , [ʌp][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

They	passed	on	,	up	the	summit	.
他们	通过了	在	,	向上	这	首脑	.

他们继续向上攀登，最终到达了山顶。

[ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [brˈtwiːn] [ðə; ði][tɔːl] ['sjuːmæk] [bʊʃɪz] ,

They	plunged	into	the	narrow	path	between	the	tall	sumach	bushes	,
他们	暴跌	进入	这	狭窄的	小路	之间	这	高的	漆树	灌木丛	,

他们猛地钻进了高高的漆树丛间的狭窄小路，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

and	were	at	once	hidden	in	the	gloom	.
和	是	在	一次	隐	在	这	愁云	.

立刻隐没在昏暗之中。

[hʌk] [kloʊzd] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] , [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][biː; bi]

Huck	closed	up	and	shortened	his	distance	,	now	,	for	they	would	never	be
哈克	关闭	向上	和	缩短	他的	距离	,	现在	,	为了	他们	会	绝不	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

able	to	see	him	.
有能力的	到	看	他	.

哈克收拢了身子，缩短了与他们的距离，因为他们再也看不到他了。

[hiː; hi] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [ə'waɪl] ; [ðen] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [fiərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [tuː] [fæst] ;

He	trotted	along	awhile	;	then	slackened	his	pace	,	fearing	he	was	gaining	too	fast	;
他	小跑	沿着	一会儿	;	然后	松弛	他的	步伐	,	害怕	他	曾是	获得	也	快速地	;

他小跑了一会儿；然后放慢了速度，担心自己跑得太快了；

[muːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] , [ðen] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] ; ['lisnd] ; [noʊ] [saʊnd] ; [nʌn] ,

moved	on	a	piece	,	then	stopped	altogether	;	listened	;	no	sound	;	none	,
已搬	在	一个	片	,	然后	停止	共	;	听着	;	不	声音	;	没有任何	,

继续移动了一段，然后完全停了下来；侧耳倾听；没有声音；什么也没有。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

save	that	he	seemed	to	hear	the	beating	of	his	own	heart	.
节省	那	他	似乎	到	听到	这	殴打	的	他的	自己的	心	.

只是他似乎能听到自己的心跳声。

[ðə; ði] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] — ['ɑːmɪnəs] [saʊnd] !

The	hooting	of	an	owl	came	over	the	hill	—	ominous	sound	!
这	倒彩	的	一个	猫头鹰	来了	超过	这	爬坡道	—	不祥的	声音	!

山那边传来猫头鹰的鸣叫声——不祥之兆!

[bʌt; bət][noʊ] ['futsteps] .

But	no	footsteps	.
但	不	脚步声	.

但是没有脚步声。

['hevəns] , [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [lɔːst] !

Heavens	,	was	everything	lost	!
天	,	曾是	一切	丢失的	!

天哪，一切都完了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [fiːt] ,

He	was	about	to	spring	with	winged	feet	,
他	曾是	关于	到	春天	和	有翅膀的	脚	,

他正准备用长着翅膀的脚跃起，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [nɑːt] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

when	a	man	cleared	his	throat	not	four	feet	from	him	!
什么时候	一个	男人	已清除	他的	喉	不是	四	脚	从	他	!

当一个男人在他不到四英尺远的地方清嗓子时!

[hʌks] [hɑːrt] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

Huck's	heart	shot	into	his	throat	,	but	he	swallowed	it	again	;
哈克的	心	射击	进入	他的	喉	,	但	他	吞咽	它	再次	;

哈克的心猛地跳到了喉咙里，但他又把它咽了回去；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['eɪgjuː] [hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ]

and	then	he	stood	there	shaking	as	if	a	dozen	agues	had	taken	charge
和	然后	他	站立	那里	摇晃	作为	如果	一个	打	疟疾	有	已采取	收费

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

of	him	at	once	,
的	他	在	一次	,

然后他站在那里，浑身颤抖，仿佛一下子被十几个邪灵控制了一样。

[ænd; ənd][soʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	so	weak	that	he	thought	he	must	surely	fall	to	the	ground	.
和	所以	虚弱的	那	他	想法	他	必须	一定	落下	到	这	地面	.

他虚弱得觉得自己肯定要倒在地上了。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	knew	where	he	was	.
他	知道	在哪里	他	曾是	.

他知道自己身在何处。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] ['wɪdoʊ] ['dʌgləs] -

He	knew	he	was	within	five	steps	of	the	stile	leading	into	Widow	Douglas	'
他	知道	他	曾是	之内	五	步骤	的	这	风格	领导	进入	寡妇	道格拉斯	-

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

他知道自己离通往道格拉斯寡妇庄园的栅栏只有五步之遥了。

['veri] [wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [let][ðem; ðəm] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd]

Very	well	,	he	thought	,	let	them	bury	it	there	;	it	won't	be	hard	to	find
非常	出色地	,	他	想法	,	让	他们	埋葬	它	那里	;	它	惯于	是	难的	到	寻找

.

:

.

他心想，好吧，就让他们把它埋在那儿吧；应该不难找到。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] — ['ɪndʒən]['dʒoʊz] :

Now	there	was	a	voice	—	a	very	low	voice	—	Injun	Joe's	:
现在	那里	曾是	一个	嗓音	—	一个	非常	低的	嗓音	—	印第安人	乔的	:

这时，传来一个声音——一个很低的声音——是印第安·乔的声音：

" [dæm] [hɜːr; hər] , ['meɪbi] [ʃiːz] [gɑːt] ['kʌmpəni] — [ðeəz; ðəz] [laɪts] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	Damn	her	,	maybe	she's	got	company	—	there's	lights	,	late	as	it	is	.	"
"	该死	她	,	或许	她是	得到	公司	—	有	灯	,	晚的	作为	它	是	.	"

“真该死，说不定她还有同伴——虽然时间这么晚了，但外面还有灯。”

" [aɪ][kɑːnt] [siː] ['eni] .

"	I	can't	see	any	.
"	我	不能	看	任何	.

我一个也看不到。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['streɪndʒɝz] [vɔɪs] — [ðə; ði]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

"	This	was	that	stranger's	voice	—	the	stranger	of	the	haunted	house	.
"	这	曾是	那	陌生人的	嗓音	—	这	陌生人	的	这	闹鬼的	房子	.

“这是那个陌生人的声音——鬼屋里的陌生人。”

[ə; eɪ] ['dedlɪ] [tʃɪl] [went] [tuː; tə] [hʌks] [hɑːrt] — [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] " [rɪ'vendʒ] " [dʒɑːb] !

A	deadly	chill	went	to	Huck's	heart	—	this	,	then	,	was	the	"	revenge	"	job	!
一个	致命	寒意	去	到	哈克的	心	—	这	,	然后	,	曾是	这	"	复仇	"	工作	!

哈克感到一阵彻骨的寒意袭上心头——原来，这就是所谓的“复仇”任务！

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][flaɪ] .

His	thought	was	,	to	fly	.
他的	想法	曾是	,	到	飞	.

他当时的想法是，飞翔。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['dʌgləs] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr]

Then	**he**	**remembered**	**that**	**the**	**Widow**	**Douglas**	**had**	**been**	**kind**	**to**	**him**	**more**
然后	他	记得	那	这	寡妇	道格拉斯	有	到过	种类	到	他	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ,

than	**once**	**,**
比	一次	,

然后他想起道格拉斯寡妇曾不止一次善待过他。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðiːz] [men][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɜːrdər][hɜːr; hər] .

and	**maybe**	**these**	**men**	**were**	**going**	**to**	**murder**	**her**	**.**
和	或许	这些	男人	是	去	到	谋杀	她	.

也许这些人原本打算杀害她。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [derd] ['ventʃər] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] ;

He	**wished**	**he**	**dared**	**venture**	**to**	**warn**	**her**	**;**
他	希望	他	敢于	风险投资	到	警告	她	;

他多么希望自己有勇气去警告她;

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['dɪdnt] [der] — [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

but	**he**	**knew**	**he**	**didn't**	**dare**	**—**	**they**	**might**	**come**	**and**	**catch**	**him**	**.**
但	他	知道	他	没有	敢	—	他们	可能	来	和	抓住	他	.

但他知道自己不敢——他们可能会来抓他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ɪˈlæpst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['streɪndʒɝz]

He	**thought**	**all**	**this**	**and**	**more**	**in**	**the**	**moment**	**that**	**elapsed**	**between**	**the**	**stranger's**
他	想法	全部	这	和	更多的	在	这	片刻	那	过去	之间	这	陌生人的

[rɪˈmɑːrk][ænd; ənd]['ɪndʒən]['dʒoʊz][nekst] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] —

remark	**and**	**Injun**	**Joe's**	**next**	**—**	**which**	**was**	**—**
评论	和	印第安人	乔的	下一个	—	哪个	曾是	—

在陌生人说完那句话到印第安·乔说出下一句话之间的那短短一瞬间，他想了所有这些，以及更多——印第安·乔的下一句话是——

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [wei] .

"	**Because**	**the**	**bush**	**is**	**in**	**your**	**way**	**.**
"	因为	这	衬套	是	在	你的	方式	.

因为灌木丛挡住了你的路。

[naʊ] — [ðɪs] [wei] — [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

Now	**—**	**this**	**way**	**—**	**now**	**you**	**see**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**
现在	—	这	方式	—	现在	你	看	,	不	你	?	"

现在——这边——现在你明白了吧?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[wel] , [ðer; ðər][ɪz] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] , [aɪ] ['rekən] .

Well	**,**	**there**	**IS**	**company**	**there**	**,**	**I**	**reckon**	**.**
出色地	,	那里	是	公司	那里	,	我	估计	.

嗯，我想，那里确实有同伴。

['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

Better	**give**	**it**	**up**	**.**	**"**
更好的	给	它	向上	.	"

还是放弃吧。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [fər'evər] !

"	**Give**	**it**	**up**	**,**	**and**	**I**	**just**	**leaving**	**this**	**country**	**forever**	**!**
"	给	它	向上	,	和	我	只是	离开	这	国家	永远	!

"放弃吧，我永远离开这个国家！"

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈnevər][hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃæns] .

Give	**it**	**up**	**and**	**maybe**	**never**	**have**	**another**	**chance**	**.**
给	它	向上	和	或许	绝不	有	其他	机会	.

放弃吧，也许就再也没有机会了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈgen] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ,

I	**tell**	**you**	**again**	**,**	**as**	**I've**	**told**	**you**	**before**	**,**
我	告诉	你	再次	,	作为	我已经	讲述	你	前	,

我再次告诉你，就像我以前告诉你的那样，

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][swæg] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**don't**	**care**	**for**	**her**	**swag**	**—**	**you**	**may**	**have**	**it**	**.**
我	不	关心	为了	她	纪念品	—	你	可能	有	它	.

我不在乎她的装扮——你可能喜欢。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [rʌf] [ɑːn][ˌem ˈiː] — [ˈmeni] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌf] [ɑːn][ˌem ˈiː]

But	**her**	**husband**	**was**	**rough**	**on**	**me**	**—**	**many**	**times**	**he**	**was**	**rough**	**on**	**me**
但	她	丈夫	曾是	粗糙的	在	我	—	许多	时代	他	曾是	粗糙的	在	我

— [ænd; ənd] [ˈmeɪnli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [dʒʌgd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

—	**and**	**mainly**	**he**	**was**	**the**	**justice**	**of**	**the**	**peace**	**that**	**jugged**	**me**	**for**	**a**
—	和	主要	他	曾是	这	正义	的	这	和平	那	壶	我	为了	一个

[ˈveɪgrənt] .

vagrant	**.**
流浪汉	.

但是她的丈夫对我非常粗暴——他多次对我非常粗暴——而且他还是把我当成流浪汉判刑的治安法官。

[ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [ɔːl] .

And	**that**	**ain't**	**all**	**.**
和	那	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈmɪljənθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

It	**ain't**	**a**	**millionth**	**part**	**of**	**it**	**!**
它	不是	一个	第一百万分之一	部分	的	它	!

连百万分之一都不到！

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem ˈiː] [ˈhɔːrsˌwɪpt] ! — [ˈhɔːrsˌwɪpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [laɪk][ə; eɪ]

He	**had**	**me**	**HORSEWHIPPED**	**!**	**—**	**horsewhipped**	**in**	**front**	**of**	**the**	**jail**	**,**	**like**	**a**
他	有	我	马鞭	!	—	马鞭	在	正面	的	这	监狱	,	喜欢	一个

[ˈnɪgər] !

nigger	**!**
黑鬼	!

他竟然用马鞭抽我！——在监狱门口像对待黑鬼一样用马鞭抽我！

— [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] !

—	**with**	**all**	**the**	**town**	**looking**	**on**	**!**
—	和	全部	这	镇	寻找	在	!

全镇的人都在看着！

[ˈhɔːrsˌwɪpt] ! — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

HORSEWHIPPED	**!**	**—**	**do**	**you**	**understand**	**?**
马鞭	!	—	做	你	理解	?

被马鞭抽打！——你明白吗?

[hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][daɪd] .

He	**took**	**advantage**	**of**	**me**	**and**	**died**	**.**
他	采取	优势	的	我	和	死亡	.

他占了我便宜，然后死了。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

But	**I'll**	**take**	**it**	**out**	**of**	**HER**	**.**	**"**
但	患病的	拿	它	出去	的	她	.	"

但我会把它从她身上取下来。

" [oʊ] , [dəunt] [kɪl] [hɜːr; hər] !
" **Oh** , **don't** **kill** **her** **!**
" 哦 , 不 杀 她 !

“哦，别杀她！”

[dəunt][duː] [ðæt] ! "
Don't **do** **that** **!** **"**
不 做 那 ! "

别那样做!

" [kɪl] ?
" **Kill** **?**
" 杀 ?

“杀?

[huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] ?
Who **said** **anything** **about** **killing** **?**
WHO 说 任何事物 关于 杀 ?

谁说要杀人了?

[aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ; [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] .
I **would** **kill** **HIM** **if** **he** **was** **here** **;** **but** **not** **her** **.**
我 会 杀 他 如果 他 曾是 这里 ; 但 不是 她 .

如果他在这里，我会杀了他；但不会杀了她。

[wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ə; eɪ]['wʊmən][juː; jʊ][dəunt] [kɪl] [hɜːr; hər] — [bɑːʃ] !
When **you** **want** **to** **get** **revenge** **on** **a** **woman** **you** **don't** **kill** **her** **—** **bosh** **!**
什么时候 你 想 到 得到 复仇 在 一个 女士 你 不 杀 她 — 博什 !

当你想要报复一个女人时，你不会杀了她——呸!

[juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʊks] .
you **go** **for** **her** **looks** **.**
你 去 为了 她 看起来 .

你看上的是她的外貌。

[juː; jʊ][slɪt][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] — [juː; jʊ] [nɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ][soʊ] ! "
You **slit** **her** **nostrils** **—** **you** **notch** **her** **ears** **like** **a** **sow** **!** **"**
你 缝隙 她 鼻孔 — 你 缺口 她 耳朵 喜欢 一个 母猪 ! "

你割开她的鼻孔——你像对待母猪一样在她耳朵上划出缺口!

" [baɪ][gɑːd] , [ðæts] — "
" **By** **God** **,** **that's** **—** **"**
" 经过 上帝 , 那就是 — "

“我的天哪，那真是——”

" [kiːp] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [jɔːr'self] !
" **Keep** **your** **opinion** **to** **yourself** **!**
" 保持 你的 观点 到 你自己 !

“请你保留自己的意见！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['seɪfɪst][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It **will** **be** **safest** **for** **you** **.**
它 将要 是 最安全 为了 你 .

这对你是最安全的。

[aɪl] [taɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
I'll **tie** **her** **to** **the** **bed** **.**
患病的 领带 她 到 这 床 .

我要把她绑在床上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bliːdz] [tuː; tə] [deθ] , [ɪz] [ðæt] [maɪ] [fɔːlt] ?
If **she** **bleeds** **to** **death** **,** **is** **that** **my** **fault** **?**
如果 她 出血 到 死亡 , 是 那 我的 过错 ?

如果她因失血过多而死，那是我的错吗?

[aɪl] [nɑːt][kraɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
I'll not cry , if she does .
患病的 不是 哭 , 如果 她 做 .

如果她哭了，我不会哭。

[maɪ] [frend] , [juːl] [help][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] — [aɪ]
My friend , you'll help me in this thing — for MY sake — that's why you're here — I
我的 朋友 , 你会 帮助 我 在 这 事物 — 为了 我的 清酒 — 那就是 为什么 你是 这里 — 我
['maitənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][ə'loʊn] .
mightn't be able alone .
可能不会 是 有能力的 独自的 .

我的朋友，你要帮我做这件事——为了我好——这就是你在这里的原因——我一个人可能做不到。

[ɪf] [juː; jʊ] [flɪntʃ] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
If you flinch , I'll kill you .
如果 你 退缩 , 患病的 杀 你 .

你胆敢退缩，我就杀了你。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?
Do you understand that ?
做 你 理解 那 ?

你明白吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,
And if I have to kill you ,
和 如果 我 有 到 杀 你 ,

如果我必须杀了你，

[aɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['rekən] [ˌnoʊ'bɑːdiːl]['evər] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [huː] [dʌn] [ðɪs]
I'll kill her — and then I reckon nobody'll ever know much about who done this
患病的 杀 她 — 和 然后 我 估计 没有人会 曾经 知道 很多 关于 WHO 完毕 这
['bɪznəs] . "
business . "
商业 . "

我会杀了她——然后我想就不会有人知道是谁干的了。

" [wel] , [ɪf] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [lets] [get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , if it's got to be done , let's get at it .
" 出色地 , 如果 它是 得到 到 是 完毕 , 我们来吧 得到 在 它 .

"好吧，既然非做不可，那就开始吧。"

[ðə; ði] ['kwɪkər] [ðə; ði] ['betər] — [aɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪvər] . "
The quicker the better — I'm all in a shiver . "
这 更快 这 更好的 — 我是 全部 在 一个 颤抖 . "

越快越好——我浑身发抖。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
" Do it NOW ?
" 做 它 现在 ?

现在就做?

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] ?
And company there ?
和 公司 那里 ?

还有公司在那儿吗?

[lʊk] [hɪr] — [aɪl] [get] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] .
Look here — I'll get suspicious of you , first thing you know .
看 这里 — 患病的 得到 可疑的 的 你 , 第一的 事物 你 知道 .

你听着——我很快就会对你产生怀疑。

[noʊ] — [wiːl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [aʊt] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['hɜːri] .

No	—	we'll	wait	till	the	lights	are	out	—	there's	no	hurry	.
不	—	出色地	等待	直到	这	灯	是	出去	—	有	不	匆忙	.

不，我们等到灯灭了再说，不着急。

" [hʌk] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'suː] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l]

"	Huck	felt	that	a	silence	was	going	to	ensue	—	a	thing	still	more	awful
"	哈克	毛毡	那	一个	沉默	曾是	去	到	随之而来	—	一个	事物	仍然	更多的	可怕

[ðæn; ðən] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] [tɔːk] ;

than	any	amount	of	murderous	talk	;
比	任何	数量	的	杀人犯	讲话	;

"哈克觉得接下来将会陷入一片沉默——这比任何杀人的言语都更可怕;

[soʊ] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [stept] ['dʒɪndʒərli] [bæk] ; [plaːntid] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['kerfəli]

so	he	held	his	breath	and	stepped	gingerly	back	;	planted	his	foot	carefully
所以	他	握住	他的	气息	和	步	小心翼翼地	后退	;	已种植	他的	脚	小心

[ænd; ənd] ['fɜːrmli] ,

and	firmly	,
和	牢牢	,

于是他屏住呼吸，小心翼翼地后退一步，谨慎而稳稳地站好脚。

['æftər] ['bælənsɪŋ] , [wʌn] - [legd] , [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [wei] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər] ,

after	balancing	,	one	-	legged	,	in	a	precarious	way	and	almost	toppling	over	,
后	平衡	,	一	-	腿	,	在	一个	岌岌可危	方式	和	几乎	倾倒	超过	,

他单腿站立，摇摇晃晃地保持平衡，差点摔倒。

[fɜːrst] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

first	on	one	side	and	then	on	the	other	.
第一的	在	一	边	和	然后	在	这	其他	.

先在一边，再在另一边。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [step] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪsks] ;

He	took	another	step	back	,	with	the	same	elaboration	and	the	same	risks	;
他	采取	其他	步	后退	,	和	这	相同的	详细说明	和	这	相同的	风险	;

他再次后退了一步，同样详尽阐述，同样冒险;

[ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [twɪg] [snæpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] !

then	another	and	another	,	and	—	a	twig	snapped	under	his	foot	!
然后	其他	和	其他	,	和	—	一个	枝条	啪啪	在下面	他的	脚	!

然后又一根，又一根，然后——他脚下断了一根树枝!

[hɪz; ɪz] [breθ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lisnd] .

His	breath	stopped	and	he	listened	.
他的	气息	停止	和	他	听着	.

他屏住呼吸，侧耳倾听。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] — [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

There	was	no	sound	—	the	stillness	was	perfect	.
那里	曾是	不	声音	—	这	寂静	曾是	完美的	.

周围一片寂静——静谧得完美无瑕。

[hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['meʒərləs] .

His	gratitude	was	measureless	.
他的	感激	曾是	无量	.

他的感激之情难以言表。

[naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] ,

Now	he	turned	in	his	tracks	,
现在	他	转向	在	他的	轨道	,

现在他转身离开了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['sjuːmæk] [bʊʃɪz] — [tɜːrnd] [hɪm'self] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

between	the	walls	of	sumach	bushes	—	turned	himself	as	carefully	as	if	he
之间	这	墙壁	的	漆树	灌木丛	—	转向	他自己	作为	小心	作为	如果	他

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ʃɪp] — [ænd; ənd] [ðen] [stept] ['kwɪkli] [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] .

were	a	ship	—	and	then	stepped	quickly	but	cautiously	along	.
是	一个	船	—	和	然后	步	迅速地	但	谨慎地	沿着	.

在漆树丛的墙壁之间——小心翼翼地转动身体，就像一艘船——然后迅速而谨慎地向前迈步。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kwɑːri] [hiː; hi] [felt] [sɪ'kjʊr] ,

When	he	emerged	at	the	quarry	he	felt	secure	,
什么时候	他	出现	在	这	采石场	他	毛毡	安全的	,

当他到达采石场时，他感到很安全。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] [hiːlz] [ænd; ənd] [fluː] .

and	so	he	picked	up	his	nimble	heels	and	flew	.
和	所以	他	挑选	向上	他的	灵活	高跟鞋	和	飞翔	.

于是他抬起轻盈的双脚，飞走了。

[daʊn] , [daʊn] [hiː; hi] [sped] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɛlʃmənz] .

Down	,	down	he	sped	,	till	he	reached	the	Welshman's	.
向下	,	向下	他	加速	,	直到	他	达到	这	威尔士人的	.

他一路向下，飞快地向下，直到到达威尔士人的住处。

[hiː; hi] ['bæŋd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	banged	at	the	door	,
他	砰的一声	在	这	门	,

他砰砰地敲着门，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['stɔːlwərt] [sʌnz] [wɜːr; wər]

and	presently	the	heads	of	the	old	man	and	his	two	stalwart	sons	were
和	目前	这	头部	的	这	老的	男人	和	他的	二	坚定的	儿子们	是

[θrʌst] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] .

thrust	from	windows	.
推力	从	视窗	.

很快，老人和他两个壮硕儿子的头颅就被从窗户里扔了出去。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [roʊ] [ðer; ðər] ?

"	What's	the	row	there	?
"	是什么	这	排	那里	?

"那排是什么？"

[huːz] ['bæŋɪŋ] ?

Who's	banging	?
谁是	砰砰作响	?

谁在啪啪啪?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [let] [ˌem 'iː] [ɪn] — [kwɪk] !

"	Let	me	in	—	quick	!
"	让	我	在	—	快的	!

快让我进去!

[aɪl] [tel] ['evriθɪŋ] . "

I'll	tell	everything	.	"
患病的	告诉	一切	.	"

我会把一切都说出来。

" [waɪ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **Why , who are you ? "**
" 为什么 , WHO 是 你 ? "

"你是谁？"

" ['hʌklberi] [fɪn] — [kwɪk] , [let][ˌem 'iː][ɪn] ! "
" **Huckleberry Finn — quick , let me in ! "**
" 越橘 芬恩 — 快的 , 让 我 在 ! "

"哈克贝利·费恩——快，让我进去！"

" ['hʌklberi] [fɪn] , [ɪn'diːd] !
" **Huckleberry Finn , indeed !**
" 越橘 芬恩 , 的确 !

"哈克贝利·费恩，真是如此！"

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['oʊpən] ['meni] [dɔːz] , [aɪ][dʒʌdʒ] !
It ain't a name to open many doors , I judge !
它 不是 一个 姓名 到 打开 许多 门 , 我 法官 !

我认为，这个名字并不能为你打开很多扇门!

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][ɪn] , [lædz] , [ænd; ənd] [lets] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "
But let him in , lads , and let's see what's the trouble . "
但 让 他 在 , 小伙子们 , 和 我们来吧 看 是什么 这 麻烦 . "

伙计们，让他进来，看看出了什么事。

" [pliːz] [dəunt]['evər] [tel] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [wɜːr; wər] [hʌks] [fɜːrst][wɜːrdz] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] .
" **Please don't ever tell I told you , " were Huck's first words when he got in .**
" 请 不 曾经 告诉 我 讲述 你 , " 是 哈克的 第一的 字 什么时候 他 得到 在 .

"请千万不要告诉别人是我告诉你的，"哈克进屋后说的第一句话就是。

" [pliːz] [dəunt] — [aɪ'd][biː; bi] [kɪld] , [ʃʊr] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [bɪn] [gʊd] [frendz] [tuː; tə]
" Please don't — I'd be killed , sure — but the widow's been good friends to
" 请 不 — ID 是 被杀 , 当然 — 但 这 寡妇的 到过 好的 朋友们 到
[ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,
me sometimes ,
我 有时 ,

"求求你别这样——我肯定会被杀的——但那位寡妇有时对我很好。"

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] — [aɪ] [wɪl] [tel] [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wəʊnt]['evər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]
and I want to tell — I WILL tell if you'll promise you won't ever say it
和 我 想 到 告诉 — 我 将要 告诉 如果 你会 承诺 你 惯于 曾经 说 它
[wʌz; wəz][ˌem 'iː] . "
was me . "
曾是 我 . "

我想告诉你——如果你保证永远不会说是我做的，我就告诉你。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [ækt][soʊ] !
" **By George , he HAS got something to tell , or he wouldn't act so !**
" 经过 乔治 , 他 有 得到 某物 到 告诉 , 或者 他 不会 行为 所以 !

"我的天哪，他肯定有话要说，否则他不会这样！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['evər] [tel] , [læd] .
" **exclaimed the old man ; " out with it and nobody here'll ever tell , lad .**
" 惊呼 这 老的 男人 ; " 出去 和 它 和 无人 这里将 曾经 告诉 , 小伙子 .

"老头喊道：'快说出来，不然这里没人会告诉别人，小子。'"

" [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] , [wel] [ɑːrmd] , [wɜːr; wər][ʌp][ðə; ði]
" Three minutes later the old man and his sons , well armed , were up the
" 三 分钟 之后 这 老的 男人 和 他的 儿子们 , 出色地 武装 , 是 向上 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

"三分钟后，老人和他的儿子们全副武装地爬上了山坡。"

[ænd; ənd][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['sju:mæk][pæθ][ɑ:n]['tɪptoʊ] , [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

and	just	entering	the	sumach	path	on	tiptoe	,	their	weapons	in	their	hands	.
和	只是	进入	这	漆树	小路	在	脚尖	,	他们的	武器	在	他们的	双手	.

他们踮着脚尖走进漆树小径，手里拿着武器。

[hʌk] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][noʊ] ['fɜ:rðər] .

Huck	accompanied	them	no	further	.
哈克	伴随	他们	不	更远	.

哈克没有继续跟随他们。

[hi:; hi][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['lɪsnɪŋ] .

He	hid	behind	a	great	bowlder	and	fell	to	listening	.
他	隐藏	在后面	一个	伟大的	保龄球手	和	跌倒	到	聆听	.

他躲在一个巨大的圆顶建筑后面，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lægɪŋ] , ['æŋkʃəs] ['saɪləns] ,

There	was	a	lagging	,	anxious	silence	,
那里	曾是	一个	滞后	,	焦虑的	沉默	,

一阵令人窒息的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['fai,a:rmz][ænd; ənd]

and	then	all	of	a	sudden	there	was	an	explosion	of	firearms	and
和	然后	全部	的	一个	突然	那里	曾是	一个	爆炸	的	枪支	和

[ə; eɪ][kraɪ] .

a	cry	.
一个	哭	.

突然间，枪声大作，伴随着一声尖叫。

[hʌk] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] [pə'tiku:ləz] .

Huck	waited	for	no	particulars	.
哈克	等待	为了	不	细节	.

哈克没有等任何细节。

[hi:; hi] [spræŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sped] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri]

He	sprang	away	and	sped	down	the	hill	as	fast	as	his	legs	could	carry
他	弹簧	离开	和	加速	向下	这	爬坡道	作为	快速地	作为	他的	腿	可以	携带

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他纵身一跃，飞快地冲下山坡。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

[æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ə'pɪrd] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

AS	the	earliest	suspicion	of	dawn	appeared	on	Sunday	morning	,
作为	这	最早	怀疑	的	黎明	出现	在	星期日	早晨	,

星期天清晨，当第一缕曙光出现时，

[hʌk] [keɪm] ['groʊpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ræpt] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [wɛlʃmənz] [dɔ:r] .

Huck	came	groping	up	the	hill	and	rapped	gently	at	the	old	Welshman's	door	.
哈克	来了	摸索	向上	这	爬坡道	和	说唱	轻轻地	在	这	老的	威尔士人的	门	.

哈克摸索着爬上山坡，轻轻敲了敲老威尔士人的门。

[ðə; ði] ['inmeits] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sli:p] [ðæt] [wʌz; wəz][set][ɑ:n][ə; eɪ] [her]

The	inmates	were	asleep	,	but	it	was	a	sleep	that	was	set	on	a	hair
这	囚犯	是	睡着了	,	但	它	曾是	一个	睡觉	那	曾是	放	在	一个	头发

- ['trɪgər] ,

-	trigger	,
-	扳机	,

囚犯们虽然睡着了，但他们的睡眠却很容易被惊醒。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈepɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

on	account	of	the	exciting	episode	of	the	night	.
在	帐户	的	这	激动人心	插曲	的	这	夜晚	.

因为当晚发生了一件激动人心的事。

[ə; eɪ][kɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] :

A	call	came	from	a	window	:
一个	称呼	来了	从	一个	窗户	:

电话铃声从窗户传来:

" [huːz] [ðer; ðər] !

"	Who's	there	!
"	谁是	那里	!

“谁在那儿!”

" [hʌks] [skerd] [vɔɪs] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :

"	Huck's	scared	voice	answered	in	a	low	tone	:
"	哈克的	害怕的	嗓音	回答	在	一个	低的	语气	:

哈克用低沉而恐惧的声音回答道:

" [pliːz] [let][ˌem ˈiː][ɪn] !

"	Please	let	me	in	!
"	请	让	我	在	!

请让我进去!

[its] [ˈoʊnli] [hʌk] [fɪn] ! "

It's	only	Huck	Finn	!	"
它是	仅有的	哈克	芬恩	!	"

不就是哈克·芬吗!

" [its] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [kæn; kən][ˈoʊpən] [ðɪs] [dɔːr] [naɪt] [ɔːr][deɪ] , [læd] ! — [ænd; ənd] [ˈwelkəm] !

"	It's	a	name	that	can	open	this	door	night	or	day	,	lad	!	—	and	welcome	!
"	它是	一个	姓名	那	能	打开	这	门	夜晚	或者	天	,	小伙子	!	—	和	欢迎	!

“小伙子，这个名字无论白天黑夜都能为你打开这扇门! ——欢迎你!”

" [ðiːz] [wɜːr; wər][streɪndʒ][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['vægəbɑːnd] ['bɔɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plɛzəntɪst]

"	These	were	strange	words	to	the	vagabond	boy's	ears	,	and	the	pleasantest
"	这些	是	奇怪的	字	到	这	流浪汉	男孩们	耳朵	,	和	这	最令人愉悦的

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

he	had	ever	heard	.
他	有	曾经	听到	.

对于流浪男孩来说，这些话既陌生又悦耳，是他听过的最动听的话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][wɜːrd][hæd; həd]['evər] [bɪn] [əˈplaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs]

He	could	not	recollect	that	the	closing	word	had	ever	been	applied	in	his	case
他	可以	不是	追忆	那	这	结束	单词	有	曾经	到过	应用	在	他的	案件

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

他记不清以前他的案子中是否使用过这个结尾词。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ˌʌnˈlɑːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] .

The	door	was	quickly	unlocked	,	and	he	entered	.
这	门	曾是	迅速地	已解锁	,	和	他	进入	.

门锁很快被打开，他走了进去。

[hʌk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪs] [ʌv; əv][tɔːl] [sʌnz]

Huck	was	given	a	seat	and	the	old	man	and	his	brace	of	tall	sons
哈克	曾是	给定	一个	座位	和	这	老的	男人	和	他的	支撑	的	高的	儿子们

['spiːdəli] [drest] [ðəmˈselvz] .

speedily	dressed	themselves	.
迅速地	穿着	他们自己	.

哈克被安排坐下，老人和他的两个高个儿子迅速穿好衣服。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

"	Now	,	my	boy	,	I	hope	you're	good	and	hungry	,
"	现在	,	我的	男生	,	我	希望	你是	好的	和	饥饿的	,

"孩子，现在我希望你胃口好，饿了。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['brekfəst] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnz] [ʌp] ,

because	breakfast	will	be	ready	as	soon	as	the	sun's	up	,
因为	早餐	将要	是	准备好	作为	很快	作为	这	太阳的	向上	,

因为早餐会在太阳升起时准备好。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [hɑ:t] [wʌn] , [tu:] — [meɪk] [jɔ:r'self] ['i:zi] [ə'baʊt] [ðæt] !

and	we'll	have	a	piping	hot	one	,	too	—	make	yourself	easy	about	that	!
和	出色地	有	一个	管道	热的	一	,	也	—	制作	你自己	简单的	关于	那	!

我们还会喝一杯热腾腾的——你放心吧!

[aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hoʊpt] [ju:d] [tɜ:rn] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑ:p] [hɪr] [læst] [naɪt] . "

I	and	the	boys	hoped	you'd	turn	up	and	stop	here	last	night	.	"
我	和	这	男孩们	希望	你会	转动	向上	和	停止	这里	最后的	夜晚	.	"

我和孩子们昨晚都希望你能来这里停留。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [skerd] , " [sed] [hʌk] , " [ænd; ənd] [aɪ] [rʌn] .

"	I	was	awful	scared	,	"	said	Huck	,	"	and	I	run	.
"	我	曾是	可怕	害怕的	,	"	说	哈克	,	"	和	我	跑步	.

"我当时吓坏了,"哈克说，"然后我就跑了。"

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['pistlz] [went] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [stɑ:p] [fɔ:r; fər] [θri:] [maɪl] .

I	took	out	when	the	pistols	went	off	,	and	I	didn't	stop	for	three	mile	.
我	采取	出去	什么时候	这	手枪	去	离开	,	和	我	没有	停止	为了	三	英里	.

枪声响起时，我立刻下车，然后一路狂奔三英里。

[aɪv] [kʌm] [naʊ] [bɪ'kʌz]

I've	come	now	becuz
我已经	来	现在	因为

我来这里是因为

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] [bɪ'kʌz]

I	wanted	to	know	about	it	,	you	know	;	and	I	come	before	daylight	becuz
我	通缉	到	知道	关于	它	,	你	知道	;	和	我	来	前	日光	因为

我想了解这件事，你知道；我会在天亮前就来，因为.....

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] ['dɛvəlz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ded] . "

I	didn't	want	to	run	across	them	devils	,	even	if	they	was	dead	.	"
我	没有	想	到	跑步	穿过	他们	魔鬼	,	甚至	如果	他们	曾是	死的	.	"

我不想碰到那些恶魔，即使他们已经死了。

" [wel] , [pʊr] [tʃæp] ,

"	Well	,	poor	chap	,
"	出色地	,	贫穷的	小伙子	,

"唉，可怜的家伙。"

[ju:; jʊ] [du:] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bed]

you	do	look	as	if	you'd	had	a	hard	night	of	it	—	but	there's	a	bed
你	做	看	作为	如果	你会	有	一个	难的	夜晚	的	它	—	但	有	一个	床

[hɪr] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [wen] [ju:v] [hæd; həd] [jʊr; jər] ['brekfəst] .

here	for	you	when	you've	had	your	breakfast	.
这里	为了	你	什么时候	你已经	有	你的	早餐	.

你看上去好像昨晚很累——不过吃过早饭后，这里有张床等着你。

[noʊ] , [ðeɪ] [eint] [ded] , [læd] — [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

No	,	they	ain't	dead	,	lad	—	we	are	sorry	enough	for	that	.
不	,	他们	不是	死的	,	小伙子	—	我们	是	对不起	足够的	为了	那	.

不，他们没死，孩子——我们为此感到非常遗憾。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [nuː] [raɪt] [wer] [tuː; tə] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [baɪ] [jʊr; jər]

You	see	we	knew	right	where	to	put	our	hands	on	them	,	by	your
你	看	我们	知道	正确的	在哪里	到	放	我们的	双手	在	他们	，经过		你的

[dɪ'skrɪpʃn] ;

description	;
描述	;

你看，根据你的描述，我们就知道该把手放在哪里了；

[soʊ] [wiː; wi] [krept] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tɪl] [wiː; wi] [gɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [dɑːrk]

so	we	crept	along	on	tiptoe	till	we	got	within	fifteen	feet	of	them	—	dark
所以	我们	悄悄地爬	沿着	在	脚尖	直到	我们	得到	之内	十五	脚	的	他们	—	黑暗的

[æz; əz] [ə; eɪ] ['selər] [ðæt] ['sjuːmæk] [pæθ] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

as	a	cellar	that	sumach	path	was	—	and	just	then	I	found	I	was	going
作为	一个	地窖	那	漆树	小路	曾是	—	和	只是	然后	我	成立	我	曾是	去

[tuː; tə] [sniːz] .

to	sneeze	.
到	喷嚏	.

于是我们蹑手蹑脚地走着，直到离他们不到十五英尺——那条漆树小路黑得像地窖一样——就在这时，我发现自己要打喷嚏了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [miːn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lʌk] !

It	was	the	meanest	kind	of	luck	!
它	曾是	这	最卑鄙的	种类	的	运气	!

这是最倒霉的运气!

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [bʌt; bət] [noʊ] [juːz] — - [twʌz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

I	tried	to	keep	it	back	,	but	no	use	—	-	'twas	bound	to	come	,	and	it
我	尝试	到	保持	它	后退	，	但	不	使用	—	-	那是	边界	到	来	，	和	它

[dɪd] [kʌm] !

did	come	!
做过	来	!

我试图阻止它，但无济于事——它终究会到来，而且它真的来了!

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pɪst(ə)l] [reɪzd] ,

I	was	in	the	lead	with	my	pistol	raised	,
我	曾是	在	这	带领	和	我的	手枪	提高	,

我当时走在最前面，举起了手枪。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sniːz] ['stɑːrtɪd] [ðoʊz] ['skaʊndrəlz] [ə; eɪ] - ['rʌslɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	when	the	sneeze	started	those	scoundrels	a	-	rustling	to	get	out	of	the
和	什么时候	这	喷嚏	开始	那些	无赖	一个	-	沙沙声	到	得到	出去	的	这

[pæθ] ,

path	,
小路	,

当喷嚏响起时，那些恶棍们慌忙躲开。

[aɪ] [sʌŋ] [aʊt] , - ['faɪər] [bɔɪz] ! - [ænd; ənd] [bleizd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ]

I	sung	out	,	'	Fire	boys	!	'	and	blazed	away	at	the	place	where	the	rustling
我	唱	出去	，	-	火	男孩们	!	-	和	燃烧的	离开	在	这	地方	在哪里	这	沙沙声

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我高声喊道："火啊，伙计们！"然后朝着沙沙作响的地方猛烈开火。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .

So	did	the	boys	.
所以	做过	这	男孩们	.

男孩们也是如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] , [ðoʊz] ['vilənz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['æftər] [ðem; ðəm] , [daʊn]

But	they	were	off	in	a	jiffy	,	those	villains	,	and	we	after	them	,	down
但	他们	是	离开	在	一个	瞬间	,	那些	反派	,	和	我们	后	他们	,	向下

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

through	the	woods	.
通过	这	树林	.

但那些恶棍转眼间就逃走了，我们紧随其后，穿过树林。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [wiː; wi] ['nevər] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

I	judge	we	never	touched	them	.
我	法官	我们	绝不	感动	他们	.

我判断我们从未碰过它们。

[ðeɪ] ['faɪərd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ə'piːs] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ,

They	fired	a	shot	apiece	as	they	started	,
他们	被解雇	一个	射击	一块	作为	他们	开始	,

战斗开始时，他们每人开了一枪。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['bulits] [wɪzd] [baɪ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [duː] [ˌjuː 'es] ['eni] [hɑːrm] .

but	their	bullets	whizzed	by	and	didn't	do	us	any	harm	.
但	他们的	子弹	嗖嗖	经过	和	没有	做	我们	任何	伤害	.

但是他们的子弹呼啸而过，并没有对我们造成任何伤害。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [lɔːst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fiːt] [wiː; wi] [kwɪt] ['tʃeɪsɪŋ] ,

As	soon	as	we	lost	the	sound	of	their	feet	we	quit	chasing	,
作为	很快	作为	我们	丢失的	这	声音	的	他们的	脚	我们	辞职	追逐	,

我们一听不到他们的脚步声，就停止了追逐。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] .

and	went	down	and	stirred	up	the	constables	.
和	去	向下	和	搅拌	向上	这	警员	.

然后下去挑衅了巡警。

[ðeɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːsi] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] ,

They	got	a	posse	together	,	and	went	off	to	guard	the	river	bank	,
他们	得到	一个	民兵	一起	,	和	去	离开	到	警卫	这	河	银行	,

他们召集了一队人马，出发去守卫河岸。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

and	as	soon	as	it	is	light	the	sheriff	and	a	gang	are	going	to
和	作为	很快	作为	它	是	光	这	警长	和	一个	帮派	是	去	到

[biːt] [ʌp] [ðə; ði] [wʊdz] .

beat	up	the	woods	.
打	向上	这	树林	.

天一亮，警长和一伙人就要去树林里横冲直撞。

[maɪ] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] .

My	boys	will	be	with	them	presently	.
我的	男孩们	将要	是	和	他们	目前	.

我的儿子们现在和他们在一起。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræskəlz] — - [twʊd] [help]

I	wish	we	had	some	sort	of	description	of	those	rascals	—	'	twould	help
我	希望	我们	有	一些	种类	的	描述	的	那些	无赖	—	-	特沃德	帮助

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

a	good	deal	.
一个	好的	交易	.

我希望我们能对这些恶棍有所描述——这将大有帮助。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [læd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

But	you	couldn't	see	what	they	were	like	,	in	the	dark	,	lad	,	I	suppose	?	"
但	你	不能	看	什么	他们	是	喜欢	,	在	这	黑暗的	,	小伙子	,	我	认为	?	"

但我想，在黑暗中，你根本看不清它们长什么样吧，孩子?

" [oʊ] [jes] ; [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] . "
" **Oh yes ; I saw them downtown and follered them . "**
" 哦 是的 ; 我 锯 他们 市中心 和 跟随 他们 . "

"哦，是的；我在市中心看到了他们，还跟踪了他们。"

" ['splendɪd] !
" **Splendid !**
" 灿烂 !

"灿烂！

[dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] — [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] , [maɪ] [bɔɪ] ! "
Describe them — describe them , my boy ! "
描述 他们 — 描述 他们 , 我的 男生 ! "

描述一下——描述一下，孩子！

" [wʌnz] [ðə; ði][oʊld] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['spænjərd] [ðæts] [ben] [ə'raʊnd] [hɪr] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,
" **One's the old deaf and dumb Spaniard that's ben around here once or twice ,**
" 一个人的 这 老的 聋 和 哑的 西班牙人 那就是 本 大约 这里 一次 或者 两次 ,

"其中一个是来过这里一两次的又聋又哑的老西班牙人，

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] [miːn] - ['lʊkɪŋ] , ['rægɪd] — "
and t'other's a mean - looking , ragged — "
和 - 一个 意思是 - 寻找 , 破烂不堪 — "

另一个则面目狰狞，衣衫褴褛——"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [læd] , [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][men] !
" **That's enough , lad , we know the men !**
" 那就是 足够的 , 小伙子 , 我们 知道 这 男人 !

"够了，小伙子，我们认识这些人！"

['hæpənd] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Happened on them in the woods back of the widow's one day , and they
发生 在 他们 在 这 树林 后退 的 这 寡妇的 一 天 , 和 他们
[slʌŋk] [ə'weɪ] .
slunk away .
斯伦克 离开 .

有一天，我在寡妇家后面的树林里偶然撞见了他们，他们就溜走了。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʃerɪf] — [get][jʊr; jər] ['brekfəst] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]
Off with you , boys , and tell the sheriff — get your breakfast tomorrow morning
离开 和 你 , 男孩们 , 和 告诉 这 警长 — 得到 你的 早餐 明天 早晨
!
!
!

你们这些小子赶紧走，去告诉警长——明天早上吃早饭！

" [ðə; ði] [wɛlʃmənz] [sʌnz] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət][wʌns] .
" **The Welshman's sons departed at once .**
" 这 威尔士人的 儿子们 已离开 在 一次 .

威尔士人的儿子们立刻离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hʌk] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
As they were leaving the room Huck sprang up and exclaimed :
作为 他们 是 离开 这 房间 哈克 弹簧 向上 和 惊呼 :

他们正要离开房间时，哈克突然跳起来，大声说道：

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [tel] ['enibɑːdi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] [bləʊd] [ɑːn][ðem; ðəm] !
" **Oh , please don't tell ANYbody it was me that blowed on them !**
" 哦 , 请 不 告诉 任何人 它 曾是 我 那 吹 在 他们 !

"哦，千万别告诉任何人是我朝他们吹的气！"

[oʊ] , [pliːz] ! "
Oh , please ! "
哦 , 请 ! "

哦，拜托！

" [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hʌk] ,
" All right if you say it , Huck ,
" 全部 正确的 如果 你 说 它 , 哈克 ,

"好吧，既然你说了，哈克。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] . "
but you ought to have the credit of what you did . "
但 你 应该 到 有 这 信用 的 什么 你 做过 . "

但你应该得到你所做之事的赞誉。

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] ! [pliːz] [dəunt] [tel] !
" Oh no , no ! Please don't tell !
" 哦 不 , 不 ! 请 不 告诉 !

"哦不，不！请不要告诉别人！"

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði][oʊld] ['welʃmən] [sed] :
" When the young men were gone , the old Welshman said :
" 什么时候 这 年轻的 男人 是 已消失 , 这 老的 威尔士人 说 :

"等那些年轻人走了之后，那位威尔士老人说道："

" [ðeɪ] [wəʊnt] [tel] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .
" They won't tell — and I won't .
" 他们 惯于 告诉 — 和 我 惯于 .

"他们不会说——我也不会说。"

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] ?
But why don't you want it known ?
但 为什么 不 你 想 它 已知 ?

但你为什么不想让别人知道呢?

" [hʌk] [wʊd] [nɑːt][ɪkˈspleɪn] ,
" Huck would not explain ,
" 哈克 会 不是 解释 ,

哈克不愿解释，

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men]
further than to say that he already knew too much about one of those men
更远 比 到 说 那 他 已经 知道 也 很多 关于 一 的 那些 男人
[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][mæn] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and would not have the man know that he knew anything against him for
和 会 不是 有 这 男人 知道 那 他 知道 任何事物 反对 他 为了
[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
the whole world — he would be killed for knowing it ,
这 所有的 世界 — 他 会 是 被杀 为了 会心 它 ,

而且，他不仅知道其中一人的事情太多，而且绝不会让那人知道自己掌握了任何不利于他的信息——否则那人就会被杀掉。

[ʃʊr] .
sure .
当然 .

当然。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['prɑːmɪst] ['siːkrəsi] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sed] :
The old man promised secrecy once more , and said :
这 老的 男人 承诺 保密 一次 更多的 , 和 说 :

老人再次承诺保密，并说道：

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðiːz] ['fɛloʊz] , [læd] ?
" How did you come to follow these fellows , lad ?
" 如何 做过 你 来 到 跟随 这些 伙伴们 , 小伙子 ?

"小伙子，你怎么会跟着这些人呢？"

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] [sə'spɪʃəs] ?
Were they looking suspicious ?
是 他们 寻找 可疑的 ?

他们看起来可疑吗?

" [hʌk] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [waɪl] [hiː; hi] [freɪmd] [ə; eɪ]['duːli] ['kɔːʃəs] [rɪ'plaɪ] .
" Huck was silent while he framed a duly cautious reply .
" 哈克 曾是 沉默的 尽管 他 框 一个 正式地 谨慎 回复 .

哈克沉默不语，谨慎地组织着回答。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][lɑːt] , — [liːst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] ,
" Well , you see , I'm a kind of a hard lot , — least everybody says so ,
" 出色地 , 你 看 , 我是 一个 种类 的 一个 难的 很多 , — 至少 大家 说道 所以 ,

"嗯，你看，我这个人比较难搞——至少大家都这么说。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'^in][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kɑːnt] [sliːp] [mʌtʃ] ,
and I don't see nothing agin it — and sometimes I can't sleep much ,
和 我 不 看 没有什么 再次 它 — 和 有时 我 不能 睡觉 很多 ,

我看不出有什么反对意见——有时我甚至因此失眠。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt][ə; eɪ] [nuː]
on account of thinking about it and sort of trying to strike out a new
在 帐户 的 思维 关于 它 和 种类 的 尝试 到 罢工 出去 一个 新的
[weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .
way of doing .
方式 的 正在做 .

因为我一直在思考这个问题，并试图探索一种新的做事方法。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] .
That was the way of it last night .
那 曾是 这 方式 的 它 最后的 夜晚 .

昨晚就是这样。

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['ʌp'striːt] - [baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ə; eɪ] - ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
I couldn't sleep , and so I come along upstreet ' bout midnight , a - turning it
我 不能 睡觉 , 和 所以 我 来 沿着 上街 - 回合 午夜 , 一个 - 转弯 它
[ɔːl]['oʊvər] ,
all over ,
全部 超过 ,

我睡不着，所以大约午夜时分，我沿着街道走上去，把一切都翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['ʃækli] [brɪk] [stɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['tempərəns] ['tævərn] ,
and when I got to that old shackly brick store by the Temperance Tavern ,
和 什么时候 我 得到 到 那 老的 简陋的 砖 店铺 经过 这 节制 酒馆 ,

当我走到禁酒馆旁边那间破旧的砖房时，

[aɪ] [bækt] [ʌp][ə'^in][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [θɪŋk] .
I backed up agin the wall to have another think .
我 支持的 向上 再次 这 墙 到 有 其他 思考 .

我背靠着墙，想再思考一下。

[wel] , [dʒʌst] [ðen] [ə'lɔ:ŋ] [kʌmz] [ði:z] [tu:] [tʃæps] ['slɪpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [kloʊz][baɪ][ˌem 'i:] ,

Well	,	just	then	along	comes	these	two	chaps	slipping	along	close	by	me	,
出色地	,	只是	然后	沿着	来	这些	二	小伙子们	滑倒	沿着	关闭	经过	我	,

就在这时，有两个家伙悄悄地从我身边溜了过来。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑ:rm] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekənd] [ðeid] [stoʊl][ˌaɪ 'ti:] .

with	something	under	their	arm	,	and	I	reckoned	they'd	stole	it	.
和	某物	在下面	他们的	手臂	,	和	我	估计	他们会	偷窃	它	.

他们胳膊下夹着东西，我猜他们是偷来的。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʌðər] [wʌn]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] [laɪt] ;

One	was	a	-	smoking	,	and	t'other	one	wanted	a	light	;
一	曾是	一个	-	吸烟	,	和	另一个	一	通缉	一个	光	;

一个在抽烟，另一个想要打火；

[soʊ] [ðeɪ] [stɑ:pt] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑ:rz][lɪt] [ʌp][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][aɪ] [si:]

so	they	stopped	right	before	me	and	the	cigars	lit	up	their	faces	and	I	see
所以	他们	停止	正确的	前	我	和	这	雪茄	点燃	向上	他们的	面孔	和	我	看

[ðæt] [ðə; ði][bɪg][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['spænjərd] ,

that	the	big	one	was	the	deaf	and	dumb	Spaniard	,
那	这	大的	一	曾是	这	聋	和	哑的	西班牙人	,

于是他们停在了我面前，雪茄照亮了他们的脸，我看到个头最大的是那个又聋又哑的西班牙人。

[baɪ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pætʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['tʌðər] [wʌn][wʌz; wəz]

by	his	white	whiskers	and	the	patch	on	his	eye	,	and	t'other	one	was
经过	他的	白色的	胡须	和	这	修补	在	他的	眼睛	,	和	另一个	一	曾是

[ə; eɪ] ['rʌsti] ,

a	rusty	,
一个	生锈的	,

凭他白色的胡须和眼罩，另一个则是锈迹斑斑的，

['rægɪd] - ['lʊkɪŋ] ['dev(ə)l] . "

ragged	-	looking	devil	.	"
破烂不堪	-	寻找	魔鬼	.	"

衣衫褴褛的魔鬼。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][rægz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑ:rz] ?

"	Could	you	see	the	rags	by	the	light	of	the	cigars	?
"	可以	你	看	这	破布	经过	这	光	的	这	雪茄	?

“你能借着雪茄的光看到那些破布吗？”

" [ðɪs] ['stægərd] [hʌk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	This	staggered	Huck	for	a	moment	.
"	这	交错	哈克	为了	一个	片刻	.

“这让哈克一时有些不知所措。”

[ðen] [hi:; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd] . "

"	Well	,	I	don't	know	—	but	somehow	it	seems	as	if	I	did	.	"
"	出色地	,	我	不	知道	—	但	不知何故	它	似乎	作为	如果	我	做过	.	"

“嗯，我不知道——但不知怎的，感觉好像我做到了。”

" [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] — "

"	Then	they	went	on	,	and	you	—	"
"	然后	他们	去	在	,	和	你	—	"

然后他们继续前进，而你——

" - [ɪm] — [jes] .
" **Follered** ' **em** — **yes** .
" 跟随 - 呃 — 是的 .

“跟着他们——是的。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
That **was** **it** .
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] — [ðeɪ] [sniːkt] [ə'lɔːŋ] [soʊ] .
I **wanted** **to** **see** **what** **was** **up** **—** **they** **sneaked** **along** **so** **.**
我 通缉 到 看 什么 曾是 向上 — 他们 偷偷摸摸 沿着 所以 .

我想看看发生了什么事——他们偷偷摸摸地跟着我。

[aɪ] ['dɔːgɪd] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [staɪl] ,
I **dogged** **'** **em** **to** **the** **widder's** **stile** **,**
我 顽强 - 呃 到 这 - 风格 ,

我一路尾随他们到寡妇家门口，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rægɪd] [wʌn][beg][fɔːr; fər][ðə; ði]['widə(r)] ,
and **stood** **in** **the** **dark** **and** **heard** **the** **ragged** **one** **beg** **for** **the** **widder** **,**
和 站立 在 这 黑暗的 和 听到 这 破烂不堪 一 求 为了 这 更宽 ,

他站在黑暗中，听见衣衫褴褛的人乞求寡妇的出现。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spænjərd] [swer] ['hiːd][spaɪl][hɜːr; hər] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ænd; ənd]
and **the** **Spaniard** **swear** **he'd** **spile** **her** **looks** **just** **as** **I** **told** **you** **and**
和 这 西班牙人 发誓 他会 桩子 她 看起来 只是 作为 我 讲述 你 和
[jʊr; jər] [tuː] — "
your **two** **—** **"**
你的 二 — "

那个西班牙人发誓，他会毁了她的容貌，就像我告诉过你和你的两个——”

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [mæn] [sed] [ɔːl] [ðæt] !
The **DEAF** **AND** **DUMB** **man** **said** **all** **that** **!**
这 聋 和 哑的 男人 说 全部 那 !

那个又聋又哑的人说了这些话！

" [hʌk] [hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] ['terəb(ə)l] [mis'teik] !
" **Huck** **had** **made** **another** **terrible** **mistake** **!**
" 哈克 有 制成 其他 糟糕的 错误 !

“哈克又犯了一个可怕的错误！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆·索亚历险记，第七部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 7.)

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst]
He **was** **trying** **his** **best** **to** **keep** **the** **old** **man** **from** **getting** **the** **faintest**
他 曾是 尝试 他的 最好的 到 保持 这 老的 男人 从 获得 这 最微弱
[hɪnt] [ʌv; əv] [huː] [ðə; ði] ['spænjərd] [maɪt] [biː; bi] ,
hint **of** **who** **the** **Spaniard** **might** **be** **,**
暗示 的 WHO 这 西班牙人 可能 是 ,

他竭尽全力不让老人察觉到西班牙人的身份。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
and **yet** **his** **tongue** **seemed** **determined** **to** **get** **him** **into** **trouble** **in** **spite** **of**
和 然而 他的 舌头 似乎 决定 到 得到 他 进入 麻烦 在 尽管如此 的
[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] .
all **he** **could** **do** **.**
全部 他 可以 做 .

然而，尽管他竭尽全力，他的舌头似乎还是执意要给他惹麻烦。

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] ['efərts] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skreɪp] ,
He **made** **several** **efforts** **to** **creep** **out** **of** **his** **scrape** **,**
他 制成 一些 努力 到 潜行者 出去 的 他的 刮 ,

他多次试图摆脱困境，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] ['blʌndər] ['æftər] ['blʌndər]
but **the** **old** **man's** **eye** **was** **upon** **him** **and** **he** **made** **blunder** **after** **blunder**
但 这 老的 男人的 眼睛 曾是 之上 他 和 他 制成 错误 后 错误
.
:
.

但老人的目光一直盯着他，结果他接连犯错。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['welʃmən] [sed] :
Presently **the** **Welshman** **said** **:**
目前 这 威尔士人 说 :

这时，那位威尔士人说道：

" [maɪ] [bɔɪ] , [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
" **My** **boy** **,** **don't** **be** **afraid** **of** **me** **.**
" 我的 男生 , 不 是 害怕的 的 我 .

“孩子，别怕我。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I **wouldn't** **hurt** **a** **hair** **of** **your** **head** **for** **all** **the** **world** **.**
我 不会 伤害 一个 头发 的 你的 头 为了 全部 这 世界 .

我发誓，我绝不会伤害你一根头发。

[noʊ] — [aɪ'd] [prə'tekt] [juː; jʊ] — [aɪ'd] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
No **—** **I'd** **protect** **you** **—** **I'd** **protect** **you** **.**
不 — ID 保护 你 — ID 保护 你 .

不——我会保护你——我会保护你。

[ðɪs] ['spænjərd] [ɪz] [nɑːt] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ; [juːv] [let] [ðæt] [slɪp] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
This **Spaniard** **is** **not** **deaf** **and** **dumb** **;** **you've** **let** **that** **slip** **without** **intending** **it** **;**
这 西班牙人 是 不是 聋 和 哑的 ; 你已经 让 那 滑 没有 意图 它 ;

这位西班牙人并非又聋又哑；你无意中透露了这一点；

[juː; jʊ][kɑːnt]['kʌvər] [ðæt] [ʌp] [naʊ] .
you **can't** **cover** **that** **up** **now** **.**
你 不能 覆盖 那 向上 现在 .

现在掩盖不了了。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['spænjərd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [dɑːrk] .
You **know** **something** **about** **that** **Spaniard** **that** **you** **want** **to** **keep** **dark** **.**
你 知道 某物 关于 那 西班牙人 那 你 想 到 保持 黑暗的 .

你知道一些关于那个西班牙人的秘密，但你想把这些秘密永远藏在心里。

[naʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] — [aɪ][wəʊnt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] .
Now **trust** **me** **—** **tell** **me** **what** **it** **is** **,** **and** **trust** **me** **—** **I** **won't** **betray** **you** **.**
现在 相信 我 — 告诉 我 什么 它 是 , 和 相信 我 — 我 惯于 背叛 你 .

现在相信我——告诉我那是什么，相信我——我不会背叛你。

" [hʌk] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ɑːnɪst] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **Huck** **looked** **into** **the** **old** **man's** **honest** **eyes** **a** **moment** **,**
" 哈克 看起来 进入 这 老的 男人的 诚实的 眼睛 一个 片刻 ,

哈克凝视着老人诚实的眼睛片刻，

[ðen] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
then **bent** **over** **and** **whispered** **in** **his** **ear** **:**
然后 弯曲 超过 和 低声说道 在 他的 耳朵 :

然后俯身在他耳边低语：

" - [teɪnt] [ə; eɪ]['spænjərd] — [its] ['ɪndʒən][dʒoʊ] !
" **'** **Tain't** **a** **Spaniard** **—** **it's** **Injun** **Joe** **!**
" - 污点 一个 西班牙人 — 它是 印第安人 乔 !

“他不是西班牙人——他是印第安乔！”

" [ðə; ði] ['welʃmən] ['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **The** **Welshman** **almost** **jumped** **out** **of** **his** **chair** **.**
" 这 威尔士人 几乎 跳了起来 出去 的 他的 椅子 .

“那位威尔士人差点从椅子上跳起来。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] :
In **a** **moment** **he** **said** **:**
在 一个 片刻 他 说 :

他片刻后说道：

" [its] [ɔːl] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [naʊ] .
" **It's** **all** **plain** **enough** **,** **now** **.**
" 它是 全部 清楚的 足够的 , 现在 .

“现在一切都很清楚了。”

[wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['nɑːtʃɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['slɪtɪŋ] ['noʊzɪz][aɪ][dʒʌdʒd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz]
When **you** **talked** **about** **notching** **ears** **and** **slitting** **noses** **I** **judged** **that** **that** **was**
什么时候 你 谈话 关于 刻槽 耳朵 和 切缝 鼻子 我 评判 那 那 曾是
[jʊr; jər] [oʊn] [ɪm'belɪʃmənt] ,
your **own** **embellishment** **,**
你的 自己的 装饰 ,

当你谈到要剪掉耳朵和割开鼻子时，我认为那是你自己的夸张描述。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪt] [men] [dəunt] [teɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
because **white** **men** **don't** **take** **that** **sort** **of** **revenge** **.**
因为 白色的 男人 不 拿 那 种类 的 复仇 .

因为白人男性不会采取那种报复手段。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɪndʒən] !
But **an** **Injun** **!**
但 一个 印第安人 !

但是，一个印第安人！

[ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] [ˌɔːltə'geðər] .
That's a different matter altogether .
那就是 一个 不同的 事情 共 .

那完全是另一回事了。

" ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [went] [ɑːn] ,
" During breakfast the talk went on ,
" 期间 早餐 这 讲话 去 在 ,

早餐期间，谈话仍在继续。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hɪ]
and in the course of it the old man said that the last thing which he
和 在 这 课程 的 它 这 老的 男人 说 那 这 最后的 事物 哪个 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd] [dʌn] ,
and his sons had done ,
和 他的 儿子们 有 完毕 ,

在讲述过程中，老人说他和儿子们做的最后一件事是：

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
before going to bed ,
前 去 到 床 ,

睡前，

[wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ðə; ðɪ][staɪl][ænd; ənd][ɪts][və'sɪnəti][fɔːr; fər][maːrks]
was to get a lantern and examine the stile and its vicinity for marks
曾是 到 得到 一个 灯笼 和 检查 这 风格 和 它是 附近 为了 标记
[ʌv; əv] [blʌd] .
of blood .
的 血 .

目的是拿一盏灯笼，检查栅栏门及其附近是否有血迹。

[ðeɪ] [faʊnd] [nʌn] , [bʌt; bət] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] —
They found none , but captured a bulky bundle of —
他们 成立 没有任何 , 但 捕获 一个 笨重 捆 的 —

他们什么也没找到，但却抓获了一大捆——

" [ʌv; əv] [wʌt] ?
" Of WHAT ?
" 的 什么 ?

“什么？”

" [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtnɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr]
" If the words had been lightning they could not have leaped with a more
" 如果 这 字 有 到过 闪电 他们 可以 不是 有 跳跃 和 一个 更多的
['stʌnɪŋ] ['sʌdnnəs] [frʌm; frəm] [hʌks] [blæntʃt] [lɪps] .
stunning suddenness from Huck's blanched lips .
令人惊叹的 突然 从 哈克的 焯水 嘴唇 .

“如果这些话是闪电，它们也不可能比从哈克苍白的嘴唇上跳出来的更突然、更惊人。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [waɪd] , [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [sə'spendɪd] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
His eyes were staring wide , now , and his breath suspended — waiting for
他的 眼睛 是 凝视 宽的 , 现在 , 和 他的 气息 暂停 — 等待 为了
[ðə; ðɪ] ['ænsər] .
the answer .
这 回答 .

他现在双眼圆睁，屏住呼吸，等待着答案。

[ðə; ði] ['welʃmən] ['stɑ:rtɪd] — [stɛərd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] — [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] — [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]

The	Welshman	started	—	stared	in	return	—	three	seconds	—	five	seconds
这	威尔士人	开始	—	凝视	在	返回	—	三	秒	—	五	秒

— [ten] — [ðen] [rɪ'plaɪd] :

—	ten	—	then	replied	:
—	十	—	然后	回复	:

威尔士人愣了一下——也盯着他看了一会儿——三秒钟——五秒钟——十秒钟——然后回答道:

" [ʌv; əv] ['bɜ:rglərz] [tu:lz] .

"	Of	burglar's	tools	.
"	的	窃贼	工具	.

“窃贼的工具。”

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

Why	,	what's	the	MATTER	with	you	?
为什么	,	是什么	这	事情	和	你	?

你到底怎么了?

" [hʌk] [sæŋk] [bæk] , ['pæntɪŋ] ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['di:pli] , [ʌn'ʌtərəbli] ['greɪtf(ə)l] .

"	Huck	sank	back	,	panting	gently	,	but	deeply	,	unutterably	grateful	.
"	哈克	沉没	后退	,	喘息	轻轻地	,	但	深	,	难以言喻	感激的	.

“哈克向后靠去，轻轻地喘着气，但内心深处充满了无法言喻的感激之情。

[ðə; ði] ['welʃmən] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] , ['kjʊriəsli] — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sed] :

The	Welshman	eyed	him	gravely	,	curiously	—	and	presently	said	:
这	威尔士人	眼睛	他	严重地	,	奇怪的是	—	和	目前	说	:

威尔士人严肃而好奇地打量了他一番，然后说道:

" [jes] , ['bɜ:rglərz] [tu:lz] .

"	Yes	,	burglar's	tools	.
"	是的	,	窃贼	工具	.

“是的，是窃贼的工具。”

[ðæt] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

That	appears	to	relieve	you	a	good	deal	.
那	出现	到	缓解	你	一个	好的	交易	.

这似乎让你轻松了不少。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [tɜ:rn] ?

But	what	did	give	you	that	turn	?
但	什么	做过	给	你	那	转动	?

但是什么让你有了那样的转变?

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [wi:d] [faʊnd] ?

What	were	YOU	expecting	we'd	found	?
什么	是	你	期待	我们会	成立	?

你以为我们会找到什么?

" [hʌk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [pleɪs] — [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [hi:; hi]

"	Huck	was	in	a	close	place	—	the	inquiring	eye	was	upon	him	—	he
"	哈克	曾是	在	一个	关闭	地方	—	这	查询	眼睛	曾是	之上	他	—	他

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l] ['ænsər] — ['nʌθɪŋ]

would	have	given	anything	for	material	for	a	plausible	answer	—	nothing
会	有	给定	任何事物	为了	材料	为了	一个	合情合理	回答	—	没有什么

[sə'dʒestɪd] [ɪt'self] — [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bɔ:rɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] — [ə; eɪ]

suggested	itself	—	the	inquiring	eye	was	boring	deeper	and	deeper	—	a
建议	本身	—	这	查询	眼睛	曾是	无聊的	更深	和	更深	—	一个

['sensləs] [rɪ'plaɪ] ['ɔ:fərd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

senseless	reply	offered	—	there	was	no	time	to	weigh	it	,
无意义的	回复	提供	—	那里	曾是	不	时间	到	称重	它	,

“哈克处境艰难——探寻的目光正盯着他——他多么希望找到一个合情合理的答案——但他一时想不出什么——探寻的目光越来越深入——他脱口而出一个毫无意义的回答——他没有时间去权衡利弊。”

[soʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] — ['fiːbli] :

so	at	a	venture	he	uttered	it	—	feebly	:
所以	在	一个	风险投资	他	说出	它	—	虚弱地	:

于是，他冒险地——无力地——说出了这句话：

" ['sʌndeɪ] - [skuːl] [bʊks] , ['meɪbi] .

"	Sunday	-	school	books	,	maybe	.
"	星期日	-	学校	图书	,	或许	.

“也许是主日学校的教材。”

" [pʊr] [hʌk] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'strest] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [læft] [laʊd]

"	Poor	Huck	was	too	distressed	to	smile	,	but	the	old	man	laughed	loud
"	贫穷的	哈克	曾是	也	苦恼	到	微笑	,	但	这	老的	男人	笑了	大声

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ,

and	joyously	,
和	欣喜地	,

可怜的哈克伤心得笑不出来，但老人却开怀大笑，笑声爽朗。

[ʃʊk] [ʌp][ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'nætəmi][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

shook	up	the	details	of	his	anatomy	from	head	to	foot	,
摇晃	向上	这	细节	的	他的	解剖学	从	头	到	脚	,

从头到脚，彻底改变了他的身体构造细节。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] - ['mænz] ['pɑːkɪt] ,

and	ended	by	saying	that	such	a	laugh	was	money	in	a	-	man's	pocket	,
和	结束	经过	说	那	这样的	一个	笑	曾是	钱	在	一个	-	男人的	口袋	,

最后他总结说，这样的笑声就像是男人口袋里的钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kʌt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [bɪl] [laɪk] ['evriθɪŋ] .

because	it	cut	down	the	doctor's	bill	like	everything	.
因为	它	切	向下	这	医生的	账单	喜欢	一切	.

因为它像其他所有事情一样，大大减少了医生的诊疗费用。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :

Then	he	added	:
然后	他	额外	:

然后他又补充道：

" [pʊr] [oʊld] [tʃæp] ,

"	Poor	old	chap	,
"	贫穷的	老的	小伙子	,

可怜的老家伙，

[jʊə(r)] [waɪt] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] — [juː; jʊ] [eɪnt] [wel] [ə; eɪ][bɪt] — [noʊ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

you're	white	and	jaded	—	you	ain't	well	a	bit	—	no	wonder	you're	a	little
你是	白色的	和	厌倦	—	你	不是	出色地	一个	少量	—	不	想知道	你是	一个	小的

['flaɪti] [ænd; ənd][ɔːf][jʊr; jər] ['bæləns] .

flighty	and	off	your	balance	.
轻浮	和	离开	你的	平衡	.

你脸色苍白，神情憔悴——你身体不太好——难怪你有点轻浮，情绪不稳定。

[bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	you'll	come	out	of	it	.
但	你会	来	出去	的	它	.

但你会挺过去的。

[rest] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][hoʊp] .

Rest	and	sleep	will	fetch	you	out	all	right	,	I	hope	.
休息	和	睡觉	将要	拿来	你	出去	全部	正确的	,	我	希望	.

希望休息和睡眠能让你好起来。

" [hʌk] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gu:s] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd]

"	Huck	was	irritated	to	think	he	had	been	such	a	goose	and	betrayed
"	哈克	曾是	受刺激	到	思考	他	有	到过	这样的	一个	鹅	和	背叛

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

such	a	suspicious	excitement	,
这样的	一个	可疑的	激动	,

"哈克懊恼自己像个傻瓜一样，竟然流露出如此可疑的兴奋之情。"

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tævərn]

for	he	had	dropped	the	idea	that	the	parcel	brought	from	the	tavern
为了	他	有	掉落	这	主意	那	这	包裹	带来	从	这	酒馆

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒər] ,

was	the	treasure	,
曾是	这	宝藏	,

因为他已经放弃了从酒馆带来的包裹就是宝藏的想法。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [staɪl] .

as	soon	as	he	had	heard	the	talk	at	the	widow's	stile	.
作为	很快	作为	他	有	听到	这	讲话	在	这	寡妇的	风格	.

他一听到寡妇家门口的谈话就.....

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['treʒər] ,

He	had	only	thought	it	was	not	the	treasure	,
他	有	仅有的	想法	它	曾是	不是	这	宝藏	,

他当时只是觉得那不是宝藏而已。

[haʊ'evər] — [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]

however	—	he	had	not	known	that	it	wasn't	—	and	so	the
然而	—	他	有	不是	已知	那	它	不是	—	和	所以	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptʃərd] ['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][self] -

suggestion	of	a	captured	bundle	was	too	much	for	his	self	-
建议	的	一个	捕获	捆	曾是	也	很多	为了	他的	自己	-

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

然而——他并不知道事实并非如此——因此，关于被俘虏的包裹的说法让他难以保持镇定。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hi:; hi][felt][glæd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['epɪsoʊd][hæd; həd] ['hæpənd] ,

But	on	the	whole	he	felt	glad	the	little	episode	had	happened	,
但	在	这	所有的	他	毛毡	高兴的	这	小的	插曲	有	发生	,

但总的来说，他很高兴发生了这件小事。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['kwestʃən] [ðæt] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,

for	now	he	knew	beyond	all	question	that	that	bundle	was	not	THE	bundle	,
为了	现在	他	知道	超过	全部	问题	那	那	捆	曾是	不是	这	捆	,

现在他确信无疑，那捆东西并非他想要的那捆东西。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][rest][ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	so	his	mind	was	at	rest	and	exceedingly	comfortable	.
和	所以	他的	头脑	曾是	在	休息	和	非常	舒服的	.

因此，他感到心境平和，非常舒适。

[ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪftɪŋ] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [naʊ] ;

In	fact	,	everything	seemed	to	be	drifting	just	in	the	right	direction	,	now	;
在	事实	,	一切	似乎	到	是	漂流	只是	在	这	正确的	方向	,	现在	;

事实上，现在一切似乎都在朝着正确的方向发展；

[ðə; ði] ['treʒər] [mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [ɪn][noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [ðə; ði][men] [wʊd] [biː; bi] ['kæptʃərd] [ænd; ənd]

the	treasure	must	be	still	in	No	.	2	,	the	men	would	be	captured	and
这	宝藏	必须	是	仍然	在	不	.	2	,	这	男人	会	是	捕获	和

[dʒeɪld] [ðæt] [deɪ] ,

jailed	that	day	,
入狱	那	天	,

宝藏一定还在2号房里，那些人当天就会被抓获并关进监狱。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][tɑːm][kʊd; kəd] [siːz] [ðə; ði][goʊld] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['eni]

and	he	and	Tom	could	seize	the	gold	that	night	without	any	trouble	or	any
和	他	和	汤姆	可以	抢占	这	金子	那	夜晚	没有	任何	麻烦	或者	任何

[fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

fear	of	interruption	.
害怕	的	中断	.

他和汤姆当晚就能毫无阻碍、也不用担心被打扰地夺取黄金。

[dʒʌst][æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Just	as	breakfast	was	completed	there	was	a	knock	at	the	door	.
只是	作为	早餐	曾是	完全的	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

早餐刚吃完，就有人敲门。

[hʌk] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

Huck	jumped	for	a	hiding	-	place	,
哈克	跳了起来	为了	一个	隐藏	-	地方	,

哈克跳起来寻找藏身之处。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt]

for	he	had	no	mind	to	be	connected	even	remotely	with	the	late
为了	他	有	不	头脑	到	是	连接	甚至	远程	和	这	晚的

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

因为他根本不想与最近发生的那件事有任何瓜葛。

[ðə; ði] ['welʃmən] [əd'mɪtɪd] ['sevrəl] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['wɪdoʊ]

The	Welshman	admitted	several	ladies	and	gentlemen	,	among	them	the	Widow
这	威尔士人	承认	一些	女士们	和	先生们	,	之中	他们	这	寡妇

['dʌgləs] ,

Douglas	,
道格拉斯	,

这位威尔士人接待了几位女士和先生，其中包括道格拉斯寡妇。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [gruːps] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] — [tuː; tə] [ster]

and	noticed	that	groups	of	citizens	were	climbing	up	the	hill	—	to	stare
和	注意到	那	团体	的	公民	是	攀登	向上	这	爬坡道	—	到	盯

[æt; ət][ðə; ði][staɪl] .

at	the	stile	.
在	这	风格	.

他注意到一群群市民爬上山坡——盯着栅栏门看。

[soʊ][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] .

So	the	news	had	spread	.
所以	这	消息	有	传播	.

消息就这样传开了。

[ðə; ði] ['welʃmən] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

The	Welshman	had	to	tell	the	story	of	the	night	to	the	visitors	.
这	威尔士人	有	到	告诉	这	故事	的	这	夜晚	到	这	访客	.

威尔士人不得不把当晚发生的故事讲给来访者听。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][aʊt'spoʊkən] .

The	widow's	gratitude	for	her	preservation	was	outspoken	.
这	寡妇的	感激	为了	她	保存	曾是	直言不讳	.

寡妇对获救的感激之情溢于言表。

" [daʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] .

"	Don't	say	a	word	about	it	,	madam	.
"	不	说	一个	单词	关于	它	,	女士	.

“夫人，您一个字都不要说。”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ðæt] [jʊə(r)] [mɔːr] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

There's	another	that	you're	more	beholden	to	than	you	are	to	me	and
有	其他	那	你是	更多的	受托人	到	比	你	是	到	我	和

[maɪ] [bɔɪz] ,

my	boys	,
我的	男孩们	,

还有另一个人，你对他的忠诚远胜于对我和我的孩子们。

['meɪbi] , [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

maybe	,	but	he	don't	allow	me	to	tell	his	name	.
或许	,	但	他	不	允许	我	到	告诉	他的	姓名	.

也许吧，但他不让我说出他的名字。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

We	wouldn't	have	been	there	but	for	him	.
我们	不会	有	到过	那里	但	为了	他	.

如果没有他，我们就不会在那里。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][soʊ][væst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [bɪ'lɪtld] [ðə; ði][meɪn]

"	Of	course	this	excited	a	curiosity	so	vast	that	it	almost	belittled	the	main
"	的	课程	这	兴奋的	一个	好奇心	所以	广阔的	那	它	几乎	被轻视	这	主要的

['mætər] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['welʃmən] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪtlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]

matter	—	but	the	Welshman	allowed	it	to	eat	into	the	vitals	of	his	visitors
事情	—	但	这	威尔士人	允许	它	到	吃	进入	这	命脉	的	他的	访客

,

,

,

“当然，这激起了人们极大的好奇心，几乎掩盖了主要问题——但威尔士人却任由这种好奇心侵蚀着来访者的内心。”

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

and	through	them	be	transmitted	to	the	whole	town	,	for	he
和	通过	他们	是	传输	到	这	所有的	镇	,	为了	他

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['siːkrət] .

refused	to	part	with	his	secret	.
拒绝	到	部分	和	他的	秘密	.

并通过他们传遍全城，因为他拒绝透露自己的秘密。

[wen] [ɔːl] [els] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sed] :

When	all	else	had	been	learned	,	the	widow	said	:
什么时候	全部	别的	有	到过	学习	,	这	寡妇	说	:

当一切都弄清楚之后，寡妇说道：

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['riːdɪŋ] [ɪn][bed][ænd; ənd] [slept] [streɪt] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] .

"	I	went	to	sleep	reading	in	bed	and	slept	straight	through	all	that	noise	.
"	我	去	到	睡觉	阅读	在	床	和	睡着了	直的	通过	全部	那	噪音	.

“我躺在床上看书睡觉，完全没注意到那些噪音。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪk] [ˌem 'iː] ? "

Why	didn't	you	come	and	wake	me	?	"
为什么	没有	你	来	和	唤醒	我	?	"

你为什么不来叫醒我?

" [wi:; wi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [wɔrnt] [wɜ:rθ] [waɪl] .
" We judged it warn't worth while .
" 我们 评判 它 警告 值得 尽管 .

我们认为这样做不值得。

[ðoʊz] ['fɛloʊz] [wɔrnt] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] — [ðeɪ] ['hædnt] ['eni] [tu:lz] [left] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ]
Those fellows warn't likely to come again — they hadn't any tools left to work with
那些 伙伴们 警告 可能 到 来 再次 — 他们 之前没有 任何 工具 左边 到 工作 和
,
,
,

那些家伙不太可能再来了——他们已经没有任何工具可以用了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [skeərɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [deθ] ?
and what was the use of waking you up and scaring you to death ?
和 什么 曾是 这 使用 的 醒来 你 向上 和 吓人 你 到 死亡 ?

把你叫醒，吓死你，这有什么用呢?

[maɪ] [θri:] ['ni:groʊ] [men] [stʊd] [gɑ:rd] [æt; ət] [jʊr; jər] [haʊs] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
My three negro men stood guard at your house all the rest of the night .
我的 三 黑人 男人 站立 警卫 在 你的 房子 全部 这 休息 的 这 夜晚 .

我的三个黑人手下整晚都在你家门口站岗。

[ðeɪv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] .
They've just come back .
他们有 只是 来 后退 .

他们刚回来。

" [mɔ:r] ['vɪzɪtər] [keɪm] ,
" More visitors came ,
" 更多的 访客 来了 ,

更多游客来了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] [ænd; ənd] [ˌri:'toʊld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [mɔ:r] .
and the story had to be told and retold for a couple of hours more .
和 这 故事 有 到 是 讲述 和 重述 为了 一个 夫妻 的 小时 更多的 .

于是，这个故事又被一遍遍地讲了几个小时。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sæbəθ] - [sku:l] ['dʊrɪŋ] [deɪ] - [sku:l] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] .
There was no Sabbath - school during day - school vacation , but everybody was early at church .
那里 曾是 不 安息日 - 学校 期间 天 - 学校 假期 , 但 大家 曾是 早期的 在 教会 .

日间学校放假期间没有安息日学校，但每个人都很早就到了教堂。

[ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [wel] ['kænvəst] .
The stirring event was well canvassed .
这 搅拌 事件 曾是 出色地 拉票 .

这场激动人心的活动事先宣传得非常充分。

[nu:z] [keɪm] [ðæt] [nɑ:t] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['vilənz] [hæd; həd] [bɪn] [jet] [dɪ'skʌvərd] .
News came that not a sign of the two villains had been yet discovered .
消息 来了 那 不是 一个 符号 的 这 二 反派 有 到过 然而 发现 .

有消息称，尚未发现两名罪犯的踪迹。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
When the sermon was finished ,
什么时候 这 讲道 曾是 完成的 ,

布道结束后，

[dʒʌdʒ] ['θætʃɝz] [waɪf] [drɑ:pt] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑ:rpər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [daʊn] [ðə; ði]

Judge	Thatcher's	wife	dropped	alongside	of	Mrs	.	Harper	as	she	moved	down	the
法官	撒切尔的	妻子	掉落	旁边	的	太太	.	哈珀	作为	她	已搬	向下	这

[aɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [sed] :

aisle	with	the	crowd	and	said	:
走道	和	这	人群	和	说	:

当哈珀夫人跟随人群沿着过道行进时，撒切尔法官的妻子走到她身边，说道：

" [ɪz][maɪ] ['beki] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [ɔ:l] [deɪ] ?

"	Is	my	Becky	going	to	sleep	all	day	?
"	是	我的	贝基	去	到	睡觉	全部	天	?

“我的贝基要睡一整天吗？”

[aɪ][dʒʌst] [ɪk'spektɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['taɪərd][tu:; tə] [deθ] . "

I	just	expected	she	would	be	tired	to	death	.	"
我	只是	预期的	她	会	是	疲劳的	到	死亡	.	"

我以为她会累得要死。

" [jʊr; jər] ['beki] ? "

"	Your	Becky	?	"
"	你的	贝基	?	"

“你的贝基？”

" [jes] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [lʊk] — " ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][læst] [naɪt] ? "

"	Yes	,	"	with	a	startled	look	—	"	didn't	she	stay	with	you	last	night	?	"
"	是的	,	"	和	一个	惊慌	看	—	"	没有	她	停留	和	你	最后的	夜晚	?	"

“是的，”他一脸惊讶地看着你，“她昨晚不是和你待在一起吗？”

" [waɪ] , [noʊ] .

"	Why	,	no	.
"	为什么	,	不	.

“为什么不呢？”

" ['mɪsɪz] . ['θætʃər] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [pju:] , [dʒʌst][æz; əz] [ænt] ['pɑ:li] ,

"	Mrs	.	Thatcher	turned	pale	,	and	sank	into	a	pew	,	just	as	Aunt	Polly	,
"	太太	.	撒切尔夫人	转向	苍白	,	和	沉没	进入	一个	座位	,	只是	作为	阿姨	波莉	,

“撒切尔夫人脸色苍白，瘫坐在教堂的长椅上，就像波莉姨妈一样，

['tɔ:kɪŋ] ['brɪskli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [pæst] [baɪ] .

talking	briskly	with	a	friend	,	passed	by	.
说	轻快地	和	一个	朋友	,	通过了	经过	.

与路过的朋友快速交谈。

[ænt] ['pɑ:li] [sed] :

Aunt	Polly	said	:
阿姨	波莉	说	:

波莉阿姨说：

" [gud 'mɔ:niŋ] , ['mɪsɪz] . ['θætʃər] .

"	Goodmorning	,	Mrs	.	Thatcher	.
"	早上好	,	太太	.	撒切尔夫人	.

“早上好，撒切尔夫人。”

[gud 'mɔ:niŋ] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:rpər] .

Goodmorning	,	Mrs	.	Harper	.
早上好	,	太太	.	哈珀	.

早上好，哈珀夫人。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæts] [tɜ:rnd] [ʌp] ['mɪsɪŋ] .

I've	got	a	boy	that's	turned	up	missing	.
我已经	得到	一个	男生	那就是	转向	向上	丢失的	.

我有个儿子失踪了。

[aɪ] ['rekən] [maɪ][tɑːm] [steɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [læst] [naɪt] — [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	reckon	my	Tom	stayed	at	your	house	last	night	—	one	of	you	.
我	估计	我的	汤姆	入住	在	你的	房子	最后的	夜晚	—	一	的	你	.

我估计我的汤姆昨晚住在你们其中一个人家里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

And	now	he's	afraid	to	come	to	church	.
和	现在	他是	害怕的	到	来	到	教会	.

现在他都不敢来教堂了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I've	got	to	settle	with	him	.
我已经	得到	到	定居	和	他	.

我得跟他达成和解。

" ['mɪsɪz] . ['θætʃər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['fiːbli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['peɪlər][ðæn; ðən]['evər] .

"	Mrs	.	Thatcher	shook	her	head	feebly	and	turned	paler	than	ever	.
"	太太	.	撒切尔夫人	摇晃	她	头	虚弱地	和	转向	肤色较浅	比	曾经	.

撒切尔夫人无力地摇了摇头，脸色比以往任何时候都更加苍白。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'iːzi] .

"	He	didn't	stay	with	us	,	"	said	Mrs	.	Harper	,	beginning	to	look	uneasy	.
"	他	没有	停留	和	我们	,	"	说	太太	.	哈珀	,	开始	到	看	不安	.

"他没有和我们住在一起，"哈珀太太说着，显得有些不安。

[ə; eɪ] [mɑːrkt] [æŋ'zaɪəti] [keɪm] ['ɪntuː] [ænt] ['pɑːliːz] [feɪs] .

A	marked	anxiety	came	into	Aunt	Polly's	face	.
一个	标记	焦虑	来了	进入	阿姨	波莉的	脸	.

波莉阿姨脸上露出了明显的焦虑表情。

" [dʒoʊ]['hɑːrpər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ][tɑːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	Joe	Harper	,	have	you	seen	my	Tom	this	morning	?	"
"	乔	哈珀	,	有	你	已见	我的	汤姆	这	早晨	?	"

"乔·哈珀，你今天早上见过我的汤姆吗？"

" ['noʊəm] . "

"	No'm	.	"
"	诺姆	.	"

"不。"

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][læst] ?

"	When	did	you	see	him	last	?
"	什么时候	做过	你	看	他	最后的	?

你最后一次见到他是什么时候?

" [dʒoʊ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	Joe	tried	to	remember	,	but	was	not	sure	he	could	say	.
"	乔	尝试	到	记住	,	但	曾是	不是	当然	他	可以	说	.

乔努力回忆，但不确定自己能不能说出来。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [stɑːpt] ['muːvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .

The	people	had	stopped	moving	out	of	church	.
这	人们	有	停止	移动	出去	的	教会	.

人们不再离开教堂了。

['hwispəz] [pæst] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊdɪŋ] [ʌn'iːzinis] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evri]

Whispers	passed	along	,	and	a	boding	uneasiness	took	possession	of	every
低语	通过了	沿着	,	和	一个	预兆	不安	采取	拥有	的	每一个

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

窃窃私语四起，每个人的脸上都笼罩着一种不祥的预感。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['tiːtʃərz] .

Children	were	anxiously	questioned	,	and	young	teachers	.
孩子们	是	焦虑地	被质问	,	和	年轻的	教师	.

孩子们和年轻的老师们都焦急地接受询问。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] ['weðər] [tɑːm][ænd; ənd] ['beki] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

They	all	said	they	had	not	noticed	whether	Tom	and	Becky	were	on	board	the
他们	全部	说	他们	有	不是	注意到	无论	汤姆	和	贝基	是	在	木板	这

['feriˌboʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [trɪp] ;

ferryboat	on	the	homeward	trip	;
渡船	在	这	回家	旅行	;

他们都说没有注意到汤姆和贝基是否在返程的渡轮上;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

it	was	dark	;	no	one	thought	of	inquiring	if	any	one	was	missing	.
它	曾是	黑暗的	;	不	一	想法	的	查询	如果	任何	一	曾是	丢失的	.

天色已黑，没有人想到要去询问是否有人失踪。

[wʌn] [jʌŋ] [mæn]['faɪnəli] [blə:tid] [aʊt][hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] !

One	young	man	finally	blurted	out	his	fear	that	they	were	still	in	the	cave	!
一	年轻的	男人	最后	脱口而出	出去	他的	害怕	那	他们	是	仍然	在	这	洞穴	!

一个年轻人终于脱口而出，表达了他仍然被困在山洞里的恐惧!

['mɪsɪz] . ['θætʃər] [swuːnd] [ə'weɪ] .

Mrs	.	Thatcher	swooned	away	.
太太	.	撒切尔夫人	晕倒	离开	.

撒切尔夫人晕倒了。

[ænt] ['pɑːli] [fel] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

Aunt	Polly	fell	to	crying	and	wringing	her	hands	.
阿姨	波莉	跌倒	到	哭泣	和	拧干	她	双手	.

波莉姨妈哭了起来，双手不停地绞在一起。

[ðə; ði][ə'lɑːrm] [swept] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] , [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] , [frʌm; frəm] [striːt]

The	alarm	swept	from	lip	to	lip	,	from	group	to	group	,	from	street
这	警报	扫荡	从	唇	到	唇	,	从	团体	到	团体	,	从	街道

[tuː; tə] [striːt] ,

to	street	,
到	街道	,

警报声从一人传到另一人，从一群人传到另一群人，从一条街传到另一条街。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər]['waɪldli] ['klæŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn]

and	within	five	minutes	the	bells	were	wildly	clanging	and	the	whole	town
和	之内	五	分钟	这	铃铛	是	疯狂地	叮当声	和	这	所有的	镇

[wʌz; wəz][ʌp] !

was	up	!
曾是	向上	!

不到五分钟，钟声就疯狂地响了起来，全镇的人都起来了!

[ðə; ði]['kɑːrdɪf] [hɪl] ['epɪsoʊd][sæŋk]['ɪntuː]['ɪnstənt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [ðə; ði] ['bɜːrglər] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn]

The	Cardiff	Hill	episode	sank	into	instant	insignificance	,	the	burglars	were	forgotten
这	卡迪夫	爬坡道	插曲	沉没	进入	立即的	微不足道	,	这	窃贼	是	被遗忘的

, ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['sædəld] ,

,	horses	were	saddled	,
,	马匹	是	鞍	,

卡迪夫山事件很快就变得无关紧要了，窃贼被遗忘了，马匹也备好了鞍。

[skɪf] [wɜːr; wər] [mænd] , [ðə; ði] ['feriˌboʊt] ['ɔːrdərd] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz]

skiffs	were	manned	,	the	ferryboat	ordered	out	,	and	before	the	horror	was
小艇	是	有人值守	,	这	渡船	订购	出去	,	和	前	这	恐怖	曾是

[hæf][æn; ən]['aʊər][oʊld] ,

half	an	hour	old	,
一半	一个	小时	老的	,

小艇已配备人员，渡船已奉命出航，恐怖事件发生不到半小时，

[tuː] ['hʌndrəd] [men] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ['haɪ'roʊd] [ænd; ənd] ['rɪvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [keɪv] .

two	hundred	men	were	pouring	down	highroad	and	river	toward	the	cave	.
二	百	男人	是	浇注	向下	大路	和	河	朝向	这	洞穴	.

两百名男子沿着大路和河流涌向山洞。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] ['empti] [ænd; ənd] [ded] .

All	the	long	afternoon	the	village	seemed	empty	and	dead	.
全部	这	长的	下午	这	村庄	似乎	空的	和	死的	.

整个下午，村子看起来空荡荡的，死气沉沉的。

['meni] ['wɪmɪn] ['vɪzɪtɪd] [ænt] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['θætʃər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt]

Many	women	visited	Aunt	Polly	and	Mrs	.	Thatcher	and	tried	to	comfort
许多	女性	到访	阿姨	波莉	和	太太	.	撒切尔夫人	和	尝试	到	舒适

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

许多妇女探望了波莉姨妈和撒切尔夫人，并试图安慰她们。

[ðeɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['betər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .

They	cried	with	them	,	too	,	and	that	was	still	better	than	words	.
他们	哭	和	他们	,	也	,	和	那	曾是	仍然	更好的	比	字	.

他们也和他们一起哭了，这比任何言语都更能表达慰藉。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [naɪt] [ðə; ði] [taʊn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [nuːz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd]

All	the	tedious	night	the	town	waited	for	news	;	but	when	the	morning	dawned
全部	这	乏味	夜晚	这	镇	等待	为了	消息	;	但	什么时候	这	早晨	黎明

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

整个小镇都在焦急地等待消息，度过了漫长的夜晚；但当黎明终于到来时，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrd] [ðæt] [keɪm] [wʌz; wəz] , " [send] [mɔːr] ['kændlz] — [ænd; ənd] [send] [fuːd] .

all	the	word	that	came	was	,	"	Send	more	candles	—	and	send	food	.
全部	这	单词	那	来了	曾是	,	"	发送	更多的	蜡烛	—	和	发送	食物	.

传来的消息是："多送些蜡烛——还要送些食物。"

" ['mɪsɪz] . ['θætʃər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [kreɪzd] ; [ænd; ənd] [ænt] ['pɑːli] , ['ɔːlsoʊ] .

"	Mrs	.	Thatcher	was	almost	crazed	;	and	Aunt	Polly	,	also	.
"	太太	.	撒切尔夫人	曾是	几乎	疯狂	;	和	阿姨	波莉	,	还	.

"撒切尔夫人几乎疯了；波莉姨妈也是。"

[dʒʌdʒ] ['θætʃər] [sent] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Judge	Thatcher	sent	messages	of	hope	and	encouragement	from	the
法官	撒切尔夫人	发送	消息	的	希望	和	鼓励	从	这

[keɪv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'veid] [noʊ] ['riːəl] [tʃɪr] .

cave	,	but	they	conveyed	no	real	cheer	.
洞穴	,	但	他们	传递	不	真实的	欢呼	.

撒切尔法官从山洞里发出充满希望和鼓励的信息，但这些信息并没有传递出真正的喜悦。

[ðə; ði][oʊld] ['welʃmən] [keɪm] [hoʊm] [tɔ:rd] ['deɪlaɪt] , ['spætəd] [wɪð; wɪθ]['kænd(ə)l] - [gri:s] ,

The	old	Welshman	came	home	toward	daylight	,	spattered	with	candle	-	grease	,
这	老的	威尔士人	来了	家	朝向	日光	,	溅射	和	蜡烛	-	润滑脂	,

[smiəd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][wɔ:rn][aʊt] .

smeared	with	clay	,	and	almost	worn	out	.
涂抹	和	黏土	,	和	几乎	磨损	出去	.

天亮时分，这位威尔士老人回到了家，身上沾满了蜡烛油，黏糊糊的，几乎筋疲力尽。

[hi:; hi] [faʊnd] [hʌk] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][bed] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	found	Huck	still	in	the	bed	that	had	been	provided	for	him	,	and
他	成立	哈克	仍然	在	这	床	那	有	到过	假如	为了	他	,	和

[dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ]['fi:vər] .

delirious	with	fever	.
谵妄	和	发烧	.

他发现哈克仍然躺在为他准备的床上，高烧不退，神志不清。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [keɪv] ,

The	physicians	were	all	at	the	cave	,
这	医生	是	全部	在	这	洞穴	,

医生们当时都在山洞里。

[soʊ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['dʌgləs] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

so	the	Widow	Douglas	came	and	took	charge	of	the	patient	.
所以	这	寡妇	道格拉斯	来了	和	采取	收费	的	这	病人	.

于是道格拉斯寡妇前来照顾病人。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər][best][baɪ][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] ,

She	said	she	would	do	her	best	by	him	,	because	,	whether	he	was	good	,
她	说	她	会	做	她	最好的	经过	他	,	因为	,	无论	他	曾是	好的	,

她说她会尽全力帮助他，因为，无论他好不好，

[bæd] , [ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ,

bad	,	or	indifferent	,	he	was	the	Lord's	,
坏的	,	或者	冷漠	,	他	曾是	这	主场	,

他是坏人，或者漠不关心，他是主的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔ:(r)dz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪ'glektɪd] .

and	nothing	that	was	the	Lord's	was	a	thing	to	be	neglected	.
和	没有什么	那	曾是	这	主场	曾是	一个	事物	到	是	被忽视的	.

凡是属于主的，都不可轻视。

[ðə; ði] ['welʃmən] [sed] [hʌk] [hæd; həd] [gʊd] [spɑ:ts][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sed] :

The	Welshman	said	Huck	had	good	spots	in	him	,	and	the	widow	said	:
这	威尔士人	说	哈克	有	好的	地点	在	他	,	和	这	寡妇	说	:

威尔士人说哈克身上也有优点，寡妇则说：

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

"	You	can	depend	on	it	.
"	你	能	依赖	在	它	.

你可以信赖它。

[ðæts] [ðə; ði][lɔ:(r)dz][mɑ:rk] .

That's	the	Lord's	mark	.
那就是	这	主场	标记	.

那是主的印记。

[hi:; hi][dəunt] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .

He	don't	leave	it	off	.
他	不	离开	它	离开	.

他从不把它摘下来。

[hiː; hi]['nevər] [dʌz] .
He never does .
他 绝不 做 .

他从来不会这样做。

[pʊts][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [ɑːn] ['evri] ['kriːtʃər] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
Puts it somewhere on every creature that comes from his hands .
放置 它 某处 在 每一个 生物 那 来 从 他的 双手 .

他会把它涂抹在他亲手创造的每一个生物的某个地方。

" ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv]['dʒeɪdɪd][men][bɪ'gæn][tuː; tə]['stræg(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" Early in the forenoon parties of jaded men began to straggle into the village ,
" 早期的 在 这 午前 各方 的 厌倦 男人 开始 到 零散 进入 这 村庄 ,

"清晨，一群群疲惫不堪的男人开始三三两两地涌入村庄，

[bʌt; bət][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [kən'tɪnjuːd] ['sɜːrtʃɪŋ] .
but the strongest of the citizens continued searching .
但 这 最强 的 这 公民 持续 搜索 .

但最坚强的市民们仍然继续搜寻。

[ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn]
All the news that could be gained was that remotenesses of the cavern
全部 这 消息 那 可以 是 获得 曾是 那 偏远 的 这 洞穴
[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ræn,sækt] [ðæt][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ;
were being ransacked that had never been visited before ;
是 存在 洗劫一空 那 有 绝不 到过 到访 前 ;

所有能得到的消息都是，洞穴中一些从未有人到访过的偏僻角落正在遭到洗劫；

[ðæt] ['evri] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['krevɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [sə:tʃt] ;
that every corner and crevice was going to be thoroughly searched ;
那 每一个 角落 和 裂缝 曾是 去 到 是 彻底 搜索 ;

每个角落和缝隙都要被彻底搜查；

[ðæt] [wer'evər] [wʌn] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
that wherever one wandered through the maze of passages ,
那 无论 一 漫步 通过 这 迷宫 的 段落 ,

无论走到哪里，穿过迷宫般的通道，

[laɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['flɪtɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
lights were to be seen flitting hither and thither in the distance ,
灯 是 到 是 已见 飞掠 这里 和 那里 在 这 距离 ,

远处可以看到灯光忽明忽暗地闪烁。

[ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [sent][ðer; ðər]['hɑːloʊ] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr]
and shoutings and pistol - shots sent their hollow reverberations to the ear
和 喊叫声 和 手枪 - 镜头 发送 他们的 空洞的 回响 到 这 耳朵
[daʊn] [ðə; ði]['sɑːmbər] [aɪlz] .
down the sombre aisles .
向下 这 阴沉 过道 .

喊叫声和枪声在阴森的过道里回荡，发出空洞的回响。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekʃ(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['trævəst] [baɪ] ['tʊrɪsts] ,
In one place , far from the section usually traversed by tourists ,
在 一 地方 , 远的 从 这 部分 通常 穿越 经过 游客 ,

在远离游客通常游览区域的一处地方，

[ðə; ði] [neɪmz] " ['beki] & [tɑːm] " [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [treɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl][wɪð; wɪθ]
the names " BECKY & TOM " had been found traced upon the rocky wall with
这 姓名 " 贝基 & 汤姆 " 有 到过 成立 追踪 之上 这 岩石 墙 和
['kænd(ə)l] - [smoʊk] ,
candle - smoke ,
蜡烛 - 抽烟 ,

人们在岩壁上用蜡烛烟熏出了"贝基和汤姆"这两个名字。

[ænd; ənd] [nɪr] [æt; ət][hænd][ə; eɪ] [griːs] - [sɔɪld] [bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] .

and	near	at	hand	a	grease	-	soiled	bit	of	ribbon	.
和	靠近	在	手	一个	润滑脂	-	脏的	少量	的	丝带	.

手边还有一小段沾满油污的丝带。

['mɪsɪz] . ['θætʃər] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['rɪbən] [ænd; ənd][kraɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Thatcher	recognized	the	ribbon	and	cried	over	it	.
太太	.	撒切尔夫人	认可	这	丝带	和	哭	超过	它	.

撒切尔夫人认出了那条丝带，并为之落泪。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['relɪk][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] ;

She	said	it	was	the	last	relic	she	should	ever	have	of	her	child	;
她	说	它	曾是	这	最后的	遗迹	她	应该	曾经	有	的	她	孩子	;

她说这是她能拥有的关于孩子的最后一件遗物；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][soʊ] ['preʃəs] ,

and	that	no	other	memorial	of	her	could	ever	be	so	precious	,
和	那	不	其他	纪念馆	的	她	可以	曾经	是	所以	宝贵的	,

除此之外，没有任何其他纪念她的物品能比这更珍贵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌn]['pɑːrtɪd]['leɪtɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [deθ] [keɪm] .

because	this	one	parted	latest	from	the	living	body	before	the	awful	death	came	.
因为	这	一	分手了	最新的	从	这	活的	身体	前	这	可怕	死亡	来了	.

因为这是它在可怕的死亡到来之前，最后离开活体的一部分。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [spek] [ʌv; əv] [laɪt]

Some	said	that	now	and	then	,	in	the	cave	,	a	far	-	away	speck	of	light
一些	说	那	现在	和	然后	,	在	这	洞穴	,	一个	远的	-	离开	斑点	的	光

[wʊd] ['glɪmər] ,

would	glimmer	,
会	微光	,

有人说，偶尔在洞穴里，会看到远处闪烁着一丝光亮。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ʃaʊt] [wʊd] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men][goʊ]

and	then	a	glorious	shout	would	burst	forth	and	a	score	of	men	go
和	然后	一个	辉煌	喊	会	爆裂	前进	和	一个	分数	的	男人	去

[truːp] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [aɪl] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɔːlweɪz]

trooping	down	the	echoing	aisle	—	and	then	a	sickening	disappointment	always
军队集结	向下	这	回声	走道	—	和	然后	一个	令人作呕	失望	总是

['fɑːloʊd] ;

followed	;
随后	;

然后，一声响亮的欢呼声响起，几十个男人列队沿着回荡着声音的过道行进——然后，随之而来的总是令人作呕的失望；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] - [laɪt] .

the	children	were	not	there	;	it	was	only	a	searcher's	light	.
这	孩子们	是	不是	那里	;	它	曾是	仅有的	一个	-	光	.

孩子们不在那里；那只是一束探照灯。

[θriː] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['drægd] [ðer; ðər] ['tiːdiəs] ['aʊərz] [ə'lɔːŋ] ,

Three	dreadful	days	and	nights	dragged	their	tedious	hours	along	,
三	可怕	天	和	夜晚	拖拽	他们的	乏味	小时	沿着	,

三个可怕的日日夜夜，漫长而煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['stuːpər] .

and	the	village	sank	into	a	hopeless	stupor	.
和	这	村庄	沉没	进入	一个	绝望	昏迷	.

整个村庄陷入了绝望的麻木之中。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

No	**one**	**had**	**heart**	**for**	**anything**	**.**
不	一	有	心	为了	任何事物	.

没有人对任何事有热情。

[ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [dʒʌst] [meɪd] , [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns]

The	**accidental**	**discovery**	**,**	**just**	**made**	**,**	**that**	**the**	**proprietor**	**of**	**the**	**Temperance**
这	偶然	发现	,	只是	制成	,	那	这	业主	的	这	节制

['tævərn] [kept] ['lɪkər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ,

Tavern	**kept**	**liquor**	**on**	**his**	**premises**	**,**
酒馆	保留	酒	在	他的	前提	,

刚刚偶然发现，禁酒酒馆的老板竟然在他的店里藏有酒水。

['skersli] ['flʌtəd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [pʌls] , [trə'mendəs] [æz; əz][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] .

scarcely	**fluttered**	**the**	**public**	**pulse**	**,**	**tremendous**	**as**	**the**	**fact**	**was**	**.**
几乎	飘动	这	民众	脉冲	,	巨大的	作为	这	事实	曾是	.

尽管事实意义重大，但几乎没有引起公众的关注。

[ɪn][ə; eɪ]['luːsɪd]['ɪntərv(ə)l] , [hʌk] ['fiːbli] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['tævəːnz] ,

In	**a**	**lucid**	**interval**	**,**	**Huck**	**feebly**	**led**	**up**	**to**	**the**	**subject**	**of**	**taverns**	**,**
在	一个	清醒的	间隔	,	哈克	虚弱地	引领	向上	到	这	主题	的	酒馆	,

在一段清醒的间隙，哈克勉强地把话题引到了酒馆上。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [æskt] — ['dɪmli] ['dredɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd]

and	**finally**	**asked**	**—**	**dimly**	**dreading**	**the**	**worst**	**—**	**if**	**anything**	**had**	**been**	**discovered**
和	最后	问	—	依稀	恐惧	这	最差	—	如果	任何事物	有	到过	发现

[æt; ət][ðə; ði] ['tempərəns] ['tævərn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] .

at	**the**	**Temperance**	**Tavern**	**since**	**he**	**had**	**been**	**ill**	**.**
在	这	节制	酒馆	自从	他	有	到过	患病的	.

最后，他隐隐担心最糟糕的情况发生，便问道："自从他生病以来，禁酒酒馆有没有什么发现？"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**widow**	**.**
"	是的	,	"	说	这	寡妇	.

"是的，"寡妇说。

[hʌk] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][bed] , :

Huck	**started**	**up**	**in**	**bed**	**,**	**wildeyed**	**:**
哈克	开始	向上	在	床	,	眼神狂野	:

哈克猛地从床上坐了起来，双眼惊恐万分：

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

"什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	**was**	**it**	**?**	**"**
什么	曾是	它	?	"

那是什么？

" ['lɪkər] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] .

"	**Liquor**	**!**	**—**	**and**	**the**	**place**	**has**	**been**	**shut**	**up**	**.**
"	酒	!	—	和	这	地方	有	到过	关闭	向上	.

"酒！——然后这个地方就被关门了。"

[laɪ] [daʊn] , [tʃaɪld] — [wʌt] [ə; eɪ][tɜːrn][juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː] ! "

Lie	**down**	**,**	**child**	**—**	**what**	**a**	**turn**	**you**	**did**	**give**	**me**	**!**	**"**
说谎	向下	,	孩子	—	什么	一个	转动	你	做过	给	我	!	"

躺下吧，孩子——你可真让我头疼！

" ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] — ['oʊnli][dʒʌst][wʌn] — [pliːz] !

"	**Only**	**tell**	**me**	**just**	**one**	**thing**	**—**	**only**	**just**	**one**	**—**	**please**	**!**
"	仅有的	告诉	我	只是	一	事物	—	仅有的	只是	一	—	请	!

"请你只告诉我一件事——就一件事——求你了！"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tɑːm] ['sɔːjər] [ðæt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	**it**	**Tom**	**Sawyer**	**that**	**found**	**it**	**?**
曾是	它	汤姆	索耶	那	成立	它	?

是汤姆·索亚找到的吗?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	**The**	**widow**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
"	这	寡妇	爆裂	进入	眼泪	.

寡妇突然嚎啕大哭起来。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [tʃaɪld] , [hʌʃ] !

"	**Hush**	**,**	**hush**	**,**	**child**	**,**	**hush**	**!**
"	嘘	,	嘘	,	孩子	,	嘘	!

"嘘，嘘，孩子，嘘！"

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] .

I've	**told**	**you**	**before**	**,**	**you**	**must**	**NOT**	**talk**	**.**
我已经	讲述	你	前	,	你	必须	不是	讲话	.

我之前就告诉过你，你绝对不能说话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [sɪk] !

You	**are**	**very**	**,**	**very**	**sick**	**!**
你	是	非常	,	非常	生病的	!

你病得很重很严重!

" [ðen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ;

"	**Then**	**nothing**	**but**	**liquor**	**had**	**been**	**found**	**;**
"	然后	没有什么	但	酒	有	到过	成立	;

"结果只找到了酒;

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊwaʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][goʊld] .

there	**would**	**have**	**been**	**a**	**great**	**powwow**	**if**	**it**	**had**	**been**	**the**	**gold**	**.**
那里	会	有	到过	一个	伟大的	印第安人聚会	如果	它	有	到过	这	金子	.

如果那东西是黄金，那肯定会举行一场盛大的庆祝活动。

[soʊ][ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fər'evər] — [gɔːn] [fər'evər] !

So	**the**	**treasure**	**was**	**gone**	**forever**	**—**	**gone**	**forever**	**!**
所以	这	宝藏	曾是	已消失	永远	—	已消失	永远	!

所以，这笔宝藏永远消失了——永远消失了!

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ?

But	**what**	**could**	**she**	**be**	**crying**	**about**	**?**
但	什么	可以	她	是	哭泣	关于	?

她到底在哭什么呢?

['kjʊriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][kraɪ] .

Curious	**that**	**she**	**should**	**cry**	**.**
好奇的	那	她	应该	哭	.

很奇怪她怎么会哭。

[ðiːz] [θɔːts] [wɜːrkt] [ðer; ðər][dɪm] [weɪ] [θruː] [hʌks] [maɪnd] ,

These	**thoughts**	**worked**	**their**	**dim**	**way**	**through**	**Huck's**	**mind**	**,**
这些	想法	工作	他们的	暗淡	方式	通过	哈克的	头脑	,

这些念头在哈克的脑海中模糊地闪过。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	**under**	**the**	**weariness**	**they**	**gave**	**him**	**he**	**fell**	**asleep**	**.**
和	在下面	这	疲劳	他们	给予	他	他	跌倒	睡着了	.

在疲惫的驱使下，他睡着了。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] :
The widow said to herself :
这 寡妇 说 到 她自己 :

寡妇心想：

" [ðer; ðər] — ['hiːz] [ə'sliːp] , [pʊr] [rek] .
" There — he's asleep , poor wreck .
" 那里 — 他是 睡着了 , 贫穷的 破坏 .

“看——他睡着了，可怜的家伙。”

[tɑːm] ['sɔːjər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !
Tom Sawyer find it !
汤姆 索耶 寻找 它 !

汤姆·索亚找到了！

['pɪti]
Pity
遗憾

遗憾

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [kʊd; kəd][faɪnd][tɑːm] ['sɔːjər] !
but somebody could find Tom Sawyer !
但 某人 可以 寻找 汤姆 索耶 !

但总有人会找到汤姆·索亚！

[ɑː] , [ðer; ðər] [eint] ['meni] [left] , [naʊ] , [ðæts] [gɑːt][hoʊp] [ɪ'nʌf] , [ɔːr] [streŋθ] [ɪ'nʌf] ,
Ah , there ain't many left , now , that's got hope enough , or strength enough ,
啊 , 那里 不是 许多 左边 , 现在 , 那就是 得到 希望 足够的 , 或者 力量 足够的 ,

唉，现在剩下的人已经不多了，既没有多少人还抱有足够的希望，也没有多少人还有足够的勇气。

['iːðər] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] .
either , to go on searching .
任何一个 , 到 去 在 搜索 .

或者，继续寻找。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" CHAPTER XXXI
" 章 xxxi

第三十一章

[naʊ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][tɑːm][ænd; ənd] ['bɛkiz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['pɪknɪk] .
NOW to return to Tom and Becky's share in the picnic .
现在 到 返回 到 汤姆 和 贝基的 分享 在 这 野餐 .

现在让我们回到汤姆和贝基在野餐中的那部分。

[ðeɪ] [trɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɜːrki] [aɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
They tripped along the murky aisles with the rest of the company ,
他们 绊倒了 沿着 这 浑浊的 过道 和 这 休息 的 这 公司 ,

他们和公司其他员工一起，跌跌撞撞地走过昏暗的过道。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] — ['wʌndɚz] [dʌbd] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['oʊvər] -
visiting the familiar wonders of the cave — wonders dubbed with rather over -
访问 这 熟悉的 奇迹 的 这 洞穴 — 奇迹 被誉为 和 相当 超过 -
[dɪ'skrɪptɪv] [neɪmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , "
descriptive names , such as " The Drawing - Room , "
描述性的 姓名 , 这样的 作为 " 这 绘画 - 房间 , "

参观洞穴中那些熟悉的奇观——这些奇观被赋予了相当夸张的名称，例如“会客室”。

" [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , "
" The Cathedral , "
" 这 大教堂 , "

“大教堂，”

" [ə'lædɪnz] ['pæləs] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	Aladdin's	Palace	,	"	and	so	on	.
"	阿拉丁的	宫殿	,	"	和	所以	在	.

“阿拉丁宫殿”等等。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [fˈrɒlɪkɪŋ] [bɪ'gæn] ,

Presently	the	hide	-	and	-	seek	frolicking	began	,
目前	这	隐藏	-	和	-	寻找	嬉戏	开始	,

于是，捉迷藏的游戏开始了。

[ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd] ['beki] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ziːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	Tom	and	Becky	engaged	in	it	with	zeal	until	the	exertion	began	to
和	汤姆	和	贝基	已订婚的	在	它	和	热情	直到	这	用力	开始	到

[groʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɪrisəm] ;

grow	a	trifle	wearisome	;
生长	一个	琐事	令人厌倦的	;

汤姆和贝基兴致勃勃地投入其中，直到这种努力开始变得有些令人厌倦为止；

[ðen] [ðeɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] ['ævənuː] ['hoʊldɪŋ][ðer; ðər] ['kændlz] [ə'lɔːft][ænd; ənd] ['riːdɪŋ]

then	they	wandered	down	a	sinuous	avenue	holding	their	candles	aloft	and	reading
然后	他们	漫步	向下	一个	蜿蜒	大街	保持	他们的	蜡烛	高空	和	阅读

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['webwəːk] [ʌv; əv] [neɪmz] ,

the	tangled	webwork	of	names	,
这	纠缠不清	网络	的	姓名	,

然后，他们沿着蜿蜒的小路漫步，高举蜡烛，阅读着错综复杂的人名。

[deɪts] , ['poʊstˌɔfɪs] [ə'dresiz] , [ænd; ənd] ['mɒtoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn]

dates	,	postoffice	addresses	,	and	mottoes	with	which	the	rocky	walls	had	been
日期	,	邮局	地址	,	和	格言	和	哪个	这	岩石	墙壁	有	到过

['freskoʊ] ([ɪn]['kænd(ə)l] - [smoʊk]) .

frescoed	(	in	candle	-	smoke	)	.
壁画	(	在	蜡烛	-	抽烟	)	.

岩壁上用蜡烛烟熏绘着的日期、邮政地址和格言。

[stɪl] ['drɪftɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

Still	drifting	along	and	talking	,
仍然	漂流	沿着	和	说	,

一边漂浮一边聊天，

[ðeɪ] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [huːz] [wɔːlz]

they	scarcely	noticed	that	they	were	now	in	a	part	of	the	cave	whose	walls
他们	几乎	注意到	那	他们	是	现在	在	一个	部分	的	这	洞穴	谁	墙壁

[wɜːr; wər][nɑːt] ['freskoʊ] .

were	not	frescoed	.
是	不是	壁画	.

他们几乎没有注意到，他们现在身处洞穴中没有壁画的部分。

[ðeɪ] [smoʊkt] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ʃelf] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] .

They	smoked	their	own	names	under	an	overhanging	shelf	and	moved	on	.
他们	熏制	他们的	自己的	姓名	在下面	一个	悬垂	架子	和	已搬	在	.

他们在悬垂的架子下抽着自己的名字，然后继续前行。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Presently	they	came	to	a	place	where	a	little	stream	of	water	,
目前	他们	来了	到	一个	地方	在哪里	一个	小的	溪流	的	水	,

他们很快来到一处有小溪的地方，

['trɪklɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ledʒ] [ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪmstoʊn] ['sedəmənt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ,

trickling	over	a	ledge	and	carrying	a	limestone	sediment	with	it	,	had	,
涓涓细流	超过	一个	壁架	和	携带	一个	石灰石	沉淀	和	它	,	有	,

[ɪn][ðə; ði] [sloʊ] - ['drægɪŋ] ['eɪdʒɪz] ,

in	the	slow	-	dragging	ages	,
在	这	慢的	-	拖拽	年龄	,

水流从岩架上缓缓流下，裹挟着石灰岩沉积物，在缓慢拖曳的时代，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [leɪst] [ænd; ənd] ['rʌfld] [naɪ'ægrə][ɪn] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] [stoʊn] .

formed	a	laced	and	ruffled	Niagara	in	gleaming	and	imperishable	stone	.
形成	一个	系带	和	褶皱的	尼亚加拉	在	闪闪发光	和	不朽的	石头	.

用闪亮而不朽的石头，形成了一条层叠交错、波光粼粼的尼亚加拉瀑布。

[tɑːm] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɑːdi][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['bɛkiz]

Tom	squeezed	his	small	body	behind	it	in	order	to	illuminate	it	for	Becky's
汤姆	挤压	他的	小的	身体	在后面	它	在	命令	到	照亮	它	为了	贝基的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

gratification	.
满足感	.

为了让贝基高兴，汤姆把瘦小的身子挤到灯后面，照亮它。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːtənd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stiːp] ['nætʃ(ə)rəl] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	found	that	it	curtained	a	sort	of	steep	natural	stairway	which	was
他	成立	那	它	帘幕	一个	种类	的	陡	自然的	楼梯	哪个	曾是

[ɪn'kloʊzd] [bɪ'twiːn] ['næroʊ] [wɔːlz] ,

enclosed	between	narrow	walls	,
内	之间	狭窄的	墙壁	,

他发现它遮蔽了一条陡峭的天然阶梯，这条阶梯被狭窄的墙壁围了起来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

and	at	once	the	ambition	to	be	a	discoverer	seized	him	.
和	在	一次	这	志向	到	是	一个	发现者	查获	他	.

他立刻萌生了成为一名发现者的雄心壮志。

['beki] [riˈspɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [smoʊk] - [mɑːrk][fɔːr; fər]['fjuːtʃər]

Becky	responded	to	his	call	,	and	they	made	a	smoke	-	mark	for	future
贝基	回应	到	他的	称呼	,	和	他们	制成	一个	抽烟	-	标记	为了	未来

['gaɪd(ə)ns] ,

guidance	,
指导	,

贝基回应了他的电话，他们用烟雾留下了一个标记，作为日后的指引。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ə'pɑːn][ðer; ðər][kwest] .

and	started	upon	their	quest	.
和	开始	之上	他们的	寻求	.

于是，他们开始了他们的征程。

[ðeɪ] [wuːnd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

They	wound	this	way	and	that	,	far	down	into	the	secret	depths	of	the	cave	,
他们	伤口	这	方式	和	那	,	远的	向下	进入	这	秘密	深度	的	这	洞穴	,

他们蜿蜒曲折地深入洞穴深处，

[meɪd] [ə'nʌðər] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [bræntʃt] [ɔːf][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['nɔvəltiz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌpər]

made	another	mark	,	and	branched	off	in	search	of	novelties	to	tell	the	upper
制成	其他	标记	,	和	分支	离开	在	搜索	的	新奇	到	告诉	这	上

[wɜːrld] [ə'baʊt] .

world	about	.
世界	关于	.

他又取得了另一项成就，并开始寻找可以向上层世界讲述的新奇事物。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kævərn] ,

In	one	place	they	found	a	spacious	cavern	,
在	一	地方	他们	成立	一个	宽敞	洞穴	,

他们在一个地方发现了一个宽敞的洞穴，

[frʌm; frəm] [huːz] ['siːlɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [s'tæləktaɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

from	whose	ceiling	depended	a	multitude	of	shining	stalactites	of	the
从	谁	天花板	取决于	一个	民众	的	灼灼	钟乳石	的	这

[leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [leg] ;

length	and	circumference	of	a	man's	leg	;
长度	和	圆周	的	一个	男人的	腿	;

其天花板上垂挂着无数闪闪发光的钟乳石，长度和周长都与人的腿一样长；

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] ,

they	walked	all	about	it	,	wondering	and	admiring	,
他们	步行	全部	关于	它	,	好奇	和	钦佩	,

他们绕着它走了一圈，既好奇又赞叹。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [left] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] ['oʊpənd]

and	presently	left	it	by	one	of	the	numerous	passages	that	opened
和	目前	左边	它	经过	一	的	这	很多的	段落	那	打开

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

然后，他从通往那里的众多通道中的一条离开了那里。

[ðɪs] ['ʃɔːrtli] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [sprɪŋ] ,

This	shortly	brought	them	to	a	bewitching	spring	,
这	不久	带来	他们	到	一个	迷人的	春天	,

不久，他们便来到了一处迷人的泉水边。

[huːz] ['beɪs(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frɔːstˌwɜːrk; 'frɑːstˌwɜːrk] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['krɪstl] ;

whose	basin	was	incrusted	with	a	frostwork	of	glittering	crystals	;
谁	盆地	曾是	结壳的	和	一个	霜冻	的	闪闪发光	晶体	;

它的盆地上覆盖着一层闪闪发光的晶体霜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kævərn] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['meni]

it	was	in	the	midst	of	a	cavern	whose	walls	were	supported	by	many
它	曾是	在	这	中间	的	一个	洞穴	谁	墙壁	是	有	经过	许多

[fæn'tæstɪk] [piləs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɔɪnɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [s'tæləktaɪts] [ænd; ənd]

fantastic	pillars	which	had	been	formed	by	the	joining	of	great	stalactites	and
极好的	柱子	哪个	有	到过	形成	经过	这	加入	的	伟大的	钟乳石	和

[stæ'ləgmaɪts] [tə'geðər] ,

stalagmites	together	,
石笋	一起	,

它位于一个洞穴的中央，洞穴的墙壁由许多奇特的石柱支撑，这些石柱是由巨大的钟乳石和石笋连接在一起形成的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːsləs] ['wɔːtər] - [drɪp] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

the	result	of	the	ceaseless	water	-	drip	of	centuries	.
这	结果	的	这	不停歇	水	-	滴	的	几个世纪	.

这是几个世纪以来持续不断的水滴作用的结果。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [væst] [nɑːts] [ʌv; əv] [bæts] [hæd; həd] [pækt] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ,

Under	the	roof	vast	knots	of	bats	had	packed	themselves	together	,
在下面	这	屋顶	广阔的	绳结	的	蝙蝠	有	包装	他们自己	一起	,

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] ;

thousands	in	a	bunch	;
数千	在	一个	束	;

屋檐下聚集着大量的蝙蝠，成千上万只蝙蝠挤成一团；

[ðə; ði] [laɪts] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['flɔkiŋ] [daʊn] [baɪ] ['hʌndrədz] ,

the	lights	disturbed	the	creatures	and	they	came	flocking	down	by	hundreds	,
这	灯	不安	这	生物	和	他们	来了	集群	向下	经过	数百	,

灯光惊扰了这些生物，它们成百上千地涌了下来。

['skwi:kɪŋ] [ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kændlz] .

squeaking	and	darting	furiously	at	the	candles	.
吱吱作响	和	飞镖	愤怒地	在	这	蜡烛	.

它们吱吱叫着，疯狂地扑向蜡烛。

[tɑ:m] [nu:] [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

Tom	knew	their	ways	and	the	danger	of	this	sort	of	conduct	.
汤姆	知道	他们的	方式	和	这	危险	的	这	种类	的	执行	.

汤姆了解他们的行事方式，也知道这种行为的危险性。

[hi:; hi] [si:zd] ['bɛkiz] [hænd][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst]['kɔ:rɪdɔ:r] [ðæt] ['ɔ:fərd] ;

He	seized	Becky's	hand	and	hurried	her	into	the	first	corridor	that	offered	;
他	查获	贝基的	手	和	慌忙	她	进入	这	第一的	走廊	那	提供	;

[ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [su:n] ,

and	none	too	soon	,
和	没有任何	也	很快	,

他抓住贝基的手，匆匆拉着她走进最近的一条走廊；而且很快就到了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][bæt] [strʌk] ['bɛkiz] [laɪt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

for	a	bat	struck	Becky's	light	out	with	its	wing	while	she	was	passing	out	of
为了	一个	蝙蝠	击	贝基的	光	出去	和	它是	翼	尽管	她	曾是	通过	出去	的

[ðə; ði]['kævərn] .

the	cavern	.
这	洞穴	.

贝基走出洞穴时，一只蝙蝠用翅膀打灭了她的灯。

[ðə; ði][bæts] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] ;

The	bats	chased	the	children	a	good	distance	;
这	蝙蝠	追逐	这	孩子们	一个	好的	距离	;

蝙蝠追着孩子们跑了很远的距离；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['evri] [nu:] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['ɔ:fərd] ,

but	the	fugitives	plunged	into	every	new	passage	that	offered	,
但	这	逃犯	暴跌	进入	每一个	新的	通道	那	提供	,

但逃亡者们却一头扎进了每一个新的通道，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['perələs] [θɪŋz] .

and	at	last	got	rid	of	the	perilous	things	.
和	在	最后的	得到	摆脱	的	这	危险的	事物	.

最终摆脱了那些危险的东西。

[tɑ:m] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [leɪk] , ['ʃɔ:rtli] ,

Tom	found	a	subterranean	lake	,	shortly	,
汤姆	成立	一个	地下	湖	,	不久	,

汤姆很快发现了一个地下湖。

[wɪtʃ] [stretʃt] [ɪts][dɪm][leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][ɪts] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

which	stretched	its	dim	length	away	until	its	shape	was	lost	in	the	shadows	.
哪个	拉伸	它是	暗淡	长度	离开	直到	它是	形状	曾是	丢失的	在	这	阴影	.

它绵延着昏暗的身躯，直到形状消失在阴影中。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ɪts]['bɔ:rdərz] ,

He	wanted	to	explore	its	borders	,
他	通缉	到	探索	它是	边界	,

他想探索它的边界，

[bʌt; bət] [kən'klu:did] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] , [fɜ:rst] .

but	concluded	that	it	would	be	best	to	sit	down	and	rest	awhile	,	first	.
但	结束	那	它	会	是	最好的	到	坐	向下	和	休息	一会儿	，	第一的	.

但他最终决定最好先坐下来休息一会儿。

[naʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,

Now	,	for	the	first	time	,
现在	，	为了	这	第一的	时间	，

现在，这是第一次，

[ðə; ði] [di:p] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [leɪd] [ə; eɪ] ['klæmi] [hænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	deep	stillness	of	the	place	laid	a	clammy	hand	upon	the	spirits	of	the
这	深的	寂静	的	这	地方	铺设	一个	湿冷的	手	之上	这	烈酒	的	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

此地的寂静令人心惊胆战，孩子们的灵魂也因此感到一阵寒意。

['beki] [sed] :

Becky	said	:
贝基	说	:

贝基说：

" [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['evər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [hɜ:rd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Why	,	I	didn't	notice	,	but	it	seems	ever	so	long	since	I	heard	any	of	the
"	为什么	，	我	没有	注意	，	但	它	似乎	曾经	所以	长的	自从	我	听到	任何	的	这

['ʌðər] . "

others	.	"
其他的	.	"

“哎呀，我都没注意到，好像很久没听到其他人的声音了。”

" [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] , ['beki] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'weɪ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt]

"	Come	to	think	,	Becky	,	we	are	away	down	below	them	—	and	I	don't
"	来	到	思考	，	贝基	，	我们	是	离开	向下	以下	他们	—	和	我	不

[noʊ] [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [nɔ:rθ] ,

know	how	far	away	north	,
知道	如何	远的	离开	北	，

“仔细想想，贝基，我们现在在他们下面的很远的地方——而且我不知道我们离北方有多远，

[ɔ:r] [saʊθ] , [ɔ:r] [i:st] , [ɔ:r] [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

or	south	,	or	east	,	or	whichever	it	is	.
或者	南	，	或者	东方	，	或者	任何	它	是	.

或者往南，或者往东，或者不管往哪个方向。

[wi:; wi] ['kudnt] [hɪr] [ðem; ðəm] [hɪr] .

We	couldn't	hear	them	here	.
我们	不能	听到	他们	这里	.

我们这里听不到他们的声音。

" ['beki] [gru:] [ˌæprɪ'hensɪv] .

"	Becky	grew	apprehensive	.
"	贝基	生长	忧虑	.

贝基开始感到不安。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:v] [bɪn] [daʊn] [hɪr] , [tɑ:m] ?

"	I	wonder	how	long	we've	been	down	here	,	Tom	?
"	我	想知道	如何	长的	我们已经	到过	向下	这里	，	汤姆	?

“汤姆，我不知道我们在这里待了多久了？”

[wi:; wi] ['betər] [stɑ:rt] [bæk] . "

We	better	start	back	.	"
我们	更好的	开始	后退	.	"

我们最好重新开始。

" [jes] , [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] ['betər] .
" **Yes , I reckon we better .**
" 是的 , 我 估计 我们 更好的 .

“是的，我想我们最好这样做。”

[wiː; wi] ['betər] . "
P'raps we better . "
或许 我们 更好的 . "

或许我们最好如此。

" [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] , [tɑːm] ?
" **Can you find the way , Tom ?**
" 能 你 寻找 这 方式 , 汤姆 ?

“汤姆，你能找到路吗？”

[its] [ɔːl][ə; eɪ] [mɪkst] - [ʌp] ['krukidnis] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
It's all a mixed - up crookedness to me . "
它是 全部 一个 混合 - 向上 弯曲 到 我 . "

在我看来，这一切都是一团乱麻。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][bæts] .
" **I reckon I could find it — but then the bats .**
" 我 估计 我 可以 寻找 它 — 但 然后 这 蝙蝠 .

“我想我能找到它——但是蝙蝠……”

[ɪf] [ðeɪ] [pʊt]['aʊər; ɑːr] ['kændlz] [aʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [fɪks] .
If they put our candles out it will be an awful fix .
如果 他们 放 我们的 蜡烛 出去 它 将要 是 一个 可怕 使固定 .

如果他们把我们的蜡烛烧掉，那就太糟糕了。

[lets] [traɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðer; ðər] . "
Let's try some other way , so as not to go through there . "
我们来吧 尝试 一些 其他 方式 , 所以 作为 不是 到 去 通过 那里 . "

我们换条路走，免得走那条路。

" [wel] .
" **Well .**
" 出色地 .

“出色地。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wiː; wi][wəʊnt][get] [lɔːst] .
But I hope we won't get lost .
但 我 希望 我们 惯于 得到 丢失的 .

但我希望我们不会迷路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['ɔːf(ə)l] !
It would be so awful !
它 会 是 所以 可怕 !

那也太糟糕了！

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .
" **and the girl shuddered at the thought of the dreadful possibilities .**
" 和 这 女孩 颤抖 在 这 想法 的 这 可怕 可能性 .

“想到可怕的可能性，女孩不禁浑身颤抖。”

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [θruː] [ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ,
They started through a corridor , and traversed it in silence a long way ,
他们 开始 通过 一个 走廊 , 和 穿越 它 在 沉默 一个 长的 方式 ,

他们从一条走廊出发，默默地走了很长一段路。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [nuː] ['oʊpənɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt][ðə; ði]
glancing **at** **each** **new** **opening** **,** **to** **see** **if** **there** **was** **anything** **familiar** **about** **the**
瞥了一眼 在 每个 新的 开幕 , 到 看 如果 那里 曾是 任何事物 熟悉的 关于 这
[lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
look **of** **it** **;**
看 的 它 ;

瞥一眼每一个新开口，看看它的外观是否有任何熟悉之处；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [streɪndʒ] .
but **they** **were** **all** **strange** **.**
但 他们 是 全部 奇怪的 .

但他们都很奇怪。

['evri] [taɪm] [tɑːm] [meɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['beki] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]
Every **time** **Tom** **made** **an** **examination** **,** **Becky** **would** **watch** **his** **face** **for** **an**
每一个 时间 汤姆 制成 一个 考试 , 贝基 会 手表 他的 脸 为了 一个
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [saɪn] ,
encouraging **sign** **,**
鼓励 符号 ,

每次汤姆检查病人时，贝基都会观察他的表情，希望能看到一些令人鼓舞的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['tʃɪrəli] :
and **he** **would** **say** **cheerily** **:**
和 他 会 说 兴高采烈地 :

他会兴高采烈地说：

" [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh** **,** **it's** **all** **right** **.**
" 哦 , 它是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[ðɪs] [eint] [ðə; ði][wʌn] , [bʌt; bət] [wiːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] !
This **ain't** **the** **one** **,** **but** **we'll** **come** **to** **it** **right** **away** **!**
这 不是 这 一 , 但 出色地 来 到 它 正确的 离开 !

这不是我们要找的那一个，但我们马上就去找！

" [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [les] [ænd; ənd] [les] ['hoʊpf(ə)l][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['feɪljər] ,
" **But** **he** **felt** **less** **and** **less** **hopeful** **with** **each** **failure** **,**
" 但 他 毛毡 较少的 和 较少的 充满希望 和 每个 失败 ,

但每一次失败都让他感到越来越绝望。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][brˈgæn][tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf] ['ɪntuː] [drˈvɜːrdʒɪŋ] ['ævəˌnjʊs] [æt; ət] [ʃɪr] ['rændəm] ,
and **presently** **began** **to** **turn** **off** **into** **diverging** **avenues** **at** **sheer** **random** **,**
和 目前 开始 到 转动 离开 进入 分歧 途径 在 透明 随机的 ,

然后就开始毫无章法地拐向不同的方向。

[ɪn] ['despərət] [hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .
in **desperate** **hope** **of** **finding** **the** **one** **that** **was** **wanted** **.**
在 绝望的 希望 的 寻找 这 一 那 曾是 通缉 .

迫切希望找到那个人。

[hiː; hi] [stɪl] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ɔːl] [raɪt] ,
He **still** **said** **it** **was** **"** **all** **right** **,**
他 仍然 说 它 曾是 " 全部 正确的 ,

他仍然说“没关系”，

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ledn] [dred] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd]
" **but** **there** **was** **such** **a** **leaden** **dread** **at** **his** **heart** **that** **the** **words** **had**
" 但 那里 曾是 这样的 一个 铅灰色 恐惧 在 他的 心 那 这 字 有
[lɔːst][ðer; ðər] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
lost **their** **ring** **and** **sounded** **just** **as** **if** **he** **had** **said** **,**
丢失的 他们的 戒指 和 听起来 只是 作为 如果 他 有 说 ,

但他心中充满了沉重的恐惧，以至于那些话语失去了原有的力度，听起来就像他自己说的一样。

" [ɔːl][ɪz][lɔːst] !
" All is lost !
" 全部 是 丢失的 !

一切都完了!

" ['beki] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [fɪr] ,
" Becky clung to his side in an anguish of fear ,
" 贝基 紧紧抓住 到 他的 边 在 一个 痛苦 的 害怕 ,

贝基惊恐万分，紧紧地抱住他。

[ænd; ənd][traɪd][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .
and tried hard to keep back the tears , but they would come .
和 尝试 难的 到 保持 后退 这 眼泪 , 但 他们 会 来 .

她努力克制住泪水，但泪水还是止不住地流了下来。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] :
At last she said :
在 最后的 她 说 :

最后她说道:

" [oʊ] , [tɑːm] , ['nevər][maɪnd][ðə; ði][bæts] , [lets] [goʊ] [bæk] [ðæt] [weɪ] !
" Oh , Tom , never mind the bats , let's go back that way !
" 哦 , 汤姆 , 绝不 头脑 这 蝙蝠 , 我们来吧 去 后退 那 方式 !

“哦，汤姆，别管蝙蝠了，我们往那边走吧！”

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][get] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ɔːf][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
We seem to get worse and worse off all the time . "
我们 似乎 到 得到 更糟 和 更糟 离开 全部 这 时间 . "

我们的情况似乎一直在恶化。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Listen ! " said he .
" 听 ! " 说 他 .

“听着！”他说。

[prə'faʊnd] ['saɪləns] ; ['saɪləns][soʊ] [diːp] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['briːðɪŋ] [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəs] [ɪn]
Profound silence ; silence so deep that even their breathings were conspicuous in
深刻的 沉默 ; 沉默 所以 深的 那 甚至 他们的 呼吸 是 显眼的 在
[ðə; ði] [hʌʃ] .
the hush .
这 嘘 .

寂静无声；寂静得连他们的呼吸声都清晰可闻。

[tɑːm] ['ʃaʊtɪd] .
Tom shouted .
汤姆 喊叫 .

汤姆喊道。

[ðə; ði][kɔːl] [went] ['ekəuiŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [aɪlz] [ænd; ənd][daɪd][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]
The call went echoing down the empty aisles and died out in the distance in a
这 称呼 去 回声 向下 这 空的 过道 和 死亡 出去 在 这 距离 在 一个
[feɪnt] [saʊnd] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] .
faint sound that resembled a ripple of mocking laughter .
头晕的 声音 那 类似 一个 波纹 的 嘲讽 笑声 .

呼喊声在空荡荡的过道里回荡，渐渐消失在远处，变成一阵微弱的声音，像是一阵嘲讽的笑声。

" [oʊ] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hɔːrɪd] , " [sed] ['beki] .
" Oh , don't do it again , Tom , it is too horrid , " said Becky .
" 哦 , 不 做 它 再次 , 汤姆 , 它 是 也 可怕的 , " 说 贝基 .

“哦，汤姆，别再这样做了，太可怕了，”贝基说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['betər] , ['beki] ; [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	It	is	horrid	,	but	I	better	,	Becky	;	they	might	hear	us	,	you	know	,
"	它	是	可怕的	,	但	我	更好的	,	贝基	;	他们	可能	听到	我们	,	你	知道	,

"这太可怕了，但我最好还是别说了，贝基；你知道，他们可能会听到我们说话。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .

"	and	he	shouted	again	.
"	和	他	喊叫	再次	.

他又喊了一声。

[ðə; ði] " [maɪt] " [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tʃɪliːə] ['hɔːrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['goʊstli] ['læftər] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

The	"	might	"	was	even	a	chillier	horror	than	the	ghostly	laughter	,	it	so
这	"	可能	"	曾是	甚至	一个	更冷	恐怖	比	这	幽灵般的	笑声	,	它	所以

[kən'fest] [ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] [hoʊp] .

confessed	a	perishing	hope	.
坦白	一个	消亡	希望	.

那"力量"比鬼魅般的笑声更令人不寒而栗，它如此坦白地诉说着一个正在消逝的希望。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zʌlt] .

The	children	stood	still	and	listened	;	but	there	was	no	result	.
这	孩子们	站立	仍然	和	听着	;	但	那里	曾是	不	结果	.

孩子们静静地站着，侧耳倾听；但没有任何结果。

[tɑːm] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [træk] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] [steps] .

Tom	turned	upon	the	back	track	at	once	,	and	hurried	his	steps	.
汤姆	转向	之上	这	后退	追踪	在	一次	,	和	慌忙	他的	步骤	.

汤姆立刻转身沿着小路往回走，加快了脚步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [rɪ'viːld]

It	was	but	a	little	while	before	a	certain	indecision	in	his	manner	revealed
它	曾是	但	一个	小的	尽管	前	一个	肯定	优柔寡断	在	他的	方式	揭晓

[ə'nʌðər] ['fɪrf(ə)l] [fækt][tuː; tə] ['beki] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] !

another	fearful	fact	to	Becky	—	he	could	not	find	his	way	back	!
其他	可怕	事实	到	贝基	—	他	可以	不是	寻找	他的	方式	后退	!

没过多久，他举止中的某种犹豫不决就向贝基揭示了另一个可怕的事实——他找不到回去的路了！

" [oʊ] , [tɑːm] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [maːrks] ! "

"	Oh	,	Tom	,	you	didn't	make	any	marks	!	"
"	哦	,	汤姆	,	你	没有	制作	任何	标记	!	"

"哦，汤姆，你没留下任何痕迹！"

" ['beki] , [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !

"	Becky	,	I	was	such	a	fool	!
"	贝基	,	我	曾是	这样的	一个	傻子	!

"贝基，我真是个傻瓜！"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !

Such	a	fool	!
这样的	一个	傻子	!

真是个傻瓜！

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] !

I	never	thought	we	might	want	to	come	back	!
我	绝不	想法	我们	可能	想	到	来	后退	!

我从没想过我们会想回来！

[noʊ] — [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] .

No	—	I	can't	find	the	way	.
不	—	我	不能	寻找	这	方式	.

不——我找不到路。

[its] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] . "
It's all mixed up . "
它是 全部 混合 向上 . "

全乱套了。

" [tɑːm] , [tɑːm] , [wɪə(r)] [lɔːst] !
" Tom , Tom , we're lost !
" 汤姆 , 汤姆 , 是 丢失的 !

“汤姆，汤姆，我们迷路了！”

[wɪə(r)] [lɔːst] !
we're lost !
是 丢失的 !

我们迷路了!

[wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] !
We never can get out of this awful place !
我们 绝不 能 得到 出去 的 这 可怕 地方 !

我们永远也逃不出这个可怕的地方!

[oʊ] , [waɪ] [dɪd] [wiː; wi] ['evər] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] !
Oh , why DID we ever leave the others !
哦 , 为什么 做过 我们 曾经 离开 这 其他的 !

哦，我们当初为什么要离开其他人呢!

" [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [tɑːm]
" She sank to the ground and burst into such a frenzy of crying that Tom
" 她 沉没 到 这 地面 和 爆裂 进入 这样的 一个 狂热 的 哭泣 那 汤姆
[wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] ,
was appalled with the idea that she might die ,
曾是 震惊 和 这 主意 那 她 可能 死 ,

她瘫倒在地，放声痛哭，汤姆一想到她可能会死就感到恐惧。

[ɔːr] [luːz] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] .
or lose her reason .
或者 失去 她 原因 .

或者失去理智。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;
He sat down by her and put his arms around her ;
他 卫星 向下 经过 她 和 放 他的 武器 大约 她 ;

他坐在她身边，搂住了她;

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər]
she buried her face in his bosom , she clung to him , she poured out her
她 埋葬 她 脸 在 他的 怀 , 她 紧紧抓住 到 他 , 她 倾倒 出去 她
['tɛrərz] ,
terrors ,
恐怖 ,

她把脸埋在他的胸膛里，紧紧地抱着他，倾诉着她的恐惧。

[hɜːr; hər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'grets] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] ['ekoʊz] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] ['dʒɪrɪŋ]
her unavailing regrets , and the far echoes turned them all to jeering
她 徒劳无功 遗憾 , 和 这 远的 回声 转向 他们 全部 到 嘲笑
['læftər] .
laughter .
笑声 .

她徒劳的悔恨，以及远处传来的回声，都让他们发出了嘲笑声。

[tɑːm] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [hoʊp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
Tom begged her to pluck up hope again , and she said she could not .
汤姆 乞求 她 到 采摘 向上 希望 再次 , 和 她 说 她 可以 不是 .

汤姆恳求她重拾希望，但她说她做不到。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['bleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l]

He	fell	to	blaming	and	abusing	himself	for	getting	her	into	this	miserable
他	跌倒	到	指责	和	滥用	他自己	为了	获得	她	进入	这	悲惨的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

situation	;
情况	;

他开始自责和责骂自己，认为是自己让她陷入了这种悲惨的境地；

[ðɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] [ɪ'fekt] .

this	had	a	better	effect	.
这	有	一个	更好的	影响	.

这样效果更好。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [hoʊp] [ə'gen] ,

She	said	she	would	try	to	hope	again	,
她	说	她	会	尝试	到	希望	再次	,

她说她会再次尝试抱有希望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [liːd] [ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk]

she	would	get	up	and	follow	wherever	he	might	lead	if	only	he	would	not	talk
她	会	得到	向上	和	跟随	无论	他	可能	带领	如果	仅有的	他	会	不是	讲话

[laɪk] [ðæt] ['eni] [mɔːr] .

like	that	any	more	.
喜欢	那	任何	更多的	.

如果他不再那样说话，她愿意起身跟随他去任何地方。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

For	he	was	no	more	to	blame	than	she	,	she	said	.
为了	他	曾是	不	更多的	到	责备	比	她	,	她	说	.

她说，他跟她一样，都不应该受到指责。

[soʊ] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] — ['eɪmləsli] — ['sɪmpli] [æt; ət] ['rændəm] — [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː]

So	they	moved	on	again	—	aimlessly	—	simply	at	random	—	all	they	could	do
所以	他们	已搬	在	再次	—	漫无目的地	—	简单地	在	随机的	—	全部	他们	可以	做

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [muːv] , [kiːp] ['muːvɪŋ] .

was	to	move	,	keep	moving	.
曾是	到	移动	,	保持	移动	.

于是他们又继续前行——漫无目的地——完全随机——他们所能做的就是前进，不停地前进。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [hoʊp] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] — [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['eni]

For	a	little	while	,	hope	made	a	show	of	reviving	—	not	with	any
为了	一个	小的	尽管	,	希望	制成	一个	展示	的	复苏	—	不是	和	任何

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] ,

reason	to	back	it	,
原因	到	后退	它	,

希望曾短暂地复苏——尽管没有任何理由支撑它。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪts] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [wen] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn]

but	only	because	it	is	its	nature	to	revive	when	the	spring	has	not	been
但	仅有的	因为	它	是	它是	自然	到	复活	什么时候	这	春天	有	不是	到过

['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['feɪljər] .

taken	out	of	it	by	age	and	familiarity	with	failure	.
已采取	出去	的	它	经过	年龄	和	熟悉	和	失败	.

但这只是因为它的本性就是复苏，只要它没有因为年老和对失败的熟悉而失去活力。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [tɑːm] [tʊk] ['bɛkiz] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

By	-	and	-	by	Tom	took	Becky's	candle	and	blew	it	out	.
经过	-	和	-	经过	汤姆	采取	贝基的	蜡烛	和	吹	它	出去	.

过了一会儿，汤姆拿起贝基的蜡烛吹灭了。

[ðɪs] [ɪ'kɑːnəmi] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] !
This economy meant so much !
这 经济 意思是 所以 很多 !

这次经济形势意义重大!

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['niːdɪd] .
Words were not needed .
字 是 不是 需要 .

无需言语。

['beki] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊp] [daɪd] [ə'gen] .
Becky understood , and her hope died again .
贝基 理解 , 和 她 希望 死亡 再次 .

贝基明白了，她的希望再次破灭了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tɑːm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
She knew that Tom had a whole candle and three or four pieces in his
她 知道 那 汤姆 有 一个 所有的 蜡烛 和 三 或者 四 件 在 他的
['pɑːkəts] — [jet] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪ'kɑːnəmaɪz] .
pockets — yet he must economize .
口袋 — 然而 他 必须 节约 .

她知道汤姆口袋里有一整根蜡烛和三四块蜡烛片——但他必须节约使用。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [fə'tiːg] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪts] [kleɪmz] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [traɪd] [tuː; tə] [peɪ]
By - and - by , fatigue began to assert its claims ; the children tried to pay
经过 - 和 - 经过 , 疲劳 开始 到 断言 它是 索赔 ; 这 孩子们 尝试 到 支付
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

渐渐地，疲劳开始袭来；孩子们努力集中注意力，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wen] [taɪm] [wʌz; wəz] [groʊn] [tuː; tə]
for it was dreadful to think of sitting down when time was grown to
为了 它 曾是 可怕 到 思考 的 坐着 向下 什么时候 时间 曾是 生长 到
[biː; bi] [soʊ] ['preʃəs] ,
be so precious ,
是 所以 宝贵的 ,

因为想到要坐下来休息，而时间却变得如此宝贵，这令人感到恐惧。

['muːvɪŋ] , [ɪn] [sʌm; səm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['prɑːgres]
moving , in some direction , in any direction , was at least progress
移动 , 在 一些 方向 , 在 任何 方向 , 曾是 在 至少 进步
[ænd; ənd] [maɪt] [ber] [fruːt] ;
and might bear fruit ;
和 可能 熊 水果 ;

前进，无论朝哪个方向，至少都是一种进步，而且可能会取得成果；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [deθ] [ænd; ənd] ['ʃɔːrt(ə)n] [ɪts] [pər'suːt] .
but to sit down was to invite death and shorten its pursuit .
但 到 坐 向下 曾是 到 邀请 死亡 和 缩短 它是 追逐 .

但坐下就等于自寻死路，缩短了死亡的进程。

[æt; ət] [læst] ['bɛkiz] [freɪl] [lɪmz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['fɑːrðər] .
At last Becky's frail limbs refused to carry her farther .
在 最后的 贝基的 脆弱 四肢 拒绝 到 携带 她 更远 .

最后，贝基虚弱的四肢再也支撑不住她继续前行了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] .
She sat down .
她 卫星 向下 .

她坐了下来。

[tɑːm] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ðer; ðər]

Tom	rested	with	her	,	and	they	talked	of	home	,	and	the	friends	there
汤姆	休息	和	她	,	和	他们	谈话	的	家	,	和	这	朋友们	那里

,

,

,

汤姆陪着她休息，他们聊起了家，聊起了家里的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bedz][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [laɪt] !

and	the	comfortable	beds	and	,	above	all	,	the	light	!
和	这	舒服的	床	和	,	多于	全部	,	这	光	!

还有舒适的床，最重要的是，光线！

['beki] [kraɪd] , [ænd; ənd][tɑːm][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Becky	cried	,	and	Tom	tried	to	think	of	some	way	of	comforting	her	,
贝基	哭	,	和	汤姆	尝试	到	思考	的	一些	方式	的	令人感到安慰	她	,

贝基哭了，汤姆努力想办法安慰她。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] [wɜːr; wər] [groʊn] [θred] - [ber] [wɪð; wɪθ][juːz] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd]

but	all	his	encouragements	were	grown	thread	-	bare	with	use	,	and	sounded
但	全部	他的	鼓励	是	生长	线	-	裸	和	使用	,	和	听起来

[laɪk]['sɑːrkæzəm] .

like	sarcasms	.
喜欢	讽刺	.

但是他所有的鼓励都显得苍白无力，听起来像是讽刺挖苦。

[fə'tiːg] [bɔːr] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑːn] ['beki] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [draʊzd] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .

Fatigue	bore	so	heavily	upon	Becky	that	she	drowsed	off	to	sleep	.
疲劳	钻孔	所以	重度	之上	贝基	那	她	昏昏欲睡	离开	到	睡觉	.

贝基感到极度疲惫，很快就睡着了。

[tɑːm][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] .

Tom	was	grateful	.
汤姆	曾是	感激的	.

汤姆心存感激。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [drɔːn] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [smuːð] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

He	sat	looking	into	her	drawn	face	and	saw	it	grow	smooth	and	natural
他	卫星	寻找	进入	她	绘制	脸	和	锯	它	生长	光滑的	和	自然的

['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [driːmz] ;

under	the	influence	of	pleasant	dreams	;
在下面	这	影响	的	令人愉快的	梦境	;

他坐着，凝视着她憔悴的脸庞，看着它在美梦的影响下变得光滑自然；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ][smaɪl] [dɔːnd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] .

and	by	-	and	-	by	a	smile	dawned	and	rested	there	.
和	经过	-	和	-	经过	一个	微笑	黎明	和	休息	那里	.

渐渐地，一丝微笑浮现在脸上，并停留了下来。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [feɪs] [rɪ'flektɪd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] ,

The	peaceful	face	reflected	somewhat	of	peace	and	healing	into	his	own	spirit	,
这	和平	脸	反映	有些	的	和平	和	康复	进入	他的	自己的	精神	,

他平静的脸上似乎也映照出他内心的平静与治愈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə]['baɪgɔːn] [taɪmz] [ænd; ənd] ['driːmi] ['meməriz] .

and	his	thoughts	wandered	away	to	bygone	times	and	dreamy	memories	.
和	他的	想法	漫步	离开	到	逝去的	时代	和	梦幻般的	回忆	.

他的思绪飘向了逝去的时光和美好的回忆。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋz] ,

While	he	was	deep	in	his	musings	,
尽管	他	曾是	深的	在	他的	沉思	,

当他沉浸在自己的思绪中时，

['beki] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['briːzi] ['lɪt(ə)l] [læf] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [ded] [ə'pɑːn]
Becky woke up with a breezy little laugh — but it was stricken dead upon
贝基 觉醒 向上 和 一个 微风 小的 笑 — 但 它 曾是 受打击的 死的 之上
[hɜːr; hər] [lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

贝基醒来时本想发出轻快的笑声——但这笑声却哽在了喉咙里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊn] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
and a groan followed it .
和 一个 呻吟 随后 它 .

随后传来一声呻吟。

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [sliːp] !
" Oh , how COULD I sleep !
" 哦 , 如何 可以 我 睡觉 !

“哦，我怎么可能睡得着！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['nevər] , ['nevər] [hæd; həd] [weɪkt] !
I wish I never , never had waked !
我 希望 我 绝不 , 绝不 有 醒来 !

我真希望我从未醒来过！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] , [tɑːm] !
No , I don't , Tom !
不 , 我 不 , 汤姆 !

不，我没有，汤姆！

[dəunt] [lʊk] [soʊ] !
Don't look so !
不 看 所以 !

别那样看！

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
I won't say it again . "
我 惯于 说 它 再次 . "

我不会再说第二遍了。

" [aɪm] [glæd] [juːv] [slept] , ['beki] ; [juːl] [fiːl] ['restɪd] , [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt]
" I'm glad you've slept , Becky ; you'll feel rested , now , and we'll find the way out
" 我是 高兴的 你已经 睡着了 , 贝基 ; 你会 感觉 休息 , 现在 , 和 出色地 寻找 这 方式 出去
. "
. "

“贝基，很高兴你睡着了；现在你会感觉休息好了，我们也会找到出路的。”

" [wiː; wi] [kæn; kən] [traɪ] , [tɑːm] ; [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ɪn] [maɪ] [driːm] .
" We can try , Tom ; but I've seen such a beautiful country in my dream .
" 我们 能 尝试 , 汤姆 ; 但 我已经 已见 这样的 一个 美丽的 国家 在 我的 梦 .

“我们可以试试，汤姆；但我梦里见过如此美丽的国家。”

[aɪ] ['rekən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] . "
I reckon we are going there . "
我 估计 我们 是 去 那里 . "

我想我们应该会去那里。

" ['meɪbi] [nɑːt] , ['meɪbi] [nɑːt] .

"	Maybe	not	,	maybe	not	.
"	或许	不是	,	或许	不是	.

“也许不是，也许不是。”

[tʃɪr] [ʌp] , ['beki] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ][ɑːn] ['traɪɪŋ] .

Cheer	up	,	Becky	,	and	let's	go	on	trying	.
欢呼	向上	,	贝基	,	和	我们来吧	去	在	尝试	.

振作起来，贝基，我们继续努力。

" [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] , [hænd][ɪn][hænd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

"	They	rose	up	and	wandered	along	,	hand	in	hand	and	hopeless	.
"	他们	玫瑰	向上	和	漫步	沿着	,	手	在	手	和	绝望	.

他们起身，手牵着手，绝望地四处游荡。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪv] ,

They	tried	to	estimate	how	long	they	had	been	in	the	cave	,
他们	尝试	到	估计	如何	长的	他们	有	到过	在	这	洞穴	,

他们试图估算自己在山洞里待了多久，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] ,

but	all	they	knew	was	that	it	seemed	days	and	weeks	,
但	全部	他们	知道	曾是	那	它	似乎	天	和	周	,

但他们只知道，时间仿佛过了几天几周。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kændlz] [wɜːr; wər]

and	yet	it	was	plain	that	this	could	not	be	,	for	their	candles	were
和	然而	它	曾是	清楚的	那	这	可以	不是	是	,	为了	他们的	蜡烛	是

[nɑːt] [gɔːn] [jet] .

not	gone	yet	.
不是	已消失	然而	.

然而，很明显这不可能，因为他们的蜡烛还没有熄灭。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] — [tɑːm] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [goʊ]

A	long	time	after	this	—	they	could	not	tell	how	long	—	Tom	said	they	must	go
一个	长的	时间	后	这	—	他们	可以	不是	告诉	如何	长的	—	汤姆	说	他们	必须	去

['sɔːftli] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtər] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

softly	and	listen	for	dripping	water	—	they	must	find	a	spring	.
轻轻	和	听	为了	滴落	水	—	他们	必须	寻找	一个	春天	.

过了很久——他们也说不清过了多久——汤姆说他们必须轻手轻脚地走，仔细听水滴的声音——他们必须找到一口泉水。

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [tɑːm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rest] [ə'gen] .

They	found	one	presently	,	and	Tom	said	it	was	time	to	rest	again	.
他们	成立	一	目前	,	和	汤姆	说	它	曾是	时间	到	休息	再次	.

他们很快找到了一个，汤姆说该再次休息了。

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['kruːəli] ['taɪərd] , [jet] ['beki] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] .

Both	were	cruelly	tired	,	yet	Becky	said	she	thought	she	could	go	a	little	farther	.
两个都	是	残酷地	疲劳的	,	然而	贝基	说	她	想法	她	可以	去	一个	小的	更远	.

两人都筋疲力尽，但贝基说她觉得自己还能再走一段路。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [tɑːm] [dɪ'sent] .

She	was	surprised	to	hear	Tom	dissent	.
她	曾是	惊讶	到	听到	汤姆	异议	.

听到汤姆持不同意见，她感到很惊讶。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	understand	it	.
她	可以	不是	理解	它	.

她无法理解。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,
They sat down ,
他们 卫星 向下 ,

他们坐了下来，

[ænd; ənd][tɑːm] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
and Tom fastened his candle to the wall in front of them with some
和 汤姆 系紧 他的 蜡烛 到 这 墙 在 正面 的 他们 和 一些
[kleɪ] .
clay .
黏土 .

汤姆用黏土把蜡烛固定在他们面前的墙上。

[θɔːt] [wʌz; wəz] [suːn] ['bɪzi] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Thought was soon busy ; nothing was said for some time .
想法 曾是 很快 忙碌的 ; 没有什么 曾是 说 为了 一些 时间 .

思绪很快变得纷乱起来；好一会儿都没人说话。

[ðen] ['beki] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] :
Then Becky broke the silence :
然后 贝基 打破 这 沉默 :

然后贝基打破了沉默：

" [tɑːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] !
" Tom , I am so hungry !
" 汤姆 , 我 是 所以 饥饿的 !

“汤姆，我好饿啊！”

" [tɑːm] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" Tom took something out of his pocket .
" 汤姆 采取 某物 出去 的 他的 口袋 .

汤姆从口袋里掏出了什么东西。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Do you remember this ? " said he .
" 做 你 记住 这 ? " 说 他 .

“你还记得这件事吗？”他问道。

['beki] ['ɔːlmoʊst] [smaɪld] .
Becky almost smiled .
贝基 几乎 微笑 .

贝基差点笑了出来。

" [its] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [keɪk] , [tɑːm] . "
" It's our wedding - cake , Tom . "
" 它是 我们的 婚礼 - 蛋糕 , 汤姆 . "

“这是我们的结婚蛋糕，汤姆。”

" [jes] — [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['bærəl] , [fɔːr; fər] [its] [ɔːl] [wiːv] [gɑːt] . "
" Yes — I wish it was as big as a barrel , for it's all we've got . "
" 是的 — 我 希望 它 曾是 作为 大的 作为 一个 桶 , 为了 它是 全部 我们已经 得到 . "

“是啊——我希望它像个桶那么大，因为我们只有这个了。”

" [aɪ] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪknɪk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [driːm] [ɑːn] , [tɑːm] ,
" I saved it from the picnic for us to dream on , Tom ,
" 我 已保存 它 从 这 野餐 为了 我们 到 梦 在 , 汤姆 ,

“我从野餐时把它保存下来，是为了让我们以后可以做梦，汤姆。”

[ðə; ði] [weɪ] [ˌgroʊn'ʌp] ['piːp(ə)l][duː][wɪð; wɪθ] ['wedɪŋ] - [keɪk] — [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] —
the way grownup people do with wedding - cake — but it'll be our —
这 方式 长大了 人们 做 和 婚礼 - 蛋糕 — 但 它将 是 我们的 —

就像大人对待结婚蛋糕那样——但这将是我们的——

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sentəns] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	She	dropped	the	sentence	where	it	was	.
"	她	掉落	这	句子	在哪里	它	曾是	.

她把那句话留在了原地。

[tɑːm][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] ['beki] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [waɪl] [tɑːm] ['nɪbəld] [æt; ət]

Tom	divided	the	cake	and	Becky	ate	with	good	appetite	,	while	Tom	nibbled	at
汤姆	分割	这	蛋糕	和	贝基	吃	和	好的	食欲	,	尽管	汤姆	轻咬	在

[hɪz; ɪz] ['mɔɪəti] .

his	moiety	.
他的	部分	.

汤姆把蛋糕分成两份，贝基吃得很开心，而汤姆只是小口地吃着自己的那份。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [fiːst] [wɪð; wɪθ] .

There	was	abundance	of	cold	water	to	finish	the	feast	with	.
那里	曾是	丰富	的	寒冷的	水	到	结束	这	盛宴	和	.

宴席结束后，人们享用了大量的冷水。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['beki] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [muːv] [ɑːn] [ə'gen] .

By	-	and	-	by	Becky	suggested	that	they	move	on	again	.
经过	-	和	-	经过	贝基	建议	那	他们	移动	在	再次	.

不久后，贝基建议他们再次继续前进。

[tɑːm][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Tom	was	silent	a	moment	.
汤姆	曾是	沉默的	一个	片刻	.

汤姆沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" ['beki] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Becky	,	can	you	bear	it	if	I	tell	you	something	?
"	贝基	,	能	你	熊	它	如果	我	告诉	你	某物	?

贝基，如果我告诉你一件事，你能忍受吗?

" ['bɛkiz] [feɪs] [peɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

"	Becky's	face	paled	,	but	she	thought	she	could	.
"	贝基的	脸	苍白	,	但	她	想法	她	可以	.

贝基脸色苍白，但她认为自己可以。

" [wel] , [ðen] , ['beki] , [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] , [wer] [ðeəz; ðəz]['wɔːtər][tuː; tə][drɪŋk] .

"	Well	,	then	,	Becky	,	we	must	stay	here	,	where	there's	water	to	drink	.
"	出色地	,	然后	,	贝基	,	我们	必须	停留	这里	,	在哪里	有	水	到	喝	.

"那么，贝基，我们必须留在这里，这里有水喝。"

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][læst]['kænd(ə)l] !

That	little	piece	is	our	last	candle	!
那	小的	片	是	我们的	最后的	蜡烛	!

那一小块就是我们最后一根蜡烛了!

" ['beki] [geɪv] [luːs] [tuː; tə] [terz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .

"	Becky	gave	loose	to	tears	and	wailings	.
"	贝基	给予	松动的	到	眼泪	和	哀嚎	.

贝基放声大哭，嚎啕大哭。

[tɑːm][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] .

Tom	did	what	he	could	to	comfort	her	,	but	with	little	effect	.
汤姆	做过	什么	他	可以	到	舒适	她	,	但	和	小的	影响	.

汤姆尽力安慰她，但收效甚微。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['beki] [sed] :
At **length** **Becky** **said** **:**
在 长度 贝基 说 :

最后，贝基说道：

" [tɑːm] ! "
" **Tom** **!** **"**
" 汤姆 ! "

“汤姆！”

" [wel] , ['beki] ? "
" **Well** **,** **Becky** **?** **"**
" 出色地 , 贝基 ? "

“怎么样，贝基？”

" [ðeɪl] [mɪs] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ! "
" **They'll** **miss** **us** **and** **hunt** **for** **us** **!** **"**
" 他们会 错过 我们 和 打猎 为了 我们 ! "

“他们会想念我们，还会追捕我们！”

" [jes] , [ðeɪ] [wɪl] !
" **Yes** **,** **they** **will** **!**
" 是的 , 他们 将要 !

“是的，他们会的！”

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɪl] ! "
Certainly **they** **will** **!** **"**
当然 他们 将要 ! "

当然会！

" ['meɪbi] [ðeə(r)] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] , [tɑːm] . "
" **Maybe** **they're** **hunting** **for** **us** **now** **,** **Tom** **.** **"**
" 或许 它们是 打猎 为了 我们 现在 , 汤姆 . "

“汤姆，也许他们现在正在追捕我们。”

" [waɪ] , [aɪ] ['rekən] ['meɪbi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" **Why** **,** **I** **reckon** **maybe** **they** **are** **.**
" 为什么 , 我 估计 或许 他们 是 .

“为什么呢？我想他们或许是吧。”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
I **hope** **they** **are** **.** **"**
我 希望 他们 是 . "

我希望如此。

" [wen] [wʊd] [ðeɪ] [mɪs] [ˌjuː 'es] , [tɑːm] ? "
" **When** **would** **they** **miss** **us** **,** **Tom** **?** **"**
" 什么时候 会 他们 错过 我们 , 汤姆 ? "

“他们什么时候才会想念我们呢，汤姆？”

" [wen] [ðeɪ] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , [aɪ] ['rekən] . "
" **When** **they** **get** **back** **to** **the** **boat** **,** **I** **reckon** **.** **"**
" 什么时候 他们 得到 后退 到 这 船 , 我 估计 . "

“我想，等他们回到船上的时候吧。”

" [tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dɑːrk] [ðen] — [wʊd] [ðeɪ] ['noʊtɪs][wiː; wi]['hædnt] [kʌm] ? "
" **Tom** **,** **it** **might** **be** **dark** **then** **—** **would** **they** **notice** **we** **hadn't** **come** **?** **"**
" 汤姆 , 它 可能 是 黑暗的 然后 — 会 他们 注意 我们 之前没有 来 ? "

“汤姆，那时候可能天黑了——他们会不会发现我们没来？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [mɪs] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][hoʊm] .

But	anyway	,	your	mother	would	miss	you	as	soon	as	they	got	home	.
但	反正	,	你的	母亲	会	错过	你	作为	很快	作为	他们	得到	家	.

不过，不管怎样，你妈妈一回家就会想念你的。

" [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn] ['bɛkiz] [feɪs] [brɔːt] [tɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

"	A	frightened	look	in	Becky's	face	brought	Tom	to	his	senses	and	he	saw
"	一个	害怕	看	在	贝基的	脸	带来	汤姆	到	他的	感官	和	他	锯

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] .

that	he	had	made	a	blunder	.
那	他	有	制成	一个	错误	.

贝基脸上惊恐的表情让汤姆回过神来，他意识到自己犯了个错误。

['beki] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] !

Becky	was	not	to	have	gone	home	that	night	!
贝基	曾是	不是	到	有	已消失	家	那	夜晚	!

贝基那天晚上本不应该回家！

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

The	children	became	silent	and	thoughtful	.
这	孩子们	成为	沉默的	和	周到	.

孩子们沉默下来，陷入沉思。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrst][ʌv; əv] [griːf] [frʌm; frəm] ['beki] [ʃoʊd] [tɑːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn]

In	a	moment	a	new	burst	of	grief	from	Becky	showed	Tom	that	the	thing	in
在	一个	片刻	一个	新的	爆裂	的	悲伤	从	贝基	显示	汤姆	那	这	事物	在

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [strʌk] [hɜːrz]['ɔːlsoʊ] — [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [maɪt] [biː; bi][hæf] [spent]

his	mind	had	struck	hers	also	—	that	the	Sabbath	morning	might	be	half	spent
他的	头脑	有	击	她的	还	—	那	这	安息日	早晨	可能	是	一半	花费

[bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['θætʃər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['beki] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] .

before	Mrs	.	Thatcher	discovered	that	Becky	was	not	at	Mrs	.	Harper's	.
前	太太	.	撒切尔夫人	发现	那	贝基	曾是	不是	在	太太	.	哈珀斯	.

贝基突然爆发出的悲伤让汤姆意识到，他心中的想法也触动了贝基——安息日的早晨可能已经过去一半了，撒切尔太太才会发现贝基不在哈珀太太家。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['fɑːsənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

The	children	fastened	their	eyes	upon	their	bit	of	candle	and	watched	it
这	孩子们	系紧	他们的	眼睛	之上	他们的	少量	的	蜡烛	和	观看	它

[melt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['pɪtiləsli] [ə'weɪ] ;

melt	slowly	and	pitilessly	away	;
熔化	缓慢地	和	无情地	离开	;

孩子们目不转睛地盯着手中的那段蜡烛，看着它慢慢地、无情地融化殆尽；

[sɔː] [ðə; ðɪ][hæf] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪk] [stænd][ə'loʊn][æt; ət][læst] ; [sɔː] [ðə; ðɪ]['fiːb(ə)l] [fleɪm] [raɪz][ænd; ənd]

saw	the	half	inch	of	wick	stand	alone	at	last	;	saw	the	feeble	flame	rise	and
锯	这	一半	英寸	的	灯芯	站立	独自的	在	最后的	;	锯	这	微弱	火焰	上升	和

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

最后，我看到那半英寸长的灯芯孤零零地立在那里；我看到微弱的火焰升腾又熄灭。

[klaɪm][ðə; ðɪ] [θɪn] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['lɪŋgər][æt; ət][ɪts][tɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

climb	the	thin	column	of	smoke	,	linger	at	its	top	a	moment	,
爬	这	薄的	柱子	的	抽烟	,	萦绕	在	它是	顶部	一个	片刻	,

爬上那细细的烟柱，在顶端停留片刻。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ['reɪnd] !

and	then	—	the	horror	of	utter	darkness	reigned	!
和	然后	—	这	恐怖	的	说出	黑暗	统治	!

然后——彻底的黑暗笼罩了一切！

[haʊ] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['beki] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sloʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

How	**long**	**afterward**	**it**	**was**	**that**	**Becky**	**came**	**to**	**a**	**slow**	**consciousness**	**that**	**she**
如何	长的	之后	它	曾是	那	贝基	来了	到	一个	慢的	意识	那	她

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɪn] ['tɑːmz] [ɑːrmz] ,

was	**crying**	**in**	**Tom's**	**arms**	**,**
曾是	哭泣	在	汤姆的	武器	,

过了多久，贝基才慢慢意识到自己正哭着躺在汤姆的怀里。

['niːðər] [kʊd; kəd] [tel] .

neither	**could**	**tell**	**.**
两者都不	可以	告诉	.

两人都说不准。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['æftər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['maɪti] [stretʃ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

All	**that**	**they**	**knew**	**was**	**,**	**that**	**after**	**what**	**seemed**	**a**	**mighty**	**stretch**	**of**	**time**	**,**
全部	那	他们	知道	曾是	,	那	后	什么	似乎	一个	强大的	拉紧	的	时间	,

他们只知道，在经历了漫长的一段时间之后，

[bəuθ] [ə'woʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['stuːpər] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['mizəriz] [wʌns]

both	**awoke**	**out**	**of**	**a**	**dead**	**stupor**	**of**	**sleep**	**and**	**resumed**	**their**	**miseries**	**once**
两个都	醒来	出去	的	一个	死的	昏迷	的	睡觉	和	恢复	他们的	苦难	一次

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

两人从昏睡中醒来，再次陷入了痛苦之中。

[tɑːm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌndeɪ] , [naʊ] — ['meɪbi] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Tom	**said**	**it**	**might**	**be**	**Sunday**	**,**	**now**	**—**	**maybe**	**Monday**	**.**
汤姆	说	它	可能	是	星期日	,	现在	—	或许	周一	.

汤姆说现在可能是星期天，也可能是星期一。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['beki] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'presɪv] ,

He	**tried**	**to**	**get**	**Becky**	**to**	**talk**	**,**	**but**	**her**	**sorrows**	**were**	**too**	**oppressive**	**,**
他	尝试	到	得到	贝基	到	讲话	,	但	她	悲伤	是	也	压迫性的	,

他试图让贝基开口说话，但她的悲伤太过沉重，令人难以承受。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

all	**her**	**hopes**	**were**	**gone**	**.**
全部	她	希望	是	已消失	.

她所有的希望都破灭了。

[tɑːm] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɪst] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Tom	**said**	**that**	**they**	**must**	**have**	**been**	**missed**	**long**	**ago**	**,**
汤姆	说	那	他们	必须	有	到过	错过	长的	前	,

汤姆说，他们肯定很久以前就被人错过了。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

and	**no**	**doubt**	**the**	**search**	**was**	**going**	**on**	**.**
和	不	怀疑	这	搜索	曾是	去	在	.

毫无疑问，搜捕行动正在进行中。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [kʌm] .

He	**would**	**shout**	**and**	**maybe**	**some**	**one**	**would**	**come**	**.**
他	会	喊	和	或许	一些	一	会	来	.

他会大声呼喊，也许会有人过来。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	**tried**	**it**	**;**
他	尝试	它	;

他试过了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ekoʊz] ['saʊndɪd] [soʊ] ['hɪdiəsli] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:]

but	in	the	darkness	the	distant	echoes	sounded	so	hideously	that	he	tried	it
但	在	这	黑暗	这	遥远	回声	听起来	所以	极其可怕	那	他	尝试	它

[noʊ] [mɔ:r] .

no	more	.
不	更多的	.

但在黑暗中，远处传来的回声听起来十分难听，他再也不敢尝试了。

[ðə; ði] ['aʊərz] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [keɪm] [tu:; tə] ['tɔ:rment] [ðə; ði] ['kæptivz] [ə'gen] .

The	hours	wasted	away	,	and	hunger	came	to	torment	the	captives	again	.
这	小时	浪费	离开	,	和	饥饿	来了	到	折磨	这	俘虏	再次	.

时间一分一秒地流逝，饥饿再次折磨着俘虏们。

[ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɑ:mz] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [left] ; [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

A	portion	of	Tom's	half	of	the	cake	was	left	;	they	divided	and	ate	it	.
一个	部分	的	汤姆的	一半	的	这	蛋糕	曾是	左边	;	他们	分割	和	吃	它	.

汤姆那半块蛋糕还剩一部分；他们分着吃了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] ['hʌŋgri:ɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

But	they	seemed	hungrier	than	before	.
但	他们	似乎	饥饿	比	前	.

但他们似乎比以前更饿了。

[ðə; ði] [pʊr] ['mɔ:rs(ə)l] [ʌv; əv] [fu:d] ['oʊnli] [hwetid] [dɪ'zaɪər] .

The	poor	morsel	of	food	only	whetted	desire	.
这	贫穷的	小块	的	食物	仅有的	磨砺	欲望	.

那点可怜的食物反而更加激起了人们的欲望。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [tɑ:m] [sed] :

By	-	and	-	by	Tom	said	:
经过	-	和	-	经过	汤姆	说	:

过了一会儿，汤姆说道：

" [ʃ] !

"	SH	!
"	SH	!

“嘘！”

[dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

Did	you	hear	that	?
做过	你	听到	那	?

你听到了吗?

" [bəuθ] [held] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

"	Both	held	their	breath	and	listened	.
"	两个都	握住	他们的	气息	和	听着	.

两人屏住呼吸，侧耳倾听。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['feɪntɪst] , [fɑ:r] - [ɔ:f] [ʃaʊt] .

There	was	a	sound	like	the	faintest	,	far	-	off	shout	.
那里	曾是	一个	声音	喜欢	这	最微弱	,	远的	-	离开	喊	.

远处传来一声微弱的喊叫声。

['ɪnstəntli] [tɑ:m] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['beki] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

Instantly	Tom	answered	it	,	and	leading	Becky	by	the	hand	,
即刻	汤姆	回答	它	,	和	领导	贝基	经过	这	手	,

汤姆立刻回答了这个问题，并牵着贝基的手，

['stɑ:rtɪd] ['groʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

started	groping	down	the	corridor	in	its	direction	.
开始	摸索	向下	这	走廊	在	它是	方向	.

开始沿着走廊朝那个方向摸索。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] ['lisnd] [ə'gen] ; [ə'gen][ðə; ði][saʊnd][wʌz; wəz][hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]

Presently	**he**	**listened**	**again**	**;**	**again**	**the**	**sound**	**was**	**heard**	**,**	**and**	**apparently**	**a**
目前	他	听着	再次	;	再次	这	声音	曾是	听到	,	和	显然	一个

['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .

little	**nearer**	**.**
小的	更近	.

他随即又侧耳倾听；那声音再次响起，而且似乎更近了些。

" [its] [ðem; ðəm] ! " [sed] [tɑ:m] ; " [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !

"	**It's**	**them**	**!**	**"**	**said**	**Tom**	**;**	**"**	**they're**	**coming**	**!**
"	它是	他们	!	"	说	汤姆	;	"	它们是	未来	!

“是他们！”汤姆说；“他们来了！”

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['beki] — [wɪə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] !

Come	**along**	**,**	**Becky**	**—**	**we're**	**all**	**right**	**now**	**!**
来	沿着	,	贝基	—	是	全部	正确的	现在	!

来吧，贝基——我们现在都很好！

" [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

"	**The**	**joy**	**of**	**the**	**prisoners**	**was**	**almost**	**overwhelming**	**.**
"	这	喜悦	的	这	囚犯	曾是	几乎	压倒	.

囚犯们的喜悦几乎难以抑制。

[ðer; ðər] [spi:d] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['pɪtfɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['kɑ:mən] ,

Their	**speed**	**was**	**slow**	**,**	**however**	**,**	**because**	**pitfalls**	**were**	**somewhat**	**common**	**,**
他们的	速度	曾是	慢的	,	然而	,	因为	陷阱	是	有些	常见的	,

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] .

and	**had**	**to**	**be**	**guarded**	**against**	**.**
和	有	到	是	守卫	反对	.

然而，他们的速度很慢，因为陷阱比较常见，必须加以防范。

[ðeɪ] ['ʃɔ:rtli] [keɪm] [tu:; tə][wʌn][ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p] .

They	**shortly**	**came**	**to**	**one**	**and**	**had**	**to**	**stop**	**.**
他们	不久	来了	到	一	和	有	到	停止	.

他们很快来到一个地方，不得不停下来。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [θri:] [fi:t] [di:p] ,

It	**might**	**be**	**three**	**feet**	**deep**	**,**
它	可能	是	三	脚	深的	,

可能深三英尺。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['eni] [reɪt] .

it	**might**	**be**	**a**	**hundred**	**—**	**there**	**was**	**no**	**passing**	**it**	**at**	**any**	**rate**	**.**
它	可能	是	一个	百	—	那里	曾是	不	通过	它	在	任何	速度	.

可能是一百——反正肯定过不了关。

[tɑ:m][gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [æz; əz][fɑ:r] [daʊn] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

Tom	**got**	**down**	**on**	**his**	**breast**	**and**	**reached**	**as**	**far**	**down**	**as**	**he**	**could**	**.**
汤姆	得到	向下	在	他的	胸部	和	达到	作为	远的	向下	作为	他	可以	.

汤姆趴在胸前，尽可能地向下伸手。

[noʊ] ['bɑ:təm] .

No	**bottom**	**.**
不	底部	.

没有底部。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [keɪm] .

They	**must**	**stay**	**there**	**and**	**wait**	**until**	**the**	**searchers**	**came**	**.**
他们	必须	停留	那里	和	等待	直到	这	搜索者	来了	.

他们必须待在那里等待搜救人员到来。

[ðeɪ] ['lisnd] ; ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃaʊtɪŋz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['dɪstənt] !

They	listened	;	evidently	the	distant	shoutings	were	growing	more	distant	!
他们	听着	;	显然	这	遥远	喊叫声	是	生长	更多的	遥远	!

他们侧耳倾听；显然，远处的喊叫声越来越远了！

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ˌɔ:ltə'geðər] .

a	moment	or	two	more	and	they	had	gone	altogether	.
一个	片刻	或者	二	更多的	和	他们	有	已消失	共	.

又过了一两分钟，他们就全都走了。

[ðə; ði] [hɑ:rt] - ['sɪŋkɪŋ] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

The	heart	-	sinking	misery	of	it	!
这	心	-	下沉	苦难	的	它	!

真是令人心碎的悲惨！

[tɑ:m] [hu:pt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɔ:rs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .

Tom	whooped	until	he	was	hoarse	,	but	it	was	of	no	use	.
汤姆	欢呼	直到	他	曾是	嘶哑	,	但	它	曾是	的	不	使用	.

汤姆大声呼喊，直到嗓子都哑了，但毫无用处。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['hoʊpfəli] [tu:; tə] ['beki] ; [bʌt; bət][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] [pæst] [ænd; ənd]

He	talked	hopefully	to	Becky	;	but	an	age	of	anxious	waiting	passed	and
他	谈话	希望	到	贝基	;	但	一个	年龄	的	焦虑的	等待	通过了	和

[noʊ] [saʊndz] [keɪm] [ə'gen] .

no	sounds	came	again	.
不	声音	来了	再次	.

他满怀希望地和贝基说话；但漫长的焦急等待过去了，却再也没有声音传来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [graʊpt] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] .

The	children	groped	their	way	back	to	the	spring	.
这	孩子们	摸索	他们的	方式	后退	到	这	春天	.

孩子们摸索着回到了泉水边。

[ðə; ði] ['wɪri] [taɪm] ['drægd] [ɑ:n] ; [ðeɪ] [slept] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə'woʊk] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd][woʊ] -

The	weary	time	dragged	on	;	they	slept	again	,	and	awoke	famished	and	woe	-
这	厌倦	时间	拖拽	在	;	他们	睡着了	再次	,	和	醒来	饥饿	和	悲哀	-

['strɪkən] .

stricken	.
受打击的	.

漫长的时光一分一秒地过去；他们再次入睡，醒来时饥肠辘辘，悲痛欲绝。

[tɑ:m] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['tu:zdeɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Tom	believed	it	must	be	Tuesday	by	this	time	.
汤姆	相信	它	必须	是	周二	经过	这	时间	.

汤姆认为这个时候应该是星期二了。

[naʊ] [æn; ən][aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Now	an	idea	struck	him	.
现在	一个	主意	击	他	.

他突然灵光一闪。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][saɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

There	were	some	side	passages	near	at	hand	.
那里	是	一些	边	段落	靠近	在	手	.

附近有一些岔路。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ðæn; ðən] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

It	would	be	better	to	explore	some	of	these	than	bear	the	weight	of
它	会	是	更好的	到	探索	一些	的	这些	比	熊	这	重量	的

[ðə; ði] ['hevi] [taɪm][ɪn] ['aɪdlnəs] .

the	heavy	time	in	idleness	.
这	重的	时间	在	懒惰	.

与其虚度光阴，不如去探索其中的一些事情。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪt] - [laɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [taɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	took	a	kite	-	line	from	his	pocket	,	tied	it	to	a	projection	,	and
他	采取	一个	风筝	-	线	从	他的	口袋	,	系	它	到	一个	投影	,	和

[hiː; hi][ænd; ənd] ['beki] ['stɑːrtɪd] ,

he	and	Becky	started	,
他	和	贝基	开始	,

他从口袋里掏出一根风筝线，把它系在一块突出物上，然后他和贝基就开始放风筝了。

[tɑːm][ɪn][ðə; ði] [liːd] , [ʌn'waindiʃ] [ðə; ði][laɪn][æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [ə'lɔːŋ] .

Tom	in	the	lead	,	unwinding	the	line	as	he	groped	along	.
汤姆	在	这	带领	,	放松	这	线	作为	他	摸索	沿着	.

汤姆走在最前面，一边摸索一边解开绳索。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twenti] [steps] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] " ['dʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [pleɪs] .

At	the	end	of	twenty	steps	the	corridor	ended	in	a	"	jumping	-	off	place	.
在	这	结尾	的	二十	步骤	这	走廊	结束	在	一个	"	跳	-	离开	地方	.

走过二十级台阶后，走廊尽头是一个“跳台”。

" [tɑːm][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][felt] [bɪ'loʊ] ,

"	Tom	got	down	on	his	knees	and	felt	below	,
"	汤姆	得到	向下	在	他的	膝盖	和	毛毡	以下	,

汤姆跪了下来，摸了摸下面，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][fɑːr][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

and	then	as	far	around	the	corner	as	he	could	reach	with	his	hands
和	然后	作为	远的	大约	这	角落	作为	他	可以	抵达	和	他的	双手

[kən'viːniəntli] ;

conveniently	;
方便	;

然后，他尽可能地绕过拐角，伸手够得着；

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [stretʃ] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːrðər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

he	made	an	effort	to	stretch	yet	a	little	farther	to	the	right	,
他	制成	一个	努力	到	拉紧	然而	一个	小的	更远	到	这	正确的	,

他努力向右再伸展一点，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [nɑːt] ['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]

and	at	that	moment	,	not	twenty	yards	away	,	a	human	hand	,	holding	a
和	在	那	片刻	,	不是	二十	码	离开	,	一个	人类	手	,	保持	一个

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

就在这时，不到二十码远的地方，一只人手拿着一支蜡烛。

[ə'pɪrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] !

appeared	from	behind	a	rock	!
出现	从	在后面	一个	岩石	!

突然从一块岩石后面冒了出来！

[tɑːm] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ʃaʊt] ,

Tom	lifted	up	a	glorious	shout	,
汤姆	抬起	向上	一个	辉煌	喊	,

汤姆发出了一声响亮的呐喊，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hænd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] — ['ɪndʒən]

and	instantly	that	hand	was	followed	by	the	body	it	belonged	to	—	Injun
和	即刻	那	手	曾是	随后	经过	这	身体	它	属于	到	—	印第安人

['dʒoʊz] !

Joe's	!
乔的	!

紧接着，那只手后面跟着的是它所属的身体——印第安·乔的身体！

[tɑːm][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

Tom	was	paralyzed	;	he	could	not	move	.
汤姆	曾是	瘫痪	;	他	可以	不是	移动	.

汤姆瘫痪了，动弹不得。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['væstli]['grætɪfaɪd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

He	was	vastly	gratified	the	next	moment	,
他	曾是	非常	满意	这	下一个	片刻	,

他下一刻感到无比欣慰。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " ['spænjərd] " [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][get][hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

to	see	the	"	Spaniard	"	take	to	his	heels	and	get	himself	out	of	sight	.
到	看	这	"	西班牙人	"	拿	到	他的	高跟鞋	和	得到	他自己	出去	的	视线	.

看到"西班牙人"拔腿就跑，消失得无影无踪。

[tɑːm] ['wʌndɚd] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd]

Tom	wondered	that	Joe	had	not	recognized	his	voice	and	come	over	and
汤姆	想知道	那	乔	有	不是	认可	他的	嗓音	和	来	超过	和

[kɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['testifaɪŋ] [ɪn] [kɔːrt] .

killed	him	for	testifying	in	court	.
被杀	他	为了	作证	在	法庭	.

汤姆很纳闷，乔怎么没认出他的声音，过来杀了他，就因为他在法庭上作证。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ekoʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

But	the	echoes	must	have	disguised	the	voice	.
但	这	回声	必须	有	伪装	这	嗓音	.

但回声一定掩盖了声音。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['riːzənd] .

Without	doubt	,	that	was	it	,	he	reasoned	.
没有	怀疑	,	那	曾是	它	,	他	有理智的	.

他断定，毫无疑问，就是这样。

['tɑːmz] [fraɪt] ['wiːkənd] ['evri] ['mʌs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

Tom's	fright	weakened	every	muscle	in	his	body	.
汤姆的	惊吓	减弱	每一个	肌肉	在	他的	身体	.

汤姆吓得浑身肌肉都无力了。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	said	to	himself	that	if	he	had	strength	enough	to	get	back	to	the
他	说	到	他自己	那	如果	他	有	力量	足够的	到	得到	后退	到	这

[sprɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər] ,

spring	he	would	stay	there	,
春天	他	会	停留	那里	,

他心想，如果他有足够的力气回到泉水边，他就留在那里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['ɪndʒən][dʒoʊ] [ə'gen] .

and	nothing	should	tempt	him	to	run	the	risk	of	meeting	Injun	Joe	again	.
和	没有什么	应该	诱惑	他	到	跑步	这	风险	的	会议	印第安人	乔	再次	.

他不应该冒任何风险再次与印第安乔见面。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['beki] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

He	was	careful	to	keep	from	Becky	what	it	was	he	had	seen	.
他	曾是	小心	到	保持	从	贝基	什么	它	曾是	他	有	已见	.

他小心翼翼地没有告诉贝基他看到了什么。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['ʃaʊtɪd] " [fɔːr; fər] [lʌk] .

He	told	her	he	had	only	shouted	"	for	luck	.
他	讲述	她	他	有	仅有的	喊叫	"	为了	运气	.

他告诉她，他大喊只是为了"碰运气"。

" [bʌt; bət] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [raɪz] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] [fɪrz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

"	But	hunger	and	wretchedness	rise	superior	to	fears	in	the	long	run	.
"	但	饥饿	和	悲惨	上升	优越的	到	恐惧	在	这	长的	跑步	.

“但从长远来看，饥饿和苦难会胜过恐惧。”

[ə'nʌðər] ['tiːdiəs] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [sliːp] [brɔːt] ['tʃeɪndʒɪz] .

Another	tedious	wait	at	the	spring	and	another	long	sleep	brought	changes	.
其他	乏味	等待	在	这	春天	和	其他	长的	睡觉	带来	变化	.

在泉边又经历了一番漫长的等待和又一次长眠之后，情况发生了变化。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'woʊk] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['hʌŋgər] .

The	children	awoke	tortured	with	a	raging	hunger	.
这	孩子们	醒来	受折磨	和	一个	愤怒	饥饿	.

孩子们醒来时，饱受饥饿的折磨。

[tɑːm] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wenzdeɪ] [ɔːr] ['θɜːrzdeɪ] [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['fraɪdeɪ] [ɔːr] ['sætərdeɪ]

Tom	believed	that	it	must	be	Wednesday	or	Thursday	or	even	Friday	or	Saturday
汤姆	相信	那	它	必须	是	周三	或者	周四	或者	甚至	星期五	或者	周六

,

,

,

汤姆认为那一定是星期三、星期四，甚至是星期五或星期六。

[naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] .

now	,	and	that	the	search	had	been	given	over	.
现在	,	和	那	这	搜索	有	到过	给定	超过	.

现在，搜寻工作已经结束。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] .

He	proposed	to	explore	another	passage	.
他	建议的	到	探索	其他	通道	.

他提议探索另一条通道。

[hiː; hi] [felt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] ['ɪndʒən] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] ['tɛrərz] .

He	felt	willing	to	risk	Injun	Joe	and	all	other	terrors	.
他	毛毡	愿意的	到	风险	印第安人	乔	和	全部	其他	恐怖	.

他觉得自己愿意冒着被印第安乔和其他所有恐怖分子袭击的风险。

[bʌt; bət] ['beki] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] .

But	Becky	was	very	weak	.
但	贝基	曾是	非常	虚弱的	.

但贝基身体很虚弱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['drɪri] ['æpəθi] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [raʊzd] .

She	had	sunk	into	a	dreary	apathy	and	would	not	be	roused	.
她	有	沉没	进入	一个	凄凉	冷漠	和	会	不是	是	唤醒	.

她陷入了一种沉闷的冷漠状态，怎么也唤不起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] , [naʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [daɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]

She	said	she	would	wait	,	now	,	where	she	was	,	and	die	—	it	would	not	be
她	说	她	会	等待	,	现在	,	在哪里	她	曾是	,	和	死	—	它	会	不是	是

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

她说她现在就待在这里等死——不会太久了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [tɑːm] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaɪt] - [laɪn] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] ;

She	told	Tom	to	go	with	the	kite	-	line	and	explore	if	he	chose	;
她	讲述	汤姆	到	去	和	这	风筝	-	线	和	探索	如果	他	选择	;

她告诉汤姆，如果他愿意，可以跟着风筝线去探索一番；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

but	**she**	**implored**	**him**	**to**	**come**	**back**	**every**	**little**	**while**	**and**	**speak**	**to**	**her**
但	她	恳求	他	到	来	后退	每一个	小的	尽管	和	说话	到	她

;
;
;

但她恳求他时不时回来和她说话；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [taɪm] [keɪm] ,

and	**she**	**made**	**him**	**promise**	**that**	**when**	**the**	**awful**	**time**	**came**	**,**
和	她	制成	他	承诺	那	什么时候	这	可怕	时间	来了	,

她让他发誓，当可怕的时刻来临的时候，

[hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [baɪ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r; hər][hænd] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] .

he	**would**	**stay**	**by**	**her**	**and**	**hold**	**her**	**hand**	**until**	**all**	**was**	**over**	**.**
他	会	停留	经过	她	和	抓住	她	手	直到	全部	曾是	超过	.

他会一直陪在她身边，握着她的手，直到一切结束。

[tɑ:m] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

Tom	**kissed**	**her**	**,**	**with**	**a**	**choking**	**sensation**	**in**	**his**	**throat**	**,**
汤姆	亲吻	她	,	和	一个	窒息	感觉	在	他的	喉	,

汤姆吻了她，喉咙里一阵哽咽。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [ɔ:r][æn; ən] [ɪ'skeɪp]

and	**made**	**a**	**show**	**of**	**being**	**confident**	**of**	**finding**	**the**	**searchers**	**or**	**an**	**escape**
和	制成	一个	展示	的	存在	自信的	的	寻找	这	搜索者	或者	一个	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ;

from	**the**	**cave**	**;**
从	这	洞穴	;

并装出一副很有信心找到搜救人员或逃出洞穴的样子；

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][kaɪt] - [laɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] ['groʊpɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

then	**he**	**took**	**the**	**kite**	**-**	**line**	**in**	**his**	**hand**	**and**	**went**	**groping**	**down**	**one**	**of**	**the**
然后	他	采取	这	风筝	-	线	在	他的	手	和	去	摸索	向下	一	的	这

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,

passages	**on**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**,**
段落	在	他的	双手	和	膝盖	,

然后他手里拿着风筝线，手脚并用地爬进了其中一条通道。

[dɪ'strest] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['boʊdɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [du:m] .

distressed	**with**	**hunger**	**and**	**sick**	**with**	**bodings**	**of**	**coming**	**doom**	**.**
苦恼	和	饥饿	和	生病的	和	波丁斯	的	未来	厄运	.

饥饿难耐，厄运将至，令人痛苦不堪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神